

سلسلة دراسات في التراث السوداني

(٢٦)

حِكْمٌ وَأَمْثَالٌ النَّوْبِيَّة

جمع وإعدادات

م. محمد متولي بدو

معهد الدراسات الإفريقية والآسيوية

شعبة الفولكلور

١٩٧٨

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

تعبیر

التراث النهی عریق عراقة الحضارة النهیة التي تمتد جذورها الى ما قبل ميلاد المسيح ، والتي تعتبر فخرا للسودان بل ولافريقيا بأسرها . وضد تحليلنا لبعض القصص المعاصرة من التراث الشعبي النهی نجد ان من عناصرها ما يرجع تاريخه الى حوالی الالفی عام .

واحساسا من معهد الدراسات الافريقية والاسيوية بأهمية التراث النهی فقد طلب من وزارة التربيہ السودانية ان تتعاون معه فسی جمع ودراسة التراث النهی . واستجابت الوزارة لطلب المعهد فتكرمت باعارته ثلاثة من اساتذتها النهیين . وتحت اشراف شعبة الفولكلور بالمعهد ، ومعاونة هؤلاء الاساتذہ ، تم سح بعض مناطق النهی وجمع تراثها وتصنيفه تبیدا لدراسته ونشره .

وفسی اطار هذا المشروع قام الاستاذ سيد محمد عبد الله باعداد الدراسة الاولي تحت عنوان " حياة وتراث النهیة " . مركزا على منطقة السكوت . وهو يقوم الان باعداد الدراسة الثانية من المحسى .

ومواصلة لهذا الجهد تبى معهد الدراسات الافريقية والاسيوية بعض اصال الاستاذ محمد متولى بدر المتعلقه باللغه النهیة وتراثها الخالد . وتم فى هذا المجال نشر كتاب " اقرأ باللغه النهیة " تحت اشراف شعبة اللغات الافريقية بالمعهد .

وسعدنى ان اقدم للقارىء الكتاب الثانى من شرة هذا التعاون بين الاستاذ محمد متولى بدر ومعهد الدراسات الافريقية والاسيوية وهو بعنوان " حكم وامثال النهیة " والكتاب يعرض الامثال باللغه النهیة وترجمها الى اللغه العربیة . وهو ايضا يصحب ذلك بالشرح والتعليق . والكتاب بهذه الصفة يعتبر اضافه مقدره للدراسات النهیة وللتراث الشعبي السودانى عوما .

اننا ان نقدم هذا العمل لنامل ان يجد فيه الدارس والقارىء شيئا من الفائدة وكثيرا من التمتع .

والله ولى التوفيق .

سيد حامد حريز
رئيس شعبة الفولكلور

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمه

عاشت اللغة العربية مئات السنين بل الاف السنين
يتحدث بها الناس ولا يهتمون بتدوينها وكتابتها ولو كتبوها
كما ينبغي ان تكتب لكان للغة شأن آخر وكان لنا فيها
شعر ونثر وأدب غصيب كذلك الادب الذي نجده في
اللغات التي عنى اهلها بتدوينها جيل بعد جيل .

ولكن شاءت الاقدار الا تكتب اللغة العربية فضاع
من أدب القوم الكثير من شعره ونثره ثم جاءت اللغة
العربية فعصفت بالبقية الباقية من هذا الادب ولم
يبق لنا منه الا هذا الحديث الذي تلوكة الالسن
ويتحدث به الناس في المحافل والمجالس وهذا الادب الذي
يمثل في الاغانى والقصص الشعبية والامثال - ولعل خير
ما في هذا الادب هذه الامثال التي نسمعها من افواه
الناس بين حين وآخر عندما تعرض لهم بعض مشكلات
الحياه .

وفي هذا الكتاب الذي اضعه بين يدي القارىء
جمعت بعض هذه الامثال وتناولتها بالشرح والتعليق
باللغة العربية وارجو ان اكون قد وفقت فيما
كتبت وما توفيقى الا باللله .

المؤلف

محمد متولى بدر

Anbi tawwo tan-ga nârakir mun

أَنْبِ تَوَّ تَنْقِ تَوْرَكِرْ مَنْ

معاني المفردات

أَنْبِ : شجرة الدوم - تَوَّ : تحت
تَنْقِ : هاء الغائب - تَوْرَكِرْ : يظلل
مَنْ : لا أداة نفي

المعنى الاجمالي

شجرة الدوم لا يظلل ما تحتها
المعروف ان شجرة الدوم ترتفع وتتشعب الى فروع لكل فرع
مجتمع من السعف والتمر ، ويمقط ظل هذه الفروع
على الارض تحتها متفرقة ، فاذا جاء وقت الاصيل
تجمعت ظلال الفروع كلها في مكان واحد بعيد عن
الشجرة وهناك تعطى ظلا كثيفا

والمثل يقال للرجل الذي لا ينتفع منه اهله وذوو
قرباه وينتفع منه غيرهم
يقابل المثل في اللغة العربية الدراجة باب التجار
مخلع .

Kid gi tti-ka

التقبيل :
: رأس
: يخالع

أقرب الأقارب

المثل الذي يحمل الحجر التقبيل انما يضعه فوق
والمثل تضرره النساء للمرأة اذا اقترن زوجها
لانه سينعيب وحده باعباء النقطة على الزوجين
هو الزوج

(٣)

kombokir mun

كَنْبَرِكِرْ
وَأَبْرَتْ أَمْنَقْ

an-ga

معاني المفردات

أَبْرَتِ الرَّمَادُ : أَمَّنَّقَ الْمَاءُ
كُنْبُوكِرٌ يَصْلِحُ : مَنَّ لَا النَّافِيَهُ
المعنى الاجمالي

الرماد لا يصلح الماء
يضرب المثل للرجل يجمع المال بالطرق المخالفة للدين
والعرف ثم لا ينتفع به او تصيبه كارثه فتذهب به
مقابله في اللغة العربية - المال الحرام لا يدوم

(٤)

Bedri unni kurkurâb-bû n Bedri li
بَدْرِي أَنْ كُرْكُرَابُون بَدْرِي لِن

معنى المفردات

بدرى وقت مبكر : أَنْ ضمير المخاطبين (تبكيروم)
كركرابشون قبيلة كركر او : بَدْرِي لِن : التبكيير
افراد القبيلة
جمع كركراب
للاضافه ن

تبكيروم كتبكيير اولاد كركر

المعنى الاجمالي

والمثل مثل محلى تسمعه فى قرية عصبه وتوماس
والبلاد المجاوره لها ويرجع الى ان بعض افراد قبيلة
كركراب وهى قبيلة كانت تسكن فى قرية توماس كان
افرادها يتقلون يوميا فى الصباح الى قرية عصبه
وكان ذلك فى اول عهدهم باستعمار قرية عصبه حيث
كانت فى زمن سابق خاليه من السكان .

وكان هؤلاء كثيرا ما يقولون ويعدون بانهم سيكسرون
بالحضور ثم يخلفون الوعد ويصلون فى وقت متأخر
فصرب بهم المثل فى اخلاف الوعد والقول الذى
لا يصحبه العمل .

وفى المثل العربى القائل

" مواعيد غرقوب " شىء من هذا المعنى .

ملاحظه

يفهم من هذا المثل ان قرية عصبه قرية
مستحدثه وليست من القرى القديمة فى بلاد النوبة
عمرها بعض ابناء توماس وابناء ابريم فى اول امرها
ويظهر ان بعض ابناء توماس كانوا يتقلون اليها فى

الصباح الباكر ليعطوا في ارضها ثم يعدون في المساء
الى ان تم استقرار البعض وعمرت بهم القهبة واصبحت
قهبة مستقلة تحمل اسم منيهه . ومنهية محرفة
من كلمة (آنب) ومعناه بالنوية (الدوم) وكانت ارض
منيهة في ايامها الاولى زاخرة باشجار الدوم .

كذلك نلاحظ ان اهل توماس ومعظمهم ينسبون
الى قبيلة الغريباب نزع بعضهم الى توماس من
واحة كركر وهي واحة تقع في الصحراء الغربية
ولعل هذا هو السبب في تسمية القبيلة باسم الغريباب

(•)

Aburre[^] Ltên[^] Tôre[^] fal nun

أَبُورِي لَتُونُ تَوْرِي فَلَ مَنَّ

معاني المفردات

أَبْرِي : نبات السنا (السنكس) : لَبْتُونٌ : من حرف جر
تَوْرِي : سهم الساقية (وهي خشبه: فَلَ : يخرج
عوضه تربط الحلقة الصغيره : مَنَّ : لا النافية
بمجلة القواميس

المعنى الاجمالي

لا يتخذ سهم الساقية من نبات السنا او لا يطلع عيدان
نبات السنكس ليؤخذ منها سهم الساقية - والسهم عادة
يضع من جذوع شجره السنط الغليظة وليس ممن
الممكن صنعه من عيدان شجرة السنكس لانه نبات
ضعيف يشبه في ضعفه نبات اللوييا

والمثل يضرب للرجل اذا خبت اصله وطمع في
نيل منزلة اعظم مما يستحق
يقابل المثل في اللغة العربية :
ما طاب فرع اصله خيبت - أو الشيء من معدنه لا يستغرب

Marti jokkin aman fâ-la jû[^]mun

مَرَّتْ جُكِّنَ أَمَّنْ قَالَ جُو مَنَّ

الغردات

عطشان	: جُكِّنَ	: الجدول	مرت
حوض	: قَا	: الماء	أَمَّنْ
ينذهب	: جُو	: في حرف جر	لْ
		: لا النافية	مَنَّ

المعنى الاجمالي

لا يصل الماء الى الحوض والجدول عطشان
يقال للرجل اذا طلب شيئا وفيه اولى بهذا الشئ منه
وفى العبارة المأثورة
اذا حضر الماء بطل التيمم - شئ من هذا
المعنى

(٧)

Alad ay tan-ga Kay mun
مُنْ كَأَيَّ تَشَقَّ أَيَّ أَلَدُ

اجمالي الخردات

أَلَدُ : القدوم
تَشَقَّ : هاء الغائب ضمير
مُنْ : لا أداء نفي
أَيَّ : نفسه
كَأَيَّ : يصنع

المعنى الاجمالي

القدوم لا يصنع نفسه او لا يصلح امر نفسه
يضرب للرجل يصلح فيره ولا يصلح امر نفسه . كما
يضرب مثلا في ضرورة التماون واحتياج المبرء الى فيره
في حياته يقابله الشل العامس باللغة العربية : باب
النهار مطع .

(٨)

Garri-gû lle shibêka-l jükensan
قَرَّرُوْا لِسَّ شِيْبَكَ لْ جُوْكِنْسَانْ

معانى الغردات:

قَرَّتُو : قر سىء الحظ وشيكة: احد الصالحين له ضرب
وتو علامة الجمع قهب من بلدة الدر
يزوره ابناء البلاد المجاوره

لِى : للاستفهام
ل : فى حرف جر جوكسن : كانوا يذهبون

المعنى الاجمالي :

وهل يعقل ان يذهب سيء الحظ الى شيكة
يضرب الشل لمن خاب فى تحقيق امل كان يراوده لانه
سىء الحظ اولانه لا يطك الوسائل التى تعينه على تحقيق
مطلبه .
ويبدو ان الشل شطر من افنية نويمة قديمة والسطر
الثانى منها :

Kacha wêg mûn shibêka-l jûkensan

كج ويق من شيكة ل جوكسن
ومعناه

وهم لا يسوتون حماراً أو لا يملكون حماراً توصلهم
الى شبكة

(١)

Abâk ûn-na kuttillon wây mēna
Bâdû ûn-na kuttillon wây mēna أو

أَبَاكِ أَوْ - نَ كُتِّ لَنْ وَآيَ مِينَ

معاني الخردات:

أَبَاكِ : بعد
آيَ : يطير
أَوْ نَا : من بعدنا
مِينَ : لا النافية
كُتِّ لَنْ : النذاب

المعنى الاجمالي:

دعاءً بالا يطير النذاب بعد موته
يقطعه الرجل الانانى الذى يحب نفسه ولا يرى احدافى
الدنيا بجانبه يستحق ان يعيش.

كالشاعر المعين الذى يقول
اذا مت ظمآنًا فلا نزل القطر

(١٠)

Tark-kô nadde ogn mun
تَرَكَو نَدَّ أَج مَنَّ

معاني الضردات:

تَرَكَو : وحده نَدَّ : سقط او وقع
أَج : يبكى مَنَّ : لا أداءه نفسى

المعنى الاجمالي

الذى يقع وحده. لا يبكى

أو المتسبب فى ايذاء نفسه يجب الا يبكى

يقال للرجل اذا تسبب فى ايذاء نفسه ثم ضاق ذمها

بالاذى :

والمثل المسمى :

جنت لمن تسببها بمرافقش

يحمل معنى تسببها من هذا المعنى

(١١)

Eddi merafi-la erre-g jorra idir mun
إِدَّ مَرَفَى لَّ إِهَّق جَرَّ إِدَّر مَنَّ

معاني الضمادات:

إِدَّ : يد
إِهْتَق : ارى ببول
والتفك حرف الضمبول
مُنْ : لا أداء نفس

مَرَّس : مجروح
{ جَرَّ
إِلَّ رَّ }

المعنى الاجمالي:

لا يبول فى اليد المجروحة او : لا يرحى
منه شئ حتى البول يهطل به على اليد المجروحة
يضرب مثلا للرجل الهزيل او الكسلان الذى لا يرحى منه
خير ويفهم من القل ان الناس فى زمن سابق كانوا يداوون
الجروح بالتهول عليه ولملهم كانوا يستخدمون البول كما
نستخدم الان صبغة اليد فى علاج الجروح .

يقابل هذا المثل قول الشاعر

ولو سئل الناس التراب لا شكوا

اذا قيل هاتوا ان يملوا ويغمسوا

Dunġi n mâr-ra goshkê gâlya

دُنُقِي ن مَارًا قَشَكُو قَالِيَا

معاني الضردات

دُنُقِي : العمى
ن : للاضافة
قَالِيَا : قال
قَشَكُو : الامور
مَارًا : في الحس

المعنى الاجمالي:

في حس العمى الامور قال

بضرب الضل :

في المصاب اذا سم قوما وكان حظ احد الافراد من
المصيبة اقل كما اذا مات جميع افراد اسرة زوجا واحدا
منهم وبه ماله
او رسب تلاميذ مدرسة جميعا في الامتحان ونجح
واحد بدرجات ضعيفة .

(١٣)
Iden dôshka ataba n kid marra kolod-tta
إيدِينْ دَوْشِكْ أَتَبَا نْ كِيدْ مَرَّةَ مَرَّةً
كَلْدُ - تْ أَشِي .

معاني المفردات:

إيدِينْ : المرأة
دَوْشِكْ : دوش: بلها
والتأف حرف الفعول
أَتَبَا : ضبه (موش)
كَلْدُ: سبمه والتأف حرف
فعول
ن : للاضافة
أَشِي : يضرب

المعنى الاجمالي :

المرأة البلهاء تضبها فتبها الباب سبع مرات
يضرب العنق للشخص الذي لا ينتفع بالتجارب ولا يتممظ
بالحوادث التي تقع له وهذا المعنى تهب من الحديث
الشوف

لا يلدغ المؤمن من جحر مرتين

Bislangi n Kabsin alli fâse-g Jâgi

بَسْلَنْقِ نْ كَبْسِينِ أَلِ فَاسِيْقِ جَافِ

معاني الضمومات

بَسْلَنْقِ : الثعبان

كَبْسِينِ : الذي لدغه

ن : للاضافة

أَلِ فَاسِيْقِ : أل ، حمل

فَاسِيْقِ : صفة للجهل

وَالْقَافِ : حرف مفعول

المعنى الاجمالي :

من لدغه الثعبان يخاف من الجهل

ويضرب الخلل للرجل الذي يخاف موقفا من المواقف ، لانه

فشل في موقف مماثل سابق ويخشى ان يصيبه ما

اصابه في المرة السابقة . كالرجل الذي يمشي في

مكان مظلم ثم يقع في حفرة فانه سوف يخاف

السير في كل مكان مظلم خشية ان يقع في حفرة

اخرى .

Ogni n Kô n ognkan mâgn essi sukki

أَجِ نْ كَوْنِ أَحْكَانَ مَاجِ إِيَّيْ سُوْكِيَّ

معاني المفردات

أَجَّ : البكاء والمتصد هنا
صاحب الميت
ن : للاضافة
كُو : صاحب
أَجَّان : لما يبكى
سَكَّ : ينزل

المعنى الاجمالي : اذا بكى صاحب الميت بكت العيون

او بعبارة اخرى : اذا بكى صاحب الميت وظهر الحزن عليه
حزن فيوه وبكى اما اذا لم يبس عليه الحزن فخليق بغيره
الا يحزن - وهو مثل يقال للرجل الذي لا يهتم بشئونه
الخاصه ويطالب

فيوه ان يهتم بهذه الشئون يقول الشاعر المهبي :
ونفك اكرمها فانك ان تهن طيك x فلن تلغى لها الدهر مكرما

(١٦)

Kirti-g enni ag tan-na idê
كِرْتِ - قِ - اِنَّ
اِنَّ تَنَّ اِنَّ
اِنَّ

معاني الغردات:

يُرفَعُ	: اِنِّ	كِرْتِيَق: كرت
ضَمِيرُ الْغَائِبِ بِالْبَاءِ	: تَنِّ	لَقْمُهُ وَالْقَافُ اِدَاةُ الْفِعْلِ
يَضَعُ	: اِدِي	اَقْ الْفَمِ
		<u>المعنى الاجمالي:</u>

الذي يرفع اللقمة يضمه في فمه
يضرب للرجل اذا سعى في اصلاح حاله
وللرجل اذا اهمل في الاصلاح وقصر في عمله
يقابله في اللغة العربية الدراجيه
اللى ياكل بضره ينفع نفسه

(١٧)

U burti takka mōyo-kka kolli
أُبُرْتِ تَكَّ نُؤَى كَّ كَلِّ

معاني الخردات

أُورِتَ : الرماد

تَكَ : ضمير فائب

نُورِيكَ : نوى معناه الذي تغفر به والكاف حرف الضمور

كُلِّ : يلصق

المعنى الاجمالي :

الرماد يعلق بمن تغفر به

يضرب المثل لمن يفعل الشر ليصيب فيه فيصيبه أو لمن
يفعل الشر مطلقا سواء قصد الاساءة او لم يقصد وشبه بهذا
الغل المعنى القائل

من حفر بئر لآخيه وقع فيه

وقول الشاعر المعين

من يزرع الشر يصد في عواقبه ندامة ولحد الزرع اهان

(١٨)

Kidda joro tibid-ta jag mun

كِدَّ جَمُورٌ تَمِدَّتْ جَافٌ مِّنْ

معاني المفردات:

كَبَّرَتْ جَوْراً : فسرق او مات فريقتا
تَهَيَّأَتْ : تهدد الموج والتاء اداة المفعول
جَآءَ مَنْ : لا يخاف

المعنى الاجمالي:

الغهبق لا يخاف الموج
يضرب العشل للرجل تصبط به الشدائد من كل جانب
ويشرف على الهلاك ثم تواجهه مقبه من العقبات السهلة
وشبيه بهذا قول الشاعر العمري
انا الغهبق فما خوفى من الليل

(١٩)

Tê lafin fashshikir

têlafin fashshikrôkan gena

او
تَهَيَّأَتْ نَ فَشَّيْكَرَ او
تَهَيَّأَتْ نَ فَشَّيْكَرُوكَنَّ قَنَّا

معاني الخردات :

تَهْلِفِينَ : وهو ساخن

فَشْكِرْ : ايسطته

فَشْكِرْ وَكُنْ : لو بسطته

قِنَا : احسن

المعنى الاجمالي :

ايسطته وهو ساخن

أو لو بسطته وهو ساخن يكون احسن

والمثل مشتق من عمل الحداد فهو يبسط الحديد بالطرقه
وهو ساخن فاذا تلكأ قليلا ولم يطرقة فانه يبرد ويصعب
طرقة ويسطه .

يضرب المثل للعمل الذي لا يقبل التسوية ويفسده التأخير

ويقال ايضا للحث على السرعة في العمل والتمجيل به وفي هذا

المعنى يقول الشاعر المهنى :

لا أؤخر شغل اليوم من كسل

والى فد ان يوم العاجزين فد

المثل المهنى يقول

خير البر عاجله

Gorondi n ewre gorondi n usur-ra dāffi
قَرَنْدِ نْ إِوْرٍ قَرَنْدِ نْ أُسْرَ - رَّ
دَانِسِ

معانى الخردات :

قَرَنْدِ : الثور

النون : نون الاضافة

أُوْرٍ : ما يزرعه

أُسْرَ : أسر: دبر والراء الثانية حرف جر معناه في

دَانِسِ : فيه اى في دبره

المعنى الاجمالي :

ما يزرعه الثور لا يخرج من دبره

او بمباراه اوضح : ما يزرعه الثور لا ينود على ما ينفق عليه

اى ان الثور لا فائده فيه

يضرب المثل للرجل الذى لا ينفق الا نفسه

Bahar ulum Kigagni-L Hussan Kuch

بَحْرُ الْمُرِّ كِجَّ لُ مُسِّنٌ كُجُّ

معاني المفردات :

بحر	:	البحر أو النهر
الْمُرِّ	:	التمصاح
كِجَّ لُ	:	كج : بدون واللام حرف جر (في)
مُسِّنٌ	:	دائما أى باستمرار
كُجُّ	:	عم : استعم

المعنى الاجمالي:

البحر الذى لا تصاح فيه عم فيه دائما - أو بمهارة اخرى
البحر الخالى من التصاح عم فيه كما تحب وانت مطمئن .
والشل يضرب للرجل يريد التمتع بشئ ويسنعه مانع من
الخوف ثم يخلو له الجو يوما لغياب ما كان يخاف منه .
وشبيه بهذا الشل - الشل العريذ الدارجى :
أن فاب القط لعب الفار
والمثل : البيت اللى مالوش صاحب اسكن فيه

(٢٢)

Tatturi n jû wê dîdê firrafi-kka
narrake تَتُّورِن جُو وَي دِيْدِي فِرِّفِيكَّ نَتَّرِكِّي

معاني المفردات:

تتور : نبات الحنظل
جُو وَي : جُو : جذر وَي : معناه واحد
دِيْدِي : قدر
فِرِّفِيكَّ : فَوْز معناه كامل - والكاف أداة المفعول
نَتَّرِكِّي : يجعله مرا

المعنى الاجمالي :

جذر واحد من نبات الحنظل كافي لافساد طبخة كاملة
والثل يضرب للرجل اذا استهان بشيء لحقارته وتفاوته واستغفر
شأنه غير مقدر قدره وقيمته .
والشاعر المعرب يقول :

لا تحقر شيئا صغيرا يحقر فربما أسالت الدم الابهر
ويضرب كذلك للث على مجانبة الاشرار

(٢٣)

Kaj siddo marmakki ? uburti n dukki-la

كَج سِدَّ مَرَمَكِّ ؟ اُبُرْتِ ن دُكِّ لَ

معاني المفردات

الحمار	:	كَج
ابن	:	سِدَّ
يتمرغ	:	مَرَمَكِّ
رماد	:	اُبُرْتِ
دك يعنى تل او كومة واللام حرف جر - فى	:	دُكِّ لَ

المعنى الاجمالي

- ابن يتمرغ الحمار ؟ فوق كومة الرماد
- يضرب المثل للشئ يميل الى شبيهه
- يقابله فى اللغة العربية قول الشاعر العربي :
- وفيه العن منجذب اليه
- واشبهنا بدنمانا الطفلة

والمثل العربي :
ان الطيور على اشكالها تقع

(٢٤)

Seged min-g unni ? KaKKe-g unni

سَقِدْ مَنَقَ اُنْ ؟ كَكِيَقْ اُنْ

معاني المفردات

المعرب	:	سَقِدْ
ماذا	:	مَنَقَ
تلد	:	اُنْ
ككي يعني ولد المعرب - والقاف حرف الفعول	:	كَكِيَقْ

المعنى الاجمالي

يضرب للشيء يأتي بمثله أو ينتج مثله وضرب للرجل
يشبه أسلافه فن صفة من الصفات .
والمثل العربي :
" ومن يشابه أبه فما ظلم " يطابق هذا المثل .

(٢٥)

Ashshi-ddan Kiro tugri-ddan jû

آشِيَّا دَنْ كِرُّ تَقْرِ دَنْ جُو

معاني المفردات

آشِيَّا	:	المشيمة (الخلاص)
دَنْ	:	مع
كِرُّ	:	أبي
تَقْرِ دَنْ	:	تقر : معناه الكفن و (دن) معناه مع
جُو	:	يذهب

المعنى الاجمالي

الذى يأتى مع الخلاص عند الولادة يذهب مع الكفن
او بعبارة اوضح : الصفة التى تصاحب المرء عند الولادة تلازمه
حتى يدرج فى الكفن .
والمثل يضرب للرجل اذا تعود فى صغره ان يأتى عملا
ما او اتصف بصفة ما ولازمته هذه الصفة فى كبره .
والمثل العربى :
" من شب على شئ شاب عليه "
يطابق هذا المثل .

(٢٦)

Aman eddi tanna t^hon naddi mun

Aman eddi tannat^hon missi mun

أَمَّنْ إِدِّ تَنْ تَنْ نَدِّ مَنْ

أَمَّنْ إِدِّ تَنْ تَنْ مِىَّ مَنْ

معانى المفردات

أَمَّنْ : الماء

٤٠ -
 يد - اد : معناه يد . ون هاء
 الغائب :
 من : حرف جر
 ند : يد : يسقط ون : أداة نفي
 من : يد : يسقط ون : أداة نفي
 معناها لا

المعنى الاجمالي

لا يسقط الماء من يد
 او لا يقطر الماء من بين اصابعه
 والعبارة كناية عن البخل
 يقال للرجل البخيل الذي يصعب الحصول على شيء منه
 ولعله مقتبس من المثل العربي الدارج
 "الميه ما تخسر من ايده"

(٢٢)

دَمَانٌ كَجِدِّ خَيْرِكَ دَلٌّ مِّنْ

معاني المفردات

دَمَانٌ	:	القحط او المجاعة والنون للاضافة
كَجِدِّ	:	الغزال
خَيْرِكَ	:	خير - لفظ عربى معناه الخير والكاف حرف المفعول
دَلٌّ مِّنْ	:	دَلٌّ معناه يحب . ومن : اداة نغى لا النافية

المعنى الاجمالى

الغزال الذى ترى فى القحط وذاق مرارة الجوع
لا يحب الخير .
ومضرب المثل للرجل حديث النعمة .
وفى الشعر العربى :
ما طاب فرع اصله خبيث
ولا زكاما نبتة حديث
فيه معنى المثل السابق .

Burû-ged mun en-g ed (٢٨)

بُرُوقُ إِدْمُونُ أَيْنُ إِدْ

في المفردات

برو : معنى البنت - والقاف حرف الفعول
 اد : معنى يتزوج . دمون : يعنى لا النافية
 الام :
 تزج :

بُرُوقُ
إِدْمُونُ
أَيْنُ
إِدْ

المعنى الاجمالي

لا تتزوج البنت وتزوج امها .
 لا تتزوج البنت الا اذا وثقت من اخلاق وسلوك
 والمعنى لا تتزوج البنت على بنتها .
 لان اخلاقها تنعكس على اختيار الزوجة على اساس
 والمثل يضرب للعث على اختيار
 والدين وليس على اساس اخر .

والمثل العربي الدارج يقول :
" خد بنت الاصيل ونام على الحصير "

(٢٩)

Kutti sorig tan-na okki mun

كُتِّ سَرِغُ تَنَّ أَكِّ مَنْ

معاني المفردات

الذباب	:	كُتِّ
الانف	:	سَرِغُ
تن معناه هاء الغائب (على الانف)	:	تَنَّ
اك من : لا يجلس ولا يقع	:	أَكِّ مَنْ

المعنى الاجمالي

الذباب لا يحط فوق انفه .
يضرب المثل للرجل المعتز بنفسه المتكبر

Galbān Kaba dēwi-l Karji mun

غَلْبَانُ كَبَا دِيوَلْ كَجِّ مَنَّ

معاني المفردات

غلبان	:	الفقير
كَبَا	:	خبز - عيش
دِيوَلْ	:	ديو صاج الدوكة واللام حرف جر (في)
كَجِّ مَنَّ	:	ينضج ومن معناه : لا النافية

المعنى الاجمالي

خبز الفقير لا ينضج فوق الدوكة

يضرب المثل للرجل يتكلم فلا يسمع له هيدى الرأى فلا يحمل

برأيه لانه ضعيف الشخصية او فقير .

وفى اللغة العربية مثل يقول :

" لا يطاع لقصير امر "

ومثل اخر باللغة العامية يقول

" قليل الحظ لقي فى الكرمه عظمه "

Urâki n didê walli mun, walliKan-gôn Karji

أُرُوْكَ ن دِيدِي وَلِيَّ مَنَّ ، وَلِيَّكَانَ قَسُونِ

كَرَجِ مَنَّ

معاني المفردات

أُرُوْكَ	:	شركة او عمل مشترك
النون	:	علامة الاضافة
دِيدِي	:	القدر
وَلِيَّ مَنَّ	:	لا يغلى
وَلِيَّكَانَ	:	اذا غلى
كَرَجِ مَنَّ	:	لا ينضج

المعنى الاجمالي

القدرة المشتركة لا تغلى واذا غليت لا تنضج
والمقصود من المثل ان العمل المشترك لا ينجح وان الايدي

اذا تعددت في عمل فان العمل لا يتقدم . ويقال عندما يشترك
عدد من الناس في عمل ما ثم يصيبهم الفشل .
وفهم من الشئ ان الشركة مذمومة وان الاستقلال في
العمل فيه الخير دائما .

(٣٢)

IsKintê digid Kul-Ka findi mun

إِسْكِنْتِي دِيْقِدْ كُلْ كَ فِنْدِي مَنْ

معنى المفردات

إِسْكِنْتِي : الفأر
دِيْقِدْ : الكثير
كُلْ كَ : الحفرة والكاف حرف المفعول
فِنْدِي مَنْ : لا يحفر . فند : يحفر . من : لا النافية .

المعنى الاجمالي

- الفيران الكثيرة لا تحفر الحفرة
- او بعبارة اخرى : الفيران الكثيرة اذا اجتمعت في عمل فانها لا تنجزه كما ينبغي
- والمثل يضرب للرجال اذا اشتركوا في عمل ثم جانبهم التوفيق لسبب من الاسباب كأن يدب الخلاف بينهم
- والمثل يشبه المثل السابق

(٣٣)

Aman jabad log darri

آَمَنُ جَبَدٌ لُقَّ دَرٌّ

معنى المفردات

آَمَنٌ	:	الماء
جَبَدٌ	:	المكان المنخفض
لُقَّ	:	(الباء) حرف جر
دَرٌّ	:	يجرى او يصعد

المعنى الاجمالي

- الماء يجري للمكان المنخفض
- يقال للرجل الذي يملك الطريق الصعب وامامه طريق سهل
- يقابل المثل في اللغة العربية الدارجة :
- " اليه ما تطلعت المالى "

(٣٤)

Seringi marra gorjo-g garbiKan-gôn illêngi
mun (أو) Kashshi bây mun

سِرِنْجِي مَرَّرَ قَرْجُوقَ قَرَبِكَانَ قَوْنِ إِلِي
نَقِي مَنَّ

(أو)

كَشِيَّ بَيَّائِي مَنَّ

معاني المفردات

الشمير	:	مَرْتَقٍ
مرة	:	مَرَّتْ
سنة مرات • فرج : ستة والقاف علامة	:	فَرَجُوقٍ
المفصول	:	فَرِيكَانٍ
لو غرل	:	اللي نبي من
لا يصير قمحا	:	كفَيِّ
قشر	:	بَيِّ
لا يبعد • باي معناه : بعد ومن معناه لا	:	من

المعنى الاجمالي

الشمير لا يصير قمحا ولو غرلته ست مرات
أو
الشمير لا يخلص من قشره ولو غرلته ست مرات
وهو مثل يضرب للرجل الذي لا يتخير ابدا ولا يخرج عما الفه
وللرجل الذي لا يتخلى عن عيب من عيبه •
وفي المثل العربي القائل :
" وهل يصلح المطار ما افسده الدهر "
شيء من هذا المعنى •

-٤٠-

(٣٥)

Kul-Ka findi Kul tan-na tôri

كُلُّكَ فِئْدِ كَلُّ تَنْ تَوْرٍ

معنى المفردات

كُلُّكَ	:	الحفرة - كل معناه الحفرة - والكاف علامة المفعول
فِئْدِ	:	يحفر
كَلُّ تَنْ	:	في حفرة - كل معناه الحفرة - تن معناه هاء الغائب
تَوْرٍ	:	يدخل او يسقط

المعنى الاجمالي

من يحفر الحفرة يقع في حفرة .
يقال للرجل اذا عمل شيئا يقصد الاساءة الى الغير فيصيبه الاذى
بسبب ذلك .

ويبدو ان المثل من اصل عربى فالمثل العربى يقول :

" من حفر حفرة لآخيه وقع فيه " .

(٣٦)

Tuġni n nōgi-l galaba isKitta

تُوْجِي ن نُوْجِي لْ غَلَبَه إِسْكِيَّتَا

معاني المفردات

تُوْجِي	:	الاولاد الذكور
النون	:	للاضافة
نُوْجِي لْ	:	في بيت - نُوْجِي معناه بيت واللام معناه (في)
غَلَبَه	:	الفقر والحاجة
إِسْكِيَّتَا	:	ضيف

المعنى الاجمالي

في البيت الذي به اولاد ذكور للفتنهم ضيف

او بعبارة اوضح : الاسرة التي تتجب الاولاد الذكور
فان فقرها - اذا كانت فقيرة - لا يستمر طويلا بفضل هؤلاء
الاولاد . ومن هنا كان الفقر كالحيف الذي لا يلبث حتى
يرتحل .
• يضرب للرجل الفقير الذي ينجب اولادا ذكور .

(٣٢)

Kandi nôg tan-ga irbe

السِّكِينِ يَمْرِفُ فَمَدَه

معنى المفردات

كَنَدٍ	:	السكين
نَوَى	:	البيت
تَنَقَّ	:	هذه الغائب - ضمير - والقاف حرف المفعول
أَرَبَ	:	يعرف

المعنى الاجمالي

- السكين يعرف غمده
- يضرب للرجل يحمل برأيه ولا يعبأ برأى احد وللرجل يسلك طريقاً يرى غيره انه طريق غير سليم
- وفي القول المأثور : كل ميسر لما خلق له • شئ من هذا المعنى
- يقابل المثل في اللغة العربية الدارجة :
- " كل واحد ينام على الجنب اللي يريحه "

(٣٨)

Kutta menja wirjê leki n âgintan wirjiKan
gena

كُتَّ مَنَجَ وِوَجِي لَكِنُّ أَفْنَتَانِ وِوَجِكَنْ قَنَّا

معاني المفردات

ك ت منج	:	قائم
وِوَجِي	:	ان تعرى
لَكِنُّ	:	من للتفضيل

آفْتَانٌ : وانت جالس
وَرَجِيكَان : ان تمرى
فِنَا : افضل

المعنى الاجمالى

لان تمرى وانت جالس افضل من ان تمرى وانت واقف
ذلك ان الذى يتجرد من ثيابه وهو جالس لا يبدو من عوراته
ما يبدو منها اذا تجسرد وهو واقف .
والمثل يضرب للرجل يعلن عن مشروع يقوم به وبالسخ
فى اعلانه حتى يعرفه القريب والبعيد ثم يفعل فى النهاية .
فالمثل حث على كتمان السر .
وفى الحديث الشريف : " اقضوا حوائجكم بالكتمان " .

(٣٩)

Kam Kuruga tan-ga nal mun

كَمْ كُرِّجُ تَتَّقِ نَلُ مَنْ

معاني المفردات

كم : الجمل
كج تنق : كجج يعنى السنام . تنق (تن) ها
الغائب والظاف حرف الفمبول
نل من : لا يرى : نل يعنى يرى ومن : لا النافية

المعنى الاجمالي

الجمل لا يرى سنامه .
والمراد من العبارة انه لا يرى مدى قبحه لانه لا يراه .
يضرب للرجل يتحدث عن محبوب الناس ولا يرى ما فيه
من عيوب وفي المثل العربي الماس :
" يشرف القشايه في عن غيره ولا يشرف القشايه في عينه "

(٤٠)

Unnsan togo-lla âgi

أُنِسْنُ تَقُولَ آيٍ

معاني المفردات

أُنِسْنُ : أُوْلِدَ
تَقُولُ : تقو بمعنى المصطبة • واللام (في) حرف جر
آيٍ : قاعد او جالس

المعنى الاجمالي

لا يزال على المصطبة التي وُلِدَ عليها
يقال للشخص الذي لا يتطور مع الزمن
وللجاهل الذي لم يستفد شيئاً في حياته

(٤١)

Sigin-Ka Kayi utti tan-na degê

سِغِرَكَ كَايِ اُنَّ نَسَّ دِغِي

معاني المفردات

سرق	:	المركب - والكاف حرف المفعول
كاي	:	الذي يصنع
أت	:	(المورده) او المشرع
تن	:	ضمير : هاء الغائب
دفي	:	يربط

المعنى الاجمالي

الذي يصنع المركب يربطه امام مشرعه
ومعبارة اخرى صاحب المركب يحتفظ بمركبه في اقرب مكان من
منزله .
وهو مثل يضرب لمن يتزوج وترك زوجته بعيدة عنه
كان يتركها وسافر ليعمل في مكان اخر .
وفيه حث على ان يلازم الزوج زوجته وعلى الا يفرط
فيها .

(٤٢)

Ginde-g jâgi fenti-g Kab mun

قَنْدِيقٌ جَاقٍ فَنَّتِ كَبٌ مِّنْ

معنى المفردات

قَنْدِيقٌ	:	الشوك - والحرف الاخير علامة المفعول
جَاقٍ	:	الذى يخاف
فَنَّتِ	:	البلع - والحرف الاخير حرف المفعول
كَبٌ مِّنْ	:	لا يأكل

المعنى الاجمالي

- الذى يخاف من الشوك لا يأكل البلع .
- يضرب مثلا لمن يرغب فى الحصول على شئ محبوب وخشى المتاعب التى تحول دون الوصول اليه .
- يقابل هذا المثل قول الشاعر العربى :
" فإز باللذة الجسور "
- وقول الشاعر الاخر :
" ولا بد دون الشهد من ابر النحل ."

وقول الشاعر الثالث :
دين الحلاوة في الزمان مرارة
لا تختطى الا على احواله

(٤٣)

Urti Kudé tan-na tòn fali-Ka jelig Kibi

أُرْتِ كُدِي تَنْ تَنْ فَلَكَ جِلِقُ كَبِ

معنى المفردات

أُرْتِ : الغنم
كُدِي تن : حظيرته • كدى : يعنى حظيرة • تن : ضمير
الغائب
جِلِقُ : الذئب
كَبِ : يأكل
فَلَكَ : فل يعنى يخرج والقاف حرف الفعول
المعنى الاجمالي

- الماشية التي تبعد عن الحظيرة يأكلها الذئب .
- يقال للرجل الذي يقطع اهله ولا يحسن عشرتهم .
- ومن القول المأثور :
" انما يأكل الذئب من الغنم القاصية "
- بعض هذا المعنى -

(٤٤)

Uffi filli-I finde filli tōri

أَفَّ فِلِّ لُ فِنْدِي فِلِّ تَوْرِي

معنى المفردات

أَفَّ	:	الثعلب
فِلِّ لُ	:	فل يعني : المعج - واللام الاخير (ن)
فِنْدِي	:	حرف جر
فِلِّ	:	وتد
تَوْرِي	:	معج
	:	يدخل

المعنى الاجمالي

- او
- الثقب المعوج يدخله الرد المعوج
 - الثقب المعوج يناسبه الرد المعوج
- ويقال للرجل الشاذ الذي يتعذر اصلاح شذوذه الا بعمل مماثل لهذا الشذوذ
- كما يقول الشاعر العربي :
- " وداؤني بالتي كانت هي الداء "

(٤٥)

Ulmi n dumme ulm-ga gari

أَلِمَّ نَ دُمِّمَ التَّقَّ قَارِ

معاني المفردات

أَلِمَّ نَ	:	الم : التمساح والنون للاضافة
دُمِّمَ	:	يمسك
التَّقَّ	:	التمساح - والقاف حرف المفعول

قَارٍ : يحتضن

المعنى الاجمالي

- من يفتسه التمساح يحتضنه .
- او
- من يهاجمه التمساح يحتضنه او يضطر الى احتضانه .
- يضرب المثل للرجل تضطره الظروف لمجاراة غيره من الناس او الخضوع له خوفا من شره .
- يطابق هذا المثل المثل العامي :
" الايد اللي ما تقدرش تلها بوسها "

(٤٦)

Mug jelew tan-ga achi mun

مُقْ جِلِوُ تَقَّ أَجَّ مِّنْ

معاني الفردات

مَقَّ : الكلب - جَلُو : الذئب
تَنَّقَ : ضمير الغائب - والكاف حرف المفعول
اِجَّ من : لا يعص

المعنى الاجمالي

الكلب لا يعص ذيله .
يقال المثل للرجل الذي يحاى اهلكه واسرته وحميمهم من
كل اذى .

(٤٧)

Girid dawirangōKan aragid-ta Kull mun

فِرْدٌ دَوِّرَ نَفُوَكَنَّ أَرْقِدَتَ كِلٌ مَنْ

معانى المفردات

فرد : القرد
دَوِّرَ نَفُوَكَنَّ : اذا كبر وطمن فى السن

أَرَقِدَتْ : الرقص والتأه الأخير حرف المفعول
كَلِّ مَنْ : لا يتعلم

المعنى الاجمالي

- القرد لا يتعلم الرقص اذا كبر في السن .
- يضرب المثل للرجل الذي يطلب الشئ بعد فوات وقته .
- يطابق هذا المثل المثل العامي العربي " بعد ما شاب ودوه الكتاب "

(٤٨)

Kâsir-Ka Kâsi malli ida imunnan

كَاسِرْكَ كَامِ مَلِّ إِدَا إِامُّ مَنْ

معاني المفردات

كاسرك	:	العمامة والكاف الاخيرة حرف الفعول
كاس	:	يتعمم
مَلَّ	:	جميع
إِدَّ إِيمٌ مِّنَّ	:	ليسوا رجالا

المعنى الاجمالي

- ليس كل من لبس العمامة رجلا .
- مثل يقال لكل رجل يخالف ضميره مظهره .
- وفي اللغة العامية العربية مثل يقارب هذا المثل وهو :
- " ولا كل من ركب الحصان خيال "

(٤٩)

Uttû n eddi log Kabi sêgafi (أو) Kôsmu

أَتُونُ إِادِ لَقُ كَبِ سِبَقِي
(أو) كُوسِ مِّنْ

معنى المفردات

يد الغير - اتين يحن غير والنون للاضافة	:	أَتَيْنَ إِدًّا
الياء (حرف جر)	:	لُقِّ
يأكل	:	كَبِ
زوران - غضبان	:	سَيَقِي
لا يشبع	:	كُوسَ مِّنْ

المعنى الاجمالي

الذي يأكل بيد غيره يخص

أو الذي يعتمد في عمله على غيره يتعب

وهو مثل يضرب للرجل حثا له على الاعتماد على النفس . وفي

اللغة العربية مثل يقارب هذا المثل وهو

" ما حك جسمك مثل ظفرك "

وفي الشعر العربي بيت من الشعر ينحو هذا المنحنى وهو :

فانما رجل الدنيا وواحدتها

من لا يحول في الدنيا على رجل

-٥٧-

(٥٠)

Arje jugraintan imid-ta dummi

أَرْجِي جِقْرَايْنَتَانَ إِمِيدَتَ دَمِّ

معاني الفردات

ارجى : البليه
جقراينتان : وهي ساخنة
إميدت : الملح
دم : يمسك { يتملح

المعنى الاجمالي

- البليه تمسك الملح وهي ساخنة
 - مثل يضرب للشئ يطلب التمجيل به
 - يقابله في اللغة العربية :
" خير البر عاجله "
- وقول الشاعر :

ولا أوخر شغل اليم عن كمل
الى غد ان يوم العاجزين غد

(٥١)

Gagngnir-Ka ushir mên Kan dis war mun

قَجْرَكَ أَهْرَ مِئْنَ كَان دِيسَ وَرَّ مَنْ

معاني المفردات

قَجْرَكَ	:	الموسى - قجر الموسى - والكاف حرف المفعول
أَهْرَ مِئْنَ	:	إذا لم تضرب
دِيسَ	:	الدم
وَرَّ مَنْ	:	لا يميل

المعنى الاجمالي

• لا يميل الدم بدون موسى

اي انه لا يمكن اسالة الدم من غير استخدام سلاح .
والمثل يضرب لاثبات ان لكل شئ سببا . وفيه حث على
التماس الاسباب لتحقيق المطالب . وفهم منه الا شئ يدرك
بسهولة .
وهذا المعنى نجده في العبارة المأثورة " من جد وجد "
وفي قول الشاعر :
تريدون ادراك المعالي رخيصة
ولا بد دون الشهد من ابر النحل

(٥٢)

Magn sūd Kichād-ta dūmmi mun

مَاجٌ سَوْدٌ كِجَّادَتُ دَمٍ مِّنْ

معاني المفردات

ماج : العين
سود : (فارغ) او العين وحدها

كچدت : الغزال والتاء حرف المفعول
دم من : لا يمسك

المعنى الاجمالي

العين وحدها لا تمسك الغزال ؟
او بعبارة ثانية لا يمكنك ان تمسك الغزال بمجرد النظر اليه .
وهذا يعنى ضرورة التماس اسباب اخرى لعيده . وهو مثل
يضرب للحث على السعى والكد ونبذ التعلق بالامال والاحلام .

(٥٣)

Agi-ltôn nê tuffa sâmê-l Kusmuwa ? (أو)

Agi-ltôn sâmê-l tuffa idr mun na

أَيُّ تَتُونِي تَفَّ سَيِّ لُ كُـمُـوَا ؟
أَيُّ تَتُونِ سَيِّ لُ تَفَّ يَدِرْ مَنَّ

معاني المفردات

أي	:	القم
لتؤنى	:	من حرف جر
تف	:	تف او بصق
سأى	:	اللحية
كسبوا	:	نمىح
إِدْرَمَنَّ	:	لا يضمن

المعنى الاجمالي

هل تف من قمتا ونمىح فى لحيتمنا ؟
لا احد ينف من فمه ونمىح فى لحيته .
مثل يضرب للرجل الذى يمس الى نفسه او اهله بعمله . كما
اذا اضطرزهد من الناس الى ان يمس الى ابيه او امه . وفى
الاساءة اليهما اساءة الى شخصه بحكم القرابة .
وقرب من هذا المعنى قول الشاعر القديم
قوى هم قتلوا امهم اخى
فاذا رميت اصابنى سهمى

Gussê taKka foKKo-KKa irbê

قسي تك فكتك اربي

معاني المفردات

قسي	:	صومعة الغلال
تك	:	ضمير الغائب
فكتك	:	فتحها او فض ختمها
اربي	:	يعرق

المعنى الاجمالي

الصومعة تعرف من فتحها لاول مرة .
يضرب مثلا للدلالة على ان كل انسان يعرف حقيقة نفسه كما
يعرف حسنه ويعبوه .

Diyoso tugur-Ka mârî mmun

ديوسو تُغُرْكَ مَارِ مَسُنْ

الفردات

ديوسو	:	الذي مات
تغرك	:	الكفن والكاف حرف المفعول
مار من	:	لا يعدم

المعنى الاجمالي

الذي يموت لا يعدم الكفن .
يضرب المثل للدلالة على ان الانسان الضعيف لن يعدم في
هذه الدنيا من ينصره ويقويه وان المحتاج لن يعدم من يمد
حاجته فالدنيا فيها خير وفيها الخيرون .
ويقول الشاعر العربي في هذا المعنى :
انا ان عشت لست اعدم قوتا
واذا مت لست اعدم قبرا

Ittir-Ka oKkê taffa dâji

إِتْرَكَ أَكْسَى تَفَّ دَاجِ

معاني المفردات

إِتْرَكَ	:	الادام والكاف حرف المفعول
أَكْسَى	:	الذي يطبخ
تَفَّ دَاجِ	:	يلحس

المعنى الاجمالي

الذي يطبخ يذوق ما يطبخه .
مثل يقال للدلالة على ان العامل او الصانع خليق بان يعرف
دقائق عمله .
يقابله في اللغة العربية العامة :
" طبخ السم يذوقه "

Hyo-latôn tugur-Ka duKKi

دِيَهو لَتْنُونُ تَفْرَكَ دَكِّ

معاني المفردات

دِيَهو	:	الميت
لتنون	:	(من) حرف جر
تفرك	:	الكفن وانكاف حرف المفعول
دَكِّ	:	يخلع

المعنى الاجمالي

- يخلع كفن الميت .
- مثل للطامع الذي لا ينتهي طمعه عند حد .
- والمثل العربي العام يقول :
- " يأكل مال النبي "

Ehdi wê jerKa jelew mun

اليد الواحدة لا تغسل الظهر

معاني الفردات

مأثري : اليد - وي معناه واحدة
جرك : الظهر والكاف حرف المفعول
جلو من : لا يغسل

المعنى الاجمالي

اليد الواحدة لا تغسل الظهر .
يضرب للدلالة على ان الانسان محتاج الى غيره من الناس
لمعاونته في حياته .
يقابله المثل العربي :
" اليد الواحدة لا تصفق "

Kuled taKka irbir mûni n usur-Ka jugê

كُلِدْ تَكَ إِدْبِرْ مُونِ نَ أُسْرَكَ جُجِي

معاني المفردات

كُلِدْ	:	حفرة صغيرة تعد للتبخر
تَكَ	:	ضمير الغائب
ابر مون	:	لا يعرف
اسرك	:	المقعد والكاف حرف الفعول
ججى	:	يحرق

المعنى الاجمالي

حفرة الطلح تحرق من لم يتمود الجلوس عليها .
والتبخر بالطلح عادة من العادات القديمة المعروفة في بلاد النوبة
والسودان منذ القدم . وللتبخر بالطلح يؤتى بقطع صغيرة من
خشب شجرة الطلح وتلقى في حفرة تعد في أحد اركان إحدى
حجرات المنزل ويبلغ عمقها نصف متر تقريبا واتساع قطرها ربع
متر تقريبا . وعند الاستخدام تجلس المرأة (او الرجل) على

الحفرة بعد ان تتجرد من ثيابها الداخلية وتتخطى بخطاه
سيك يسد كل منفذ ينفذ منه الدخان . تعمل هذا بعد
ان تلقى قطع الخشب في الحفرة وتعمل فيها النار فيتصاعد
الدخان منها ويخالط جميع اجزاء الجسم .
ولدخان الطلع رائحة مقبولة وقال عنه انه يكسب الجسم
صحة ونعومة وجمالا .
يضرب المثل للرجل يقدم على عمل لا يحسنه ثم يحسبه
منه مكروه .

يقابله المثل العربي العايق :

" ادى العياق لخبانينه ولو اكلوا نعه "

(٦٠)

Haja dari ūs-Ka Kummun

حَاجَه دَارِ اُوسْكَ كَمُّنْ

معاني المفردات

حاجه	:	الشيء (لفظ عربى)
دار	:	الموجود
اوسك	:	الضرر والكاف حرف المفعول
كن	:	ليس عنده - اصله (لن من)

المعنى الاجمالي

الشيء الموجود لا ضرر منه .
يعنى : اى متاع يملكه الانسان ويكون موجودا بالمنزل لا ضرر
منه . ان شاء امله وان شاء انتفع به .
يقال للشيء الحقير التافه المهمل الذى يظن انه لا
فائدة فيه يحتاج اليه الانسان فيكفيه وسد حاجته .
والشاعر العربى يقول :
لا تحتقر شيئا صغيرا يحتقر
فربما اسالت الدم الابر
والمثل العاى الاتى فيه هذا المعنى
" ياما ينفع يا تم "

Guddo âgi n murti warwatta
قُدُّ آقِي نْ مُرْتِي وَرْوَتَا

الفردات

قُدُّ	:	الارض ، على الارض
آقِي	:	الجالس
النون	:	للاضافة
مُرْتِي	:	الحصان
وروت	:	عداء - سريع الجرى

المعنى الاجمالي

الجالس على الارض حصانه سريع الجرى .
مثل يضرب للرجل المدعى الذي يتكلم كثيرا وعمل قلملا
يقابله المثل العربي الدارج :
" اللي على البر عوام "

Girdi-dda abalâgn tagngni

قَرْدٌ كَنَّ أَبْلَاجَ تَجِيَّسِ

المفردات

قَرْدٌ كَنَّ : مع القرد
أبْلَاج : النسناس
تَجِيَّس : يمشى

المعنى الاجمالي

القرد يمشى مع النسناس .
يضرب للشئ يميل الى شبيهه او ينجذب اليه .
كما يقول المثل العربي : " ان الطيور على اشكالها تقع "
وفي الشعر العربي :
وشبه الشئ منجذب اليه
واهبهنا بدنانا الطفلة

Fude tannas-Ka lûla îgi

فُودِي تَنَسَّكَ لُولَا إِئِيقِ

الفردات

الخنفساء	:	فودي
ابنته والكاف حرف المفعول	:	تَنَسَّكَ
اسم للتدليل	:	لولا
يقول	:	إِئِيقِ

المعنى الاجمالي

الخنفساء تسمى ابنتها لُولَا .
اي انها لحبها وشغفها بها ولجمالها في نظرها تدللها
وتناديها "لولا" . وهو اسم جميل
يقابله في اللغة العربية : " القرد في عن امه غزال " .

Mursal hijzi-g hijzi mun

مُرْسَالٌ حِجِّقٌ حِجِّقٌ مِّنْ

المفردات

مرسال : الرسول (كلمة عربية)
حجق : الحج - والقاف حرف المفعول
حج من : لا يحج ، او لا يؤدي فريضة الحج

المعنى الاجمالي

الرسول لا يحج لك .
يعنى ان رسولك لا يمكن ان يؤدي فريضة الحج - اذا كلفته
ذلك - بدلا عنك . ذلك لانه هناك اعمالا خاصة لا يمكن
ان يؤديها على وجهها الصحيح الا صاحب العمل نفسه
وتكليف الرسول لادائها ضرب من سوء التقدير .
يقال المثل للرجل يسكلف غيره عملا يحسن ان
يؤديه بنفسه .

يطابق هذا المثل في اللغة العربية

• ما حك جسمك مثل ظفرك ، فتول انت جميع امرك

(٦٥١)

Gaybi n ti gorondi unni

غَائِبِ ن تِسِي قَرْنِدِ أَنْ

المفردات

غائب	:	الغائب	• ضد الحاضر (لفظ عربي)
النون	:	للإضافة	
تسي	:	البقرة	
قرند	:	الثور	
أَنْ	:	يلد	

المعنى الاجمالي

بقرة الغائب تلد ثورا •
عبارة يكتي بها عن سوء الحظ وقال للرجل الذي يلازمه سوء الحظ •

يقابله في اللغة العربية : " الغائب مالوش نائب "
 والمثل : " قليل البخت يلقي في الكهنة عظمه " .

(٦٦)

Sigir Kusafi malle-lla darri

سِغِرْ كُصَفِي مَلِّ لَّ دَرِّ

المفردات

سقر	:	المركب
كُصَفِي	:	البحر - العائر
مَلِّ لَّ	:	في الجميع - مل يعني جميع ولا (في) حرف جر .
در	:	يصعد يعني يركب

المعنى الاجمالي

يركب كل مركب سائر .

يقال للشخص الذي لا يعرف الاستقرار وللرجل الذي
يدخل فيما لا يعنيه .

(٦٧)

Dawwi log dari-KKa gindê shâg mun

دَوِّ لُقِّ دَارِكَّ قِنْدِي شَاقْ مَنْ

الفردات

دَوِّ لُقِّ	:	دو بمعنى الطريق - ولق : (فى) حرف جر
دَارِكَّ	:	السائر - والكاف حرف مفعول
قِنْدِي	:	الشوك
شَاقْ مَنْ	:	لا يشك

المعنى الاجمالي

السائر فى الطريق الملمم لا يشك الشوك .

يقال للرجل اذا انحرف عن الطريق السليم واصابه مكروه
بسبب انحرافه .
ويقرب من هذا المعنى المثل : " من سار على الدرب وصل "

(٦٨)

Âdem jagad-ta fele n uKKi we Kettifi

آدَمَ جَعَدَتَ فِئِلَ نَ أَكِّ وِى كَتِّفِ

الفردات

آدم	:	بنى آدم : الانسان
جَعَدَت	:	الضعيف - والتاء حرف الفعول
فِئِلَ نَ أَكِّ	:	ورقة بصل
وِى	:	واحد
كَتِّفِ	:	يكتفه (لفظ عربى)

المعنى الاجمالي

الرجل الضعيف يقيد به ورقه من بصل .
يعنى ان ورقة البصلة مع ضعفها كافية لقيد الرجل الضعيف
ومنعه من الحركة .
يقال للرجل الضعيف اذا نزل به مكروه وعجز عن
التخلص منه .

(٦٩)

Gorondi uwwo Kôde-l darri mun

قورندى أو كودى ل دارى من

المفردات

قورند	:	الثور
أوش	:	اثنان
كودى ل	:	فى المدار - كودى مدار الساقية والسلام حرف جر (فى)
در من	:	لا يصعد يعنى لا يجتمعان

المعنى الاجمالي

لا يجتمع ثوران في مدار واحد .
والمدار هو مدار الساقية اى المكان الذى يدور الحيوان فيه في
اثناء دوران الساقية ومعنى ان الثوران لا يجتمعان في المدار انهما
لتساويهما في القوة يتحرض كل منهما بالآخر وحدث بينهما صراع
يؤدى الى ارتباك العمل .
والمثل يشرب عند تعدد الرؤساء في عمل من الاعمال
يقابله في اللغة العربية الدارجة :
" ريسين في المركب تفرق "

(٧٠)

Sigir-Ka Kummûni sigri n findêa

سِقْرُك كَمُونِ سِقْرِنِ فِنْدِيَا

الفردات

سقرك : المركب والكاف حرف المفعول

كُتُون	:	الذى لا يمتلك - اصله كن مون
سِقْرُنْ	:	سفر : المركب - والنون للاضافة
فِنْدِيَا	:	الوتد

المعنى الاجمالي

الذى لا يمتلك مركبا وتد للمركب .
يعنى ان الذى لا يمتلك مركبا يستخدم المراكب الاخرى
يضطر فى جميع الظروف الى انتظار المركب فى محطة الوقوف
مدة قد تطول وقد تنصر خوفا من ان يقلع المركب فى اثناء
غيبه . ومن هنا كان كالتد فى ثباته فى مكان واحد .
يضرب المثل لكل مضطر يضطره الظروف الى مجازاة
غيره من الناس وللرجل المحتاج الذى تضطره الحاجة الى
مد يده او اراقة ما وجهه .
يقرب من هذا المعنى : " المضطر يركب الصعب "
وللضرورة احكام .

Shhibir uKKi-g Kuni (أو)

Shhibir-la uKKi-dâri

(أو) شِيبِرْ أَكِّيْ كُنْ
شِيبِرْ لَ أَكِّ دَارِ

المفردات

شبر	:	الققة او المقطف
أَكِّيْ	:	أذن - والقاف : حرف للمفعول
كُنْ	:	يملك أو عنده
دار	:	موجود

المعنى الاجمالي

الققة لها اذن - واذن الققة عرّتها .
والمثل يقال للحث على كتمان السر لان معنى ان الققة لها
اذن ان كل شيء في الحياة مستعد لالتقاط السر واذاعته .
لهذا يجب عدم التفريط في السر .

يقابل المثل في اللغة العربية الدارجة :
" الحيطان لها ودان "

(٧٢)

T eume n nêrKan mi nêrinna

تِيسِي نْ نِيْرْكَانَ مِي نِيْرِنَّا

المفردات

تِيسِي : الجار
نِيْرْكَانَ مِي : اذا نام مِي للتوكيد
نِيْرِنَّا : ينامون

المعنى الاجمالي

انما ينام الانسان اذا نام جاره .
ومعنى هذا ان الانسان لا ينام اذا لم يتم جاره اي انه لا يستريح
في نومه ولا يذوق لذة النوم مادام جاره يعاني مشكلة من مشاكل
الحياة .

- وهي صفة نبيلة من غير شك
- والمثل يحث على رعاية الجار وتقديم المون له

(٧٣)

Dîdê usur tan nog têli

ديدي أسر تنق تيل

المفردات

- ديدي : القدر او الحلة
أسر تنق : اسر يعنى القمر - وتنقها الغائب
تيل : يسخن

المعنى الاجمالي

- القدر تسخن بقمرها
- اي ان حرارة النار لها طريق تسلكه فهي تبدأ من القمر

سوى لتون : من البلاط
منق : ماذا - مِنْ يعني ماذا - والقاف حرف
للمفعول
إِنَّ : يأخذ

المعنى الاجمالي

ماذا تأخذ الريح اذا هبت من البلاط ؟
لا تأخذ منه شيئا لانه قوى وفيه صلابة وقدرة على المقاومة
انما تأخذ الريح من الارض المترية ثرابها لانها ضعيفة ويحركها
شمالا وجنوبا .
مثل يضرب لكل جبار في الارض (سواء كان انسانا
او حيوانا او جمادا) لا تنهزه الاحداث ولا يمكن النيل منه .
نجد هذا المعنى في قول الشاعر :
كناطح صخرة يوما ليوهننها
فلم يضرها واوهى قرننها الرعل

Hûdê n bâbo jelli tan-ga mesKi mun

فُودِي ن بَابُو جِلُّ تَنْقَ مِسْكِ مَنْ

الفردات

فودي ن بابو :	الخنفساء الكبيرة - الجمل
جل :	عمل
تنق :	ضمير الغائب - والقاف اداة الفعول
مِسْكِ مَنْ :	لا يعجز او لا يتعب منه

المعنى الاجمالي

- الخنفساء لا تعجز عن عملها : او لا يتعبها عملها .
- من عادة الخنفساء الكبيرة ان تقطع من براز الانسان قطعة شم
- تكور القطعة وتدفعها برجليها الخلفيتين الى حيث تسكن .
- وهي عملية تبدو لمن يراها شاقة لانه القطعة التي تكورها
- تكون كبيرة وعملية الدفع بالارجل الخلفية وهي تسير الى الخلف
- عملية شاقة .

مثل يضرب لاثبات ان كل انسان يحسن العمل الذي

تدرب عليه .

نجد هذا المعنى او قريبا منه فى القول المأثور :

" كل ميسر لما خلق له " .

حول هذا المثل خرافة مشهورة من نسج الخيال تقول

الخرافة : " ان الخنفساء اتفقت مع القمر على ان تتزوجه

فاشترط القمر ان تقوم الخنفساء بتطهير الارض من فضلات

الناس والحيوان قبل ان تقدم على الزواج . ولهذا فهى

دائبة/فعل العمل للخلاص من الفضلات .

(٧٦)

Kaj-jû n agar-ra mâro-ka fîri

كَجْ جُونْ أَقَرَّ-رَ مَارَكْ فِيرِ

المفردات

كج : الحمار

جُونْ أَقَرَّ : فى اى مكان يذهب اليه (مطرح مايرج)

فِيسِرٍ : يحمل او ينقل

المعنى الاجمالي

- الحمار يحمل السباح اينما ذهب .
- لانه دليل ضعيف ولا رأى له .
- مثل يضرب للدليل الخانع الذى تلازمه اسباب الذلة
- وللفقير الذى لا تفارقه اسباب الفقر .

(٧٧)

S eged ta-KKa urri-KKa Kabi

العقرب تلصع من يدوسها
سِفِدَةٌ تَكَّ أَرَكَّ كَبِ

المفردات

- | | | | | |
|----------|---|-------------|---|--------------------------------|
| سِفِدَةٌ | : | العقرب - تك | : | ضمير الغائب |
| أَرَكَّ | : | أرك | : | الذى يدوس - والكاف حرف المفعول |
| كَبِ | : | تلصع | : | |

المعنى الاجمالي

العقرب تلسع من يدوسها .
وهذا صحيح لان العقرب لا تلسع الا انما لاشباع شهوة
خاصة انما تلسعه للدفاع عن النفس فهي لا تؤذي الناس
بغير سبب ولا تعتدى الا على من يعتدى عليها .
مثل يضرب للرجل الشرير الذي لا يكف عن ايداء الناس
ويطلب منهم ان يكفوا عن الاضرار به .
ويضرب كذلك حثا على الاستقامة وسلوك النهج القيم .
وقريب من هذا المعنى معنى المثل العربي " شر اهر ذا
ناب " .

(٧٨)

Bagnnid mas bislangi-g uffi tanna

tôn ôsi

بَجِيدٌ مَسٌّ بِسَلَنْقِ أَفٍّ تَنْ تَنْ أَوْسِ

المفردات

الكلام	:	بَيِّنٌ
الطيب	:	مَسٌّ
الثعبان - والقاف الثانية حرف المفعول	:	بلنقق
ثقبه	:	أف تن
من (حرف جر)	:	تون
يخرج	:	اوس

المعنى الاجمالي

الكلام الطيب يستخرج الحية من جحرها .
وهذا يعنى ان الكلام الطيب له تأثير قوى فى النفوس يفوق كل
تأثير وربما يفعل فى النفوس ما لاتفعله اى قوة فى الارض .
وفى الحديث الشريف : " ان من الهوان لسحرا " .
فلا عجب اذا استطاع الانسان ان يستخرج الحية من جحرها
بالكلام الحسن والحيلة البارة وعلى العكس من ذلك فان الكلام
البدئى له اثر سئ فى النفس يترك فيها حرجا غائرا لا يندمل
جراحات السنان لها التثام
ولا يلتام ما جرح اللسان

مثل يضرب لبيان ما للكلام الحسن من تأثير في النفوس .
نجد هذا المعنى في قول الشاعر :
من يستمن بالرفق في امره
يستخرج الحية من وكرها

(٧٩)

Abu lhisên duKKi sūd-ta tolli mun

أَبُو الْحَسِينِ دُكِّ سُوْدَتَ تَلِّ مَنْ

الفردات

أبو الحسين . ابلعين :	الثعلب
دُكِّ :	جراب او غرارة
سُوْدَتَ :	القارغ - والتاء حرف الفعول
تَلِّ مَنْ :	لا يجز

المعنى الاجمالي

ابو الحسين لا يجز الجراب الفارغ .
ماذا تقول اذا رأيت ثعلبا يجز جرابا على الارض . سوف تقول
بلا شك ان الثعلب وجد شيئا ما في الجراب فهو يجزه الى
المكان الذي يستطيع فيه ان يفتحه واكل ما فيه - وليس من
المعقول ان تقول ان الثعلب يجز جرابا فارغا . وهذا ما يرى
اليه المثل :

لكل شى سبب
ولكل عمل غرض
مثل يقال للدلالة على ان لكل شى سببا - ولكل ساع غرضه
يسمى لتحقيقه .
نجد هذا في قول الشاعر :
كل من في الحياة يطلب صيدا
غير ان الشباك مختلفات

(٨٠)

Kiddo-KKa dummi Kidafi

كَيْدَكَ دُمِّي كَيْدِي

المفردات

كذك	:	الفريق - والكاف الثانية حرف للمفعول
دُم	:	يمسك او الذى يمسك
كذَّرى	:	غريق اى سوف يغرق لا محالة

المعنى الاجمالي

الذى يمسك الفريق يغرق .
المعروف ان الفريق يطلب النجاة من الهلاك غرقا في الماء
فهو دائم البحث عن شئ يتعلق به ينقذه مما هو فيه فاذا
فرض ان انسانا اقترب منه فانه يسرع اليه ويتعلق به ولا يتركه
ابدا حتى ينجو معه او يهلك . لهذا كان من الصواب عدم
الاقتراب من الفريق وعلى من يريد انقاذه ان يلتزم اسبابا
اخرى غير الاقتراب منه . وهذا ما عناه المثل فهو يحث على
تجنب اسباب الخطر .

والمثل العربي العام يقول :

" ابعد عن الشر وفتى له "

D eger uwwo-la dôgi naddafi

دِغِرْ أُوْشَلَّ دَوَقِ نَدَّ فِى

الفردات

دِغِرْ	:	السج
أُوْشَلَّ	:	أو معناه اثنتين - واللام (فى) حرف جر
دَوَقِ	:	الذى يركب
ند فى	:	ساقط أو وافع

المعنى الاجمالي

الذى يركب على سرجين واقع لامحالة .
مثل يضرب للرجل ذو الوجهين الذى يقابل هذا برأى ووجهه
ويقابل ذاك بوجه ورأى اخر .
وللرجل الذى يريد ان يؤدى عمليتين فى وقت واحد
مع استحالة ذلك .

يقول الله تعالى : " ما جعل الله لرجل من قلبين
في جوفه " .
ويقول المثل العربي : " صاحب بالين كذاب " .

(٨٢)

KarKarê tûg-Ka mir mun

كَّر كَرِي تَوَّقَ مِيرَ مَنْ

المفردات

كر كرى : شبكة من الحبل او السعف لنقل الحشيش
توقك : الهوا - والكاف : حرف المفعول
مير من : لا يمنع

المعنى الاجمالي

• الشبكة لا تمنع الهوا

والكركى شبكة تصنع من سمف النخيل بعد شق السمفة الى
نصفين او من الحبال تربط اطرافها بطريقة خاصة . وتستخدم
فى نقل علف الماشية او الحشيش من مكان الى اخر وهى
بطبيعتها لا تمنع الهواء لانها مفتوحة من جميع جوانبها .
مثل يضرب للمسرف الذى لا يعرف الادخار . وضرب
كذلك حثا على طلب الوسيلة المناسبة لتحقيق المقاصد .

(٨٣)

Mug Tur unga dung-i-g unnu

مَقُّ تُرُنُقُ دُنُقُ أَنْ

الفردات

مق	:	الكلب
ترنق	:	استعجل
دق	:	الاعى - والقاف الاخيرة حرف للمفعول
أن	:	ولد

المعنى الاجمالي

- استعجل الكلب فولد اعى .
- اى ان الكلب تعجل الامور واصاب اولاده بالعمى بسبب ذلك ولو انه تأنى كما يقول المثل لآتى باولاد مبصرين .
- مثل يحدث على التأنى وتجنب السرعة والترفق فى الامور .
- نجد هذا المعنى فى المثل العربى :
" من تأنى نال ما تمنى " .
- وفى المثل الاخر :
" فى العجلة الندامة وفى التأنى السلامة "

(٨٤)

Gugmêg ergi harâb-l jû

قُغْمِيقُ اِرْغِ خَرَابَ لُ جُو

المفردات

ققبيق	:	ققبي يعنى البومة - والقاف حرف المفعول
يَأْرِي	:	يتبع او يقتفى أثره
خَرَاب ل	:	فى المكان الخرب
جَو	:	يذهب او يصل

المعنى الاجمالى

- من يتبع البومة تقوده الى المكان الخرب .
والبومة من الطيور الجارحة التى تعيش بعيدا عن الانسان ولها
صوت قبيح وتتخذ مسكنها فى الاماكن الخربة ولهذا يتشام الناس
منها .
- والمثل يضرب للرجل الذى يصاحب الاشرار فكما ان البومة
تقود الانسان الى الخراب فان الشرير بالمثل خليق ان يقوده
الى الهلاك .

يقول الشاعر العربى فى هذا :
عن المرء لا تسأل وسل عن قرينه
فكل قرين بالمقارن يقتدى

Alli tan-nog mittar-la suKKida KKi mun

آل تَنَقُّ مِثْرَلْ شَكِّدْكَ مَنْ

الفردات

آل	:	الحبل
تَنَقُّ	:	تَنَّ هاء الغائب - نَقَّ : الباء حرف جر
مِثْرَلْ	:	فى البئر
شَكِّدْكَ مَنْ	:	سككك : ينزل للبنا بالمجهول - ومن
		اداة نقى

المعنى الاجمالى

لا يمكن النزول بحبله فى البئر • لانه رجل لا يوشق فيه او لانه وجل ضعيف محدود القدرة او لانه ربما يخونه او يتخلى عنه وهو فى وسط الطريق الى قاع البئر • فيسقط •

مثل يضرب للرجل الذى لا يمكن الاعتماد عليه فى اى عمل

• من الاعمال •

Geledûna minâ marag tan mina ?

قِلْدُونٍ مِنَّا مَرَقٌ تَنْ مِنَّا ؟

المفردات

قِلْدُونٍ	:	طائر اسمه ابو فصاده
مِنَّا	:	ماذا ؟ (المراد ما قيمته)
مَرَقٌ تَنْ	:	مرقة لحمه
مِنَّا	:	ماذا ؟ (المراد ما قيمته)

المعنى الاجمالي

ما ابو فصاده وما لحمه - وبعبارة اوضح ما قيمة هذا الطائر وما قيمة لحمه ؟ وهو استفهام يراد به التحقير .
وابو فصاده طائر نحيل الجسم يتغذى بالدود ويؤكل لحمه ولضعفه وضآلة جسمه لا يرجح ان يكون للحمه مرق يعتمد به ، ولهذا يضرب به المثل فيقال للرجل اذا اريد تحقيره

- او الحط من شأنه وللشئ اذا اريد تصغيره .
- وما ابو فصاده وما قيمة لحمه .

(٨٧)

Nar agi n tûl hawajaya

نَرِّ أَقِ نَ تَوْلُ خَوَاجَيَا

المفردات

- نر : اللسان
اق ن تول : فى القم - اق معناه القم والنون للاضافة
وتو معناه داخل واللام حرف جر (فى)
خواجيا : خواجه ومعناه سيد عظيم

المعنى الاجمالي

اللسان داخل القم خواجه • يعنى سيد محترم
ومعنى ذلك ان الانسان يجد من الاحترام والتبجيل من الناس

ما يجده السيد الكبير مادام صامتاً لا يتكلم فإذا تكلم عرض نفسه للنقد والتجريح . وقد يفقد احترام الناس له بسبب خطأ أو زلة تقع منه . ولهذا يقول الشاعر العربي حاثاً على صون اللسان :

وزن الكلام اذا نطقت ولا تكن
ثرثارة في كل ناد تخطب
ويقول المثل العربي : " لسانك حصانك ان صنت صانك "
مثل يضرب للحث على صون اللسان .

(٨٨)

Kichad dungijKan utti-g far mun

كَيْجَدُ دَنْجَجَنَّ أَتَقُّ فَرُّ مَنَّ

الفردات

كَيْجَدُ : الغزال
دَنْجَجَنَّ : اذا اصيب بالمرض

فَأَتَى

الطريق الموصل الى
لا يميز او لا يدرك

المعنى الاجمالي

الغزال اذا اصيب بالعمى لا يفرق بين الطريق
 وبين الطرق الاخرى . . .
 الى الماء وبين الطرق المعوج . . .
 مثل يقال للرجل قد يكون فيه غضب . . .
 الانسان الى ملوك من ملك نفسه عند الغضب . . .
 اعمى قد يسيير بلا روى ولا قصد كالغزال الاعى

(١٦)

I den ju n agar-ra
 آثارا

معنى المفردات

إدين	:	المرأة
جِينْ اقرّر	:	في أى مكان تذهب اليه
أشَارَا	:	جارية او خادمة

المعنى الاجمالي

المرأة خادمة في أى مكان تذهب اليه
والرجل هو السيد المطاع . ومعنى ذلك ان المرأة لم
تكن في يوم من الايام في مكان السيادة ولن تكون كذلك في
أغلب الظن .
مثل يضرب للمرأة اذا تطلعت الى مكان العجاة وترفعت
عن ان تخدم الرجل .

(١٠)

Abad-ta gindê-g âya tê

أَبَدَتْ قِنْدِي - قَى آي نِسَى

الغردات

أَبَدَتْ	:	شجرة العشر ، والتاء حرف الفعول به
فَنَدِي قُ	:	الشوك ، والقاف حرف الفعول به
أَي نِي	:	يعمل له

المعنى الاجمالي

• انه يعمل لنبات شجرة العشر شوكا .
ونبات العشر نبات صحراوي يعلو فوق الارض قدر مترين او ثلاثة
له ورق اخضر سميك وشعر في حجم الرمان اخضر اللون وخشبه
خفيف يطفو فوق الماء ولهذا تتخذ منه العوامات ولا شوك له
ولهذا ضرب به المثل لمن يبالغ في الامر يعطى الشيء ما لا
يستحقه .

نجد هذا المعنى في المثل العاوي :
" يجعل من الحبه قبه "

Ulum-ga bahar-ra angî iginna

أَلَمْ - قَ - بَحَرَ - رَّ - أَنْفَسَ - إِيْقِنَ

المفردات

أَلَمْ - قَ	:	التمساح - والقاف : حرف المفعول
بَحَرَ - رَّ	:	في البحر
أَنْفَسَ	:	خالي
إِيْقِنَ	:	يقولون

المعنى الاجمالي

يقال للتمساح في البحر يا خالي .
اي انه يجب على الانسان ان يقول للتمساح يا خالي تملقا وخوفا
منه . فالتمساح في البحر هو سيد البحر وهو حيوان مخيف
يعمل حسابه من يعمم في بحر يعيش فيه ، فاذا وقع انسان
بين مخالفه وهو يعمم فقد وقع في احضان حيوان شرير لا يرحم
وخليق به ان يكون طوع امره يفعل به ما يشاء . وكذلك كل

- سيد بين عبيده وكل ملك مع رعاياه
- مثل يضرب لتأكيد ان الطاعة لاولى الامر وصاحب السلطة
- واجبة

(١٢)

Ewrôkan jawwe wô gâlba

إُورُوكَنَّ جَوِّ وَوْ غَالِبَه

المفردات

إُورُوكَنَّ	:	إذا دارت او عندما تدور
جَوِّ	:	زغردى : فعل امر
وَوْ	:	يا للنداء
غالبه	:	اسم امرأة

المعنى الاجمالي

زغردى يا غالبه بعد ان تدور • والمراد من تدور دوران

الفسردات

يسير	:	في الارض القاحلة - الراء الاخيرة حرف جر (في)
يسوق	:	يسوق
قريب	:	في الارض الخصبة
يسوق	:	ساق

المعنى الاجمالي

ظن انه يسوقه الى الارض القاحلة فساقه الى الارض الخصبة .
اراد رجل ان يسيء الى غيره فاخطأ وارسل دابته الى الارض
الخصبة وهو يظن انه يسوقها الى ارض قاحلة .
مثل يضرب للرجل الذي يحسن الى غيره من حيث يقصد
الاساءة اليه . وللرجل الذي يضر الشر للناس فيأتيهم الخير من
قبله .

وفي هذا يقول الله تعالى : " وعسى ان تكرهوا شيئا
وهو خير لكم " .

ويقول المثل العربي : " رب ضارة نافعة " .

وعكس هذا المعنى المثل العاني : " جا يحلها عماها " .

(١٤)

Īg-Ka tullī tan-nog irbē nna

إَيْقُكَ تَلِّ تَنْ نَقُّ إِرْبِينَّ

الفردات

إيق ك	:	النار - والكاف حرف الفعول به
تَلِّ	:	الدخان
تَنْ	:	أصله : تن نق فادغم التين في اللام
نَقُّ	:	ومعناه شير الغائب (الباء)
إِرْبِينَّ	:	يعرفون

المعنى الاجمالي

النار تعرف بدخانها .
لكل شيء آية وعلامة . وعلامة النار دخانها فاذا رأيت دخانها
يتصاعد الى السماء كان ذلك بلا شك دليلا على ان وراء الدخان
نارا متقدة .

مثل يضرب للدلالة على ان لكل شيء علامة يعرف بها
ودليل يرشد اليه .

نجد هذا المعنى في المثل العربي :

" يعرف الكتاب من عنوانه "

(١٥)

Idên nassi-KKa ed tam

إِدِينْ نَسِيْكَ إِادُ تَمَّ

المفردات

إِدِينْ : المرأة
نَسِيْكَ : الطويلة - والكاف حرف المفعول
إِادُ تَمَّ : لا تتزوج

المعنى الاجمالي

لا تتزوج المرأة الطويلة .

المقصود من المرأة الطويلة المرأة الغريبة بعيدة الدار والاهل .
يحث المثل على اختيار الزوجة من الاهل والاسرة فذلك
اعون له على الراحة والاستقرار .

(٩٦)

Urti Kômarê-g jeli-g Kabi

أُرتِ كُومَارِيقُ جِلِقُ كَبِ

الفردات

أُرتِ	:	الغنم
كُومَارِيقُ	:	لا صاحب لها
جِلِقُ	:	الذهب
كَبِ	:	ياكل

المعنى الاجمالي

دبلفى : مطوى

المعنى الاجمالي

برش الضيف مطوى .

المثل كناية عن قصر مدة بقاء الضيف فى المنزل لهذا كان فرشته
الذى ينام عليه كالمطوى تماما لانه عن قريب سيطوى .
يقال المثل لبيان ان اقامة الضيف محدودة وانه لا يلبث
ان يرتحل فلا معنى للضييق منه اذا نزل .
وفيه حث على تقبل الضيف وعدم الضيق منه مهما طال
بقاؤه .

(٩٨)

Tabid KoshKir-log tōra KoshKir-log falo

تَبِدْ كُشِكِرْ لَقْ تَوْرَ كُشِكِرْ لَقْ قَلْ

المفردات

الحداد	:	تَبَّأَ
المسلة	:	تَبَّأَ
الياء حرف	:	تَبَّأَ
دخل	:	نور
خرج	:	فل

المعنى الاجمالي

- الحداد دخل بالمسلة وخرج بالمسلة .
- يعنى انه لم يزد شيئا فهو كما كان منذ سنوات لم يزده مرور الايام شيئا ولم يتقدم خطوة الى الامام كان فقيرا معدما وهو كذلك الان .
- وكان يسكن فى بيت من حجرة واحدة ولا يزال يسكن فى الحجرة نفسها ، لم يتغير ابدا فهو كالحداد الذى ابتدأ عمله بالمسلة وانتهى امره بالمسلة .
- مثل للرجل الذى يحافظ على حالة واحدة ولا يتغير ابدا .

Alli taKka milli-Ka m'ori

أَلْسَى تَكَ مَلِكًا مَوْرٍ

المفردات

اللى	:	الحبل
تَكَ	:	ضمير الغائب
مَلِكًا	:	يقتل والكاف حرف الفعول
مَوْرٍ	:	يكتف او يقيد

المعنى الاجمالي

الحبل يقيد من يفتله .
المقصود من العبارة ان الرجل الذى يقتل الحبل يقصد استخدامه
فى الاساءة الى زيد من الناس قد يسىء الى نفسه بهذا العمل
وقد ينقلب الامر ويكون الحبل الذى قتله وبالا عليه ويستخدم فى
قيده بدلا من استخدامه فى قيد خصمه .
يقال للرجل اذا اتى عملا يقصد الاساءة الى احد من الناس

يطابق هذا المثل في اللغة العربية :
" من حفر حفرة لآخيه وقع فيه "

(100)

AbaK ûn-na Kutti lon way Mena
أَبَاكَ أُونَّ كُتِّ لُونَّ وَآيَّ مِينَ

المفردات

أباك أون : بعدنا
كُتِّ : الذبابة
وَآيَّ مِين : لا يطير

المعنى الاجمالي

دعاء بالآ يطير الذباب بعد موته .
وهو دعاء يقوله الرجل الانانى الذى يحب نفسه ولا يحب احدا

غير نفسه ومن حبه لنفسه يتمنى الضياع والهلاك للعالم كله اذ
لا معنى له ان يعيش بعد موته حتى الذباب يكره له ان
يطير بعده . فيتمنى له الموت .

وفي هذا المعنى يقول الشاعر العربي :
" اذا مت ظمأنا فلا نزل القطر "

(١٠١)

HoKuma n mere n eddi dis-Ka fog mun

حَكْمُوهُ نْ مِرْ نْ إِدِي دِيحْ كَ فَوْقَ مَنْ

المفردات

حكومته ن	:	الحكومة (لفظ عربي) والنون للاضافة
مِرْ نْ	:	التي تقطعها - والنون للاضافة
إِدِي	:	اليد
دِيحْ	:	الدم - والكاف حرف مفعول

فوق من : لا يسهل

المعنى الاجمالي

- اليد التي تقطعها الحكومة لا تدمى اى لا يسهل دمها .
- ومعنى يسهل دمها فيما اعتقد انها لا اذية لها ولا علاج .
- مثل يضرب للدلالة على ان اوامر الحاكم نافذة ولا فائدة من معارضتها وعلى المرء ان يتقبلها ظالما كان او مظلوما .

(١٠٢)

Orrê tû tan-na negn mun

أَرَى تَو تَنَّ نَجَّ مَنَّ

المعنى الاجمالي

- البهله لا تبتل فى بطنه .
- والبهلة شجرة نبات تحتاج الى بعض الوقت لتبتل ولكن صاحبنا

لا يعطيها الفرصة والوقت اللازم لانه رجل ملول عديم الصبر يضيق صدره بما يحمل .
مثل يضرب للرجل الذي لا يكتم السر .
والمثل المسمى يقول
" ما يتبتلى في بقة فوله "
وفي كتاب السر يقول ابو الطيب المتيني :
وللسر عندي موضع لا يناله
نديم ولا يفض اليه شراب

(١٠٣)

Gurwa-ltôn sū-g daKKi

قَوْلَتُونُ سَوَقُ دَكْ

المفردات

قَوْلَتُونُ : من التله
سَوَقُ : اللبن والقاف حرف الخمول به

دَكَّ : يحلب

المعنى الاجمالي

- يحلب اللبن من النملة .
- والنملة ليس لها لبن يحلب ولا يحلبها انسان ولو كان للنمل لبن لما كان فيه غناء لؤالة النملة وحقارتها وتفاهتها .
- والذي يطلب اللبن من النملة رجل يطلب المستحيل او رجل حريص يطلب الاستفادة من كل شيء حتى النملة .
- يضرب المثل لكل رجل يطلب المحال . ولكل رجل حريص يخيل يطلب الاستفادة من كل شيء .

(١٠٤)

IKKa Kabo n gér iKka ogn mun

إِكَّ كَابَ نْ غِيرَ إِكَّ أَجْ مَنْ

المفردات

ماك	:	انت أو كاف المخاطبه
كب	:	الذى اكل
النون	:	للاضافة
غمر	:	غمر لفظ عربى
اك	:	كاف الخطاب - انت
لج من	:	لا يبكى

المعنى الاجمالى

لا يبكى عليك الا الذى اكلك .

الانسان بطبعه اناى يحب نفسه ومن اجلها يحمل ومن اجلها
يميش فاذا فرح لاجلها واذا حزن حزن كذلك لاجلها
فالذين يبكون على الميت وتحسرون من فراقه هم المنتظمون منه
اولاده واقرباؤه وزوجته .

ولن تجد احدا غمر هؤلاء يبكى عليه الا اذا كان للميت
يد عليه سابقة .

مثل يضرب للدلالة على ان قيمة الانسان عمله وما يحمديه
للناس من خير .

والله تعالى يقول : " وهل جزاء الاحسان الا الاحسان "
والشاعر العربي يقول :
احسن الى الناس تستعبد قلوبهم
فطالبنا استعبد الانعام احسان

(١٠٥)

Edde sūd Kassa dājdakKi mun

إِدِّ سُوْدَ كَسَّ دَاجِ دَكِّ مَنَّ

الفردات

اد سود : اليد الفارقة
كس داج دك : تعلق
من : اداة نفى (لا النافية)

المعنى الاجمالي

اليد الفارقة لا تعلق .

والله تعالى يقول : " وهل جزاء الاحسان الا الاحسان "
والشاعر العربي يقول :
احسن الى الناس تستعبد قلوبهم
فطالبنا استعبد الانعام احسان

(١٠٥)

Edde sūd Kassa dājdakKi mun

إِدِّ سُوْدَ كَسَّ دَاجِ دَكِّ مَنَّ

الفردات

اد سود : اليد الفارقة
كس داج دك : تلعق
من : اداة نفى (لا النافية)

المعنى الاجمالي

اليد الفارقة لا تلعق .

من اليد اذا كان بها من يستحق اللصق
 من اليد التي تعطى من اليد
 من الناس عليه ان يقدم لهم
 او جهدا او اى من
 من الا نفسه .
 من المثل العربى . اطعم القم
 اذا قلت ان الرشوة
 من المعنى بغير المثل العربى .
 من المعنى بغير المثل العربى .
 من المعنى بغير المثل العربى .

EsKalê tarKo (107)
 ewir mun
 من أو من
 تَرَكَو

إِسْتَكْلَى

الفردات	:	الساقية
استكلى	:	وحدها
تركو	:	لا تدور او تنزع
او من	:	

المعنى الاجمالي

الماقية لا تدور وحدها اولا تزرع وانما تدور الماقية
بغيرها وتزرع بغيرها .
مثل يمجد العمل ويدعو اليه ويحث على التماس الاسباب
لتحقيق المطالب فمن زرع حصد ومن سار على الدرب وصل .
يقول الشاعر :
ترجوا النجاة ولم تسلك مسالكها
ان السفينة لاتجري على اليبس

(١٠٧)

Wirjafintân Kuche-KKa Kuchi (أو)

Wirjafintan daKKê-g daKKi

وَرَجَفِينِي نَتَانُ كُجِي كُجِي
(أو) وَرَجَفِينِي نَتَانُ دَكِّي قِ دَكِّي

وهو عريان
 الاستحمام
 يستحم او يعمم
 القفز
 يقفز ويلعب

المعنى الاجمالي

يعوم
 و يلعب و يقفز وهو عريان
 و يلعب و يقفز وكذلك (يلعب و يقفز)
 عبارة يعوم بالكذب .
 والتفاخر مثل يضرب للرجل المعجب بنفسه المتظاهر
 فيه المتباهى بما لا يملك فقير يتظاهر بالغنى
 بالصحة يتكلم كثيرا وسمي قليلا وتسمع منه جمع
 له طعنا كما يقول المثل العربي

شأن
 لك
 عادي
 وك

Jumûd tuffidaKKo golli daKKi mun

جُمُودٌ تُفِيدُكَ قَلْدِكَ مِنْ

المفردات

البصاق	:	جمود
التي بصفت	:	تفدك
يبلع	:	قلدك
اداة نفى (لا النافية)	:	من

المعنى الاجمالى

- البصقة التي خرجت من الفم لا ترد .
- وكذلك يقال فى الكلمة البذيئة فهي لا ترد ايضا وكثيرا ما يتكلم الانسان امام جمع من الناس ثم يندم على كلمة قالها .
- وجود لو انه لم يقلها ولكنه يطلب المحال .
- فالكلمة النافية كالبصقة لا يمكن ردها .

مثل يضرب للحث على صون اللسان ووزن الكلام .
وزن الكلام اذا نطقت فانما
يهدى عيوب ذوى العيوب المنطق

(١٠٩)

Gindê gindê-g gâbli mun

فِنْدِي فِنْدِي ق قَابِلِ مَنْ

المفردات

فندي ق : الشوكة - والقاف حرف الفعول
قابل من : لا يقابل

المعنى الاجمالي

الشوكة لا تقابل الشوكة .
او بعبارة اخرى ، الشوكة لا يمكن ان تواجه الشوكة بـ...
بمعناها

مثلها كمثل السمكة الكبيرة في البحر فانها تفترس السمكة الصغيرة
وتلتهمها ولكنها لا تجرؤ على الاعتداء على السمكة الكبيرة لانها
قوية مثلها .

وكذلك الرجل يهاب الرجل اذا تساوى معه في القوة
ولكنه يحتقر الرجل الضعيف وقد يحتدى عليه ويقتله ويحلب ماله .
لكل شيء آفة من جنسه
حتى الحديد سطا عليه المبرد

(١١٠)

Tûg malle sigir enni mun

تُوق مَلِّ سِغِيرَ إِئِنْ مَنَّ

الفردات

توق	:	الريج
مل	:	كل
سغرك	:	المركب والكاف حرف الفعول

لأن من : لا تجرى المركب - لا تدفع المركب

المعنى الاجمالي

كل انواع الرياح لا تجرى المركب . او بعبارة ثانية
كل انواع الرياح لا تساعد المركب على الجريان .
يريدها الراكب من الشمال فتأتيه من الجنوب ويريدها من الشرق
فتأتيه من الغرب وهكذا يواجه المركب انواعا مختلفة من الريح
لا يصلح منها الا القليل .
ما كل ما يتمنى المرء يدركه
تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن

(١١١)

Assari n jelli ôy orKirKan-gon ayi-KKa
orKir mun

أَسْرِيْنَ جَلِّ أَوْقِ أَزْكِزْ كَانْ قَوْن
أَيْكَ أَزْكِزْ مَنَّ

المفردات

اسرن جل	:	عمل المطلق
أويق	:	الرجل والقاف حرف مفعول
اركركان قون	:	اذا اراح الرجل
ايسك	:	القلب - والكاف (حرف المفعول)
اركر من	:	لايربح

المعنى الاجمالي

عمل الطفل لا يربح القلب وان اراح الرجل .
وهذا صحيح لا يربح القلب لانه لا يرضيه بعمله ويربح الرجل
لانه توفر عليه مشقة المشى . فقد يرسل الرجل ابنه الى السوق
لشراء بطيخة فيذهب الابن الى السوق ويأتيه بالبطيخة ولكنسه
قد يأتيه ببطيخة لا توافقه في السعر او الحجم او النوع ،
ومن هنا قيل عنه انه لا يربح القلب .

Kossi n uKki îg-Ka âgnir mun

كَيْسٌ نَ أَكَّ إِفْكَ أَجْرٌ مِّنْ

المفردات

كَيْسٌ نَ أَكَّ : خوص النخل : اى ورقه
إفك : النار - والكاف (حرف للمفعول)
أجر من : لا يحييها

المعنى الاجمالي

خوص النخل لا يحي النار . ومعبرة ثانية
خوص النخل اى ورقه لا يعطى نارا قوية .
ورق النخل يتخذ منه الناس وقودا واحيانا ولكنه وقود كالبهيم
يشتمل ثم ينطفئ بسرعة ويتحول الى رماد لهذا كان من المعجز
وسوء التدبير ان يعتمد الانسان عليه فى ايقاد النار اذا اراد
ان ينضج طعاما او يعد شرابا .
مثل يضرب للحث على عدم الاعتماد على الشئ الضعيف
والتفاه من الامور .

Essir derégnôKkan ogôdi mun

إِسِيرُ دِرِيْجِيْوَكَّنْ أَقْوَدِ مَنْ

المفردات

اسر	:	القارورة
دريجوكن	:	اذا ما مالت
اقود من	:	لا تعتدل

المعنى الاجمالي

• القارورة اذا مالت لا تعتدل .
وهذا صحيح فالزجاجة اذا مالت سال ما فيها من الشراب
فتشربه الارض بسرعة ولا يمكن اعادة الشراب بعد ذلك
الى مكانه من القارورة .
مثل ذلك مثل الميت الذى يموت ولا يمكن اعادة
الحياة اليه .

ومثل الزجاجة تنكسر فلا يمكن جبرها .
مثل يقال للرجل اذا فقد عنزها او مالا او شيئا يحتر
به تملية له وترضية .
والمثل الانجليزى يقول : " لا تبك على اللبن المراق "
والمتنبي الشاعر يقول :
لا اشرب على مالم يفت طمعا
ولا ابيت على ما فات حسرانا

(١١٤)

IsKitti irî n mone-KKa fenti n nûr-ra
isKir

إِسْكِيَّتْ إِرِي نْ مَوْنِكَّ فَئْتِي نْ نُورَ الرَّا
إِسْكِرْ

المفردات

اسكت	:	الضيف
ارى ن مونك	:	الذى تكرهه
فنت	:	النخلة
النين	:	للاضافة
نور - ر	:	فى ظل
اسكره	:	انزل

المعنى الاجمالى

الضيف الذى تكرهه انزله فى ظل النخلة .
نصيحة يقولها المثل للرجل الذى يحب التخلص من الضيف
الثقيل . يطلب المثل منه ان ينزله تحت ظل النخلة ، واختار
النخلة بالذات لامن ظلها خفيف ولا يهيق طويلا على الارض ،
ومن هنا كان على الضيف ان يخادر المكان فى سرعة فيتخلص
الرجل منه .

نصيحة يعمل بها الرجل الذى يكره الضيف وعمل بها
الرجل العادى الذى يحب التخلص من الضيف الثقيل .

Forða tannên-ga ogn mun

تُرْتَا تَنْيِّنْ - قَ اُجْ مَنَّ

المفردات

ترا	:	الفلاح او المزارع
تنين	:	أمة
ق	:	حرف دال على الفعل به
اج من	:	لا ييكي

المعنى الاجمالي

الفلاح لا ييكي امة .

مثل غريب عن الفلاح . انه لا ييكي على امة اذا ماتت ولا يحزن عليها ، لا لانه يكرهها ولا لانه غير بار بها وانما لان عمله الكثير يحول دون الاهتمام بها حية او ميتة .
ويبدو ان الفلاح في الزمن القديم كان لا يجد من

الوقت ما يعينه على اداء الواجب .
مثل يقال للدلالة على ان الفلاح كثير العمل مشغول
البال دائما ولا لوم عليه اذا اهمل في اداء الواجب .

(١١٦)

Torba-KKa edi-g usur-ra idir tannan
gon neshlaa

تُرَبِّكَ أَسْرَ - رَ إِدِقْ إِدِرْ تَيْنَنَّ
قَوْنٍ نَشْلِيَا

		المفردات
الفلاح والكاف حرف المفعول به	:	تُرَبِّكَ
في الدبر	:	أَسْرَ - رَ
اليد والكاف حرف يدل على المفعول	:	إِدِقْ
ادخال	:	إِدِرْ تَيْنَنَّ

قون : حرف عطف
نشليا : مساعدة

المعنى الاجمالي

• وضع اصبعك في دبر الفلاح مساعدة .
وهذا مثل اخر عن الفلاح يفهم منه طبيعة عمله وتعبه في الحياة
واحتياجه الى المساعدة من كل نوع .
انه محتاج دائما محتاج الى الناس وكل عمل او عون
يقدم اليه مهما كان تافها يسره وشرح صدره .
وعبارة وضع الاصبع في الدبر " لا معنى له ولكنه يسدل
على حقارة العون وتفاهته . فهو يقبل اية مساعدة مهما بدت
تافهة قليلة الفائدة .

(١١٧)

Gussê-KKon dabalKan irK-tan-natôn fê

قَسِي كُون دَبَلْكَانَ اِرْكَ تَن - تُون فِيسِ

المفردات

قسي كُون	:	قسي ، صومعة الغلال وكون معناه "ايضا "
دبلكان	:	اذا دحرجت
إرْك تَنَّ	:	بلده
فِي	:	يخرج

المعنى الاجمالي

والصومعة اذا دحرجت يمكن اخراجها من البلد .
الصومعة وعاء كبير يصنع من الطين لحفظ الغلال فيه وللكبر
حجمها وقابليتها للكسر بسرعة يصعب نقلها من مكان الى
اخر . ولكن هذا المثل يشير الى ان الصومعة مع العيوب
التي ذكرناها يمكن اخراجها من البلد لو دحرجناها ، اذن
فلاصعوبة فكل شيء ممكن .
مثل يضرب للدلالة على ان الانسان يمكنه ان يفعل
اي شيء اذا رزق العزيمة والارادة القيمة والحيلة البارعة .
واكبر مثل لهذا نابليون فقد قيل له ان اجتياز جبال
الالب للوصول الى ايطاليا بجيش كبير ضرب من المستحيل

فقال لهم لامستحيل في الدنيا وسار في طريقه دون ان يلوي
على شيء واجتاز جبال الالب بسلام .
والله تعالى يقول : " واذا عزمتم فتوكل على الله " .

(١١٨)

Sigir Kusafi malle-la darri

سِغِرٌ كُسَفِيٌّ مَلِّ - لَ دَرِّ

المفردات

سفر	:	المركب
كسفي	:	مبحر او سائر - المعنى اللفظي محلول
مل - ل	:	في الجميع
در	:	يصعد او يركب

المعنى الاجمالي

يركب في كل مركب سائر .
يركب لأنه يحب الركوب لا لهدف آخر .
مثل يضرب للرجل القلق المضطرب الذي لا يعرف
الاستقرار وللرجل الذي يدخل فيما لا يعنيه من شئون الناس
وللشئ يوضع في غير موضعه .
وقريب من هذا المثل العربي :
" زى البقدونس محشور في كل حاجة "

(١١٩)

Tûg-Ka tan Kirê-log silla tir

تَوُوكَ تَن كِر - لَقَّ مِلَّ تِرْ

المفردات

تووك : الريح والكاف (حرف مفعول)
تن : اصله ترن ومعناه هو
كر : يأتي او يهب

لَقِيَ : الباء (حرف جر)
سَلَّ تَرَهُ : ذر له

المعنى الاجمالي

• ذر الحب مع كل ربح .

اذا كنت تذر الحبوب لتخليصها من الشوائب فانت في حاجة الى الريح والريح قد تأتي من الجنوب وقد تأتي من الشمال والمعامل من يدور مع الريح حيثما دارت يعمل على الاستفادة من كل ربح .

والناس هكذا في الحياة لن تجد رجلا يوافقك ورضى طباعك فلكل عيبه وحسناته وعليك اذا اردت ان تعاشهم ان تقبل منهم حسناتهم وتصفح عن زلاتهم . وقد احسن الشاعر العربي في هذا المعنى وقال :

اذا انت لم تشرب مرارا على القذى

ظمئت واى الناس تصفو مشاربه

فعمش واحدا أو صل اخاك فانه

مقارف ذنب مرة وجبانبه

مثل ينصحك بان تجارى الناس وتسير معهم في نفس الطريق

الذى يسيرون فيه اذا اردت ان تمشي معهم .
اي انه يدعوك الى الاستكانة والخضوع وأحسن من هذا
المثل العربى القائل :
" لا تكن لنا فتعصر ولا يابسا فتكسر "

(١٢٠)

Rgri n ti bagangi-l ôy-g idi (أو)
Kome-l idê

فَقَرِنَ تِسَى بَقَانِقِ لُ أَوْتَقَ إِدْرِى
(أو) كَنِى لُ إِدْرِى

الفردات

فَقَرِنَ تِسَى : الثور الشمس ، البقره البائسه
بَقَانِقِ لُ : فى الشق (شق يظهر فى طبقات الارض)
أَوْتَقَ : القدم والقاف حرف للمفعول

إدى : يدخل
كسى : الفلق الاخير فى مدار الساقية بجوار عجلة
القوايس

المعنى الاجمالى

الثور الشمس يضع قدمه فى الشق .
وشق الارض الذى يشير اليه المثل شق يظهر بين طبقات
الارض الطينية بعد جفافها وهو شق ضيق لا يتسع للظلف
الثور وكذلك الشق الذى يفصل بين الفلق الاخير فى مدار
الساقية وبين الفلق الذى يليه ضيق ايضا ولا يتسع للظلف
ولكن الثور السىء الحظ يجد ظلفه الطريق اليه وقع فيه .
وقريب من هذا المثل فى اللغة العربية :
" قليل الحظ يلقى فى الكرشه عظمه "

Tû n gurriKan jorê abdê

تُونُ قُرْكَانُ جُرِّي أَبَدِي

الفردات

تون	:	البطن والنون للاضافة ويقصد به هنا القلب
قركان	:	اذا سر
جُرِّي	:	الشعر او شعر الرأس بالذات
ابدى	:	يطول

المعنى الاجمالي

يفهم من المثل ان كل عضو في جسم الانسان ينشط
وأخذ سبيله الى النمو اذا سر القلب وانشرح الصدر والعكس
كل عضو ينقبض ومصيبه الجفاف ويدنو اليه المرض ثم الموت اذا
ضاق صدره او طاف به طائف من الحزن والالم .
وشعر الرأس عضو من اعضاء الجسم يسرى عليه ما يسرى
على بقية الاعضاء والسرور يزيد من نموه فيطول والحزن يـمـوق
نموه فيقصر ويتقصف .

مثل يقال لبيان ان سرور القلب عامل مهم في نمو الجسم
وفي اسعاد الروح وفي ادخال البهجة في نفس الانسان .

(١٢٢)

En-ga Kuni orga fiyyi mun

اينق كني ارق فيس من

المفردات

اينق	:	الام والقف (حرف المفعول)
كني	:	عنده - يملك
ارق	:	بلا عشاء
في من	:	لا ينام

المعنى الاجمالي

من له ام لا يبيت بلا عشاء .
مثل يجسم حنان الام وعطفها على ابنائها فالذي له ام لا يمكن

ان يبيت بلا عشاء لاهتمام امه به ولا من هذا الاهتمام يحملها
على ان تفكر وتدبر الطعام اللازم للعشاء . فهي لا ترضى ابدا
ان يبيت ابنها بلا عشاء مهما ساءت الاحوال .
مثل يضرب لاطهار مدى السعادة التي تظلل الابناء
الذين يعيشون مع امهاتهم ومدى الشقاء الذي يعيش تحسنت
وطأته الابناء الذين حرموا من حنان الامهات .

(١٢٣)

Bagnnisû malle-KKa gor jokKijo

بَيْتُوا مَلِكًا قَرَأَ جِكَّجَ

الفردات

ما قلناه	:	بيو
جميعه - والكاف (حرف المفعول)	:	ملك
هغه	:	جكج
العجل	:	قره
		<u>المعنى الاجمالي</u>

ما قلناه جميعا مضمه العجل .
او بعبارة اوضح ما قلناه ذهب مع الريح ولم يستفد منه احد .
مثل يقوله الرجل لكل كلام ضائع او جهد غير مشمر .
مثله في اللغة العربية مثل الرجل الذي / يتكسب ههنا بمعزف
قطعة موسيقية امام كل منزل في المدينة ثم حدث له ان وقف
وقفة طويلة يعزف امام مسجد وهو لا يدري انه مسجد فمر عليه
رجل وقال له : " يا هذا انما تعزف امام جامع " فتنبه
الرجل الى خطئه وادرك ان عزفه قد ضاع هباء وقال : " اللى
زمرناه لله " فذهب مثلا لكل جهد ضائع .

(١٢٤)

anti-ltôn sukka aKkogni-l darri

فَئِنِّي لَتَكُونُ سَكًّا أَكْجِي لَ دَوِّ

الفردات

: النخلة

فنت

لتين	:	من	:	حرف جر
سك	:	ينزل	:	
ايجل	:	في الخروج	:	
در	:	يصعد	:	

المعنى الاجمالى

ينزل من النخلة يصعد في شجرة الخروج .
النخلة وشجرة الخروج شجرتان لا تشابه بينهما ومن الخطأ المقارنة
بينهما فالنخلة شجرة طهيلة تملو حتى تكاد تنطح السماء برأسها
ولها ثمر حلو هو التمر . اما شجرة الخروج فهي شجرة صغيرة
في علو شجرة الليمون لها فروع ضعيفة لا تحتمل صعود انسان
عليها .
مثل يضرب للرجل الثرثار الذى يخلط في الكلام وتحدث
فلا يفهم له حديث .

Issê hamîra-ddan Kushshi

رِاسِيَّيْ خَيْرَ دَنِّ كَشِيَّيْ

المفردات

العجين	:	اسي
مع الخيرة	:	خير دن
يختمر او يتعفن	:	كشي

المعنى الاجمالي

العجين يختمر مع الخيرة .
والرجل الذي يطلب من العجين ان يختمر ولا يضع فيه الخيرة
كالصاهد الذي يطلب الصيد بلا مصيدة والمريض الذي يطلب الشفاء
بلا دواء .
مثل يقال لبيان ان الله جعل لكل شيء سببا ولكل داء
دواء .

وفي هذا المعنى يقول المثل العربي :
(من سار على الدرب وصل)

(١٢٦)

Ogni n nôgi-l balê âydaKKi Mun

أَجِ نْ نُوقِ لْ بَسْلِي أَيُّ دَكِّ مَنْ

الفردات

أَجِ نْ نُوقِ : بيت الميت
بَسْلِي : الفرح • حفلة الزواج ونحوها
أَيُّ دَكِّ مَنْ : لا يقام أو لا يعمل

المعنى الاجمالي

• لا يقام الفرح في بيت به ميت
• (أو) لا فرح في بيت البكاء
وهذا صحيح لأن الحزن ضد السرور ولا يجتمعان في مكان ولا
يضمهما قلب لأن الضدان لا يجتمعان •
مثل يقال للدلالة على استحالة اجتماع الاضداد في مكان
وفي هذا يقول ابو العلاء المعري

رب لحد قد صار لحداً مراراً
ضاحكاً من تزاحم الأضداد
والمعنى ان اللحد يضحك من اجتماع الأضداد فيه .

(١٢٢)

Kami-KKa nêntân ôy tan-ga tigi

كَمِكْ نِهِنْتَانْ أَوَى تَنْقَ تَقِي

المفردات

كك	:	الجميل والكاف الثانية (حرف المفعول)
نِهِنْتَانْ	:	وهو يراه
أَوَى	:	الرجل
تَنْقَ	:	ضمير الغائب (الهاء)
تَقِي	:	يقتفى

المعنى الاجمالي

يرى الجمل يعينه ويقتفى اثره .
عمل اشبه بعيب الصغار منه الى عمل الكبار - وانما يقتفى الانسان
الاثر ليهتدى به الى صاحب الاثر فاذا كان صاحب الاثر على
مرأى منه فما معنى اقتفاء اثره ؟
مثل يضرب للمخطئ الذى يصر على خطئه وهو يعلم انه
مخطئ وللرجل الذى يجهد نفسه فى عمل لا طائل تحته وللرجل
الذى يسلك الطريق الوعر للوصول الى غرض ويترك الطريق السوى .
وفى هذا المعنى يقول ابو الطيب المتنبي :
وهبنى قلت ان الصبح ليل
ايمنى العالمون عن الضياء

(١٢٨)

Agindê n ubur sibê isKir mun

أَقْنَدِي نَ أَبْرَ سِيِّي قِ إِسْكَرَ مَنْ

الفردات

يرى الجمل يعينه ويقتفى اثره .
عمل اشبه بعيبث الصغار منه الى عمل الكبار - وانما يقتفى الانسان
الاثر ليهتدى به الى صاحب الاثر فاذا كان صاحب الاثر على
مراى منه فما معنى اقتفاء اثره ؟

مثل يضرب للمخلى الذى يصر على خطئه وهو يعلم انه
مخطىء وللرجل الذى يجهد نفسه فى عمل لا طائل تحته وللرجل
الذى يسلك الطريق الوعر للوصول الى غرض ويترك الطريق السوى .
وفى هذا المعنى يقول ابو الطيب المتنبي :
وهبنى قلت ان الصبح ليل
ايحى العالمون عن الضياء

(١٢٨)

Agindê n ubur sibê isKir mun

أَفْنِدِي نَ أَبْرَ سِي قِ إِسْكَرَ مَنْ

المفردات

- اقندى ن : الترمس والنون للاضافة
أبر : عدد من النبات او مجموعة من النبات تشترك
في الاصل
سبي ق : طين والقاف (حرف المفعول)
اسكر من : لا يرسب للبناء للمجهول

المعنى الاجمالي

نبات الترمس لا يرسب حوله الطين .

الترمس نبات له شمر مر المزاق وتعالج هذه المرارة بغليه فى الماء فترة من الزمن ثم وضعه فى الماء البارد اياما . ولا سيما لا يرسب الطين حول هذا النبات كما يرسب حول النباتات الاخرى قد يكون السبب المرارة - وهذا بعيد - وقد يكون سببا اخر . مثل يضرب للرجل الفظ الغليظ سىء الخلق اذا نفسر منه الناس وتخلوا عنه .

وفى القرآن الكريم : " ولو كنت فظا غليظ القلب لانفضوا من حولك " .

Gutrân dâdî ungirangi mun (أو)

Gutrân dâdî-l bây mun

قَطْرَانٌ دَادِيٌّ أَنْقَرَنْقٍ مِّنْ
(أو)
قَطْرَانٌ دَادِيٌّ لِّ بَيٍّ مِّنْ

المفردات

قطران	:	القطران (لفظ عربى)
دادى	:	الماعون
انقرنق من	:	لا تمرد اليه الرائحة الطيبة • او لا يطيب
دادى ل	:	فى الماعون
باى من	:	لا يزول

المعنى الاجمالى

ماعون القطران لا ينظف ابدا (أو)
ماعون القطران لا تزول رائحة القطران عنه

والمعنى ان القطران - وله رائحة نافذة كريهة - لا
تفارق رائحته الهواء الذى وضع فيه مهما عالجتة بالفسل .
مثل يضرب لكل داء مزمن يعز الشفاء منه ولكل خلعة
يشب عليها الانسان ثم يصعب التخلص منها . وقريب من هذا
قول الشاعر :

واذا النية انشبت اظفارها
القيت كل تبيمة لا تنفع

(١٣٠)

Ay âgrîga wô unnsar

أَيُّ أَقْرِيقًا وَوَأُنْسَرُّ

المفردات

أى	:	أنا
اقريقا	:	قاعد
وو	:	" يا " حرف نداء

انسر : القابله

المعنى الاجمالي

أهكذا تسبقين الى الشكوى ايتها القابله ، لقد كنت احق
منك بهذا الامر .
قيل ان امرأة جاءها الطلق واحست بآلام الوضع فطلبوا
لها القابله فجاءت مسرعة وجلست بجوارها تباشر عملها ولكنها لم
حظها وحظ المرأة لم توفق في عملها فطال الوقت وتعسرت الولادة
وكاد يغشى على المرأة وتعبت القابله من الجهد المتواصل ، وفيما
هما كذلك اضطرت القابله فقالت المرأة هذه الجملة ، وكأنها تقول
لها : لقد كنت اولى منك بهذا الذي فعلت ايتها القابله
فذهبت مثلاً .

(١٣١)

Teme n Keffi wisKida (أو)

Teme n Keffi orKi mun

تيمي ن كيفي وسكيدا (أو)
تيمي ن كيفي أرك من

الفردات

تى	:	الجار والنون للاضافة
كف	:	الصفحة
وسكدا	:	له يدل
ارك من	:	لا يبرد - او لا ينسى

المعنى الاجمالي

صفحة الجار لها بدل
(او) صفحة الجار لا تبرد

سواء كان قريبا ذو رحم او كان بعيدا لانه بحكم القرابة والجيرة على مرأى منك تراه كل يوم ذاهبا او آيها فاذا صفحك مرة على خدك فانك لن تنسى هذه الصفحة لانه مرآك له يومها يحى آلام الصفحة فى نفسك فتحس بها وكأنها كانت بالامس القريب فتضمر فى نفسك الانتقام منه وما تزال كذلك حتى تنتقم وترد الصفحة مثل يقال للدلالة على ان الاساءة الى الجار اساءة لا تحتل يقول الشاعر العربي :

Fogjo middi mun

الاصيب من

المصوب لا يتلق

المصوب الاجمالي

او السائل المصوب لا يعود الى الاناء .
 ليملأها من جديد ، كالبيت اذا مات تاكله الالف فاعادته الا
 اليه الحياة بعد ذلك والشباب لا يعود
 وما ماضي الشباب بمسترد ولا
 مثل يضرب لكل فاقته

Inên tôd iKka inên tôd-ta onna tir mun

إِنِينُ تَوْدُ إِكَّ إِنِينُ تَوْدُ - تَ أَنَّ
تِرْ مِّنْ

المفردات

انين تود	:	ابن امك
اك	:	كاف الخطاب ضمير
أن	:	يلد
تر من	:	لا يعطى

المعنى الاجمالي

ابن امك لا يلد لك ابن ام
وهذا صحيح - يمكنك ان تتزوج اكثر من واحدة وتأتى بالزوجة
الى منزلك والنساء كثيرات فى كل مكان يمكنك الحصول على الولد

اذا تزوجت فتأتيك الزوجة بما تحب من الاولاد والبنات . اما
الاخ الشقيق فدون الحصول عليه شوك القتاد . ان زوجتك
لن تلد لك اخا ، وابن امك لن يلد لك اخا ، فاذا فقدت
الاخ فلن تجد له بديلا . وما اروع قول الشاعر في هذا
المعنى :

اخاك اخاك ان من لا اخا له

كساع الى الهيجا بغير سلاح

مثل يشير الى مكانة الاخ وتعذر الحصول على بديل له اذا فقد .

(١٣٤)

Tûg duKKiKan mittari n tû-l-gôn duKKi

تُوقُ دُكِّكَانَ مِيتَرَنُ شَوْلُ قَوْنُ دُكِّ

المفردات

توق : الريح او الهواء

دككان	:	إذا هبت
مترن	:	البثر والنون للاضافة
تول	:	تو : معناه داخل - واللام حرف جر (الفاء)
دك	:	يهب

المعنى الاجمالي

إذا هبت الريح فانها تهب حتى في البثر .
الريح هواً متحرك ومن طبيعة الهواء انه يملأ كل فراغ فاذا
تحرك الهواء كان خليقاً ان يصل الى كل مكان على وجه الارض
في سرعة البرق حتى الابار العميقة يمكن ان يصل اليها مع بعدها
السحيق .

مثل يقال للدلالة على سرعة انتشار الاخبار وقدرتها على
تغطي الحواجز والسدود .

(١٣٥)

Fâ Kuchintân îg-KKa KaKKi

فَا كُحِينْتَانِ اِيَقُّ كَ كَكِّ

الفردات

فا	:	سوف	•	علامة الفعل المضارع
كچنتان	:	يستحم		
ايق ك	:	النار	-	والكاف " حرف المفعول "
كك	:	يستدفئ		

المعنى الاجمالي

يصطلى النار وامامه بحر يجب ان يخوضه •
انما يصطلى الانسان النار ليدفئ جسمه وتقيه برودة الجو
وماء البحر عادة بارد في الشتاء ، والرجل الذي يستدفئ بالنار
وامامه بحر يجب ان يخوضه رجل عابث ضيق الافق بلاشك ان
اراح جسمه بعض الوقت اتعب نفسه كل الوقت كالطالب الذي يلهو
بلمعب وروح وجن وامامه امتحان قاس ينتظره وكالعمامة السني
تدفن رأسها في الرمال لتتبع نفسها من رؤية الصياد •
مثل يضرب لكل انسان يتهرب من مشكلات الحياة وشغل
نفسه بالتافه من الامور •

Otti ago n gûra n dînara

أَتِّ أَقُونُ قورُنُ دِينَارًا

المفردات

أَتِّ	:	زج البنت
اقون	:	الحماة والنون للاضافة
قورن	:	(قوره) الجبهة والنون للاضافة
دينارا	:	لفظ عربى (حلية تتخذ من الذهب مستديرة الشكل

المعنى الاجمالى :

- زج البنت دينار فوق جبهة الحماة .
- الدينار حلية تتخذ من الذهب الخالص مستديرة الشكل تربطها المرأة فى شعر الناصية وترسلها الى الامام فتستقر فوق الجبهة - وهى حلية من الحلى الزاهية تعترضها كل امرأة والمثل هنا يشير الى مكانة زج البنت فى نظر الام فهو فى جماله وجلاله وعلو مكانته كالدينار الذى يستقر فوق جبهتها .

مثل يضرب للدلالة على مكانة زوج البنت وعلو قدره في
نظر حماه .

(١٣٢)

E ddi magâd wekka enni

إِدِّ مَقَادُ وَكَّكَ إِنِّ

الفردات

إِدِّ	:	اليد
مَقَادُ	:	المراد به البطيخ
وَكَّكَ	:	واحد والكاف حرف المفعول
إِنِّ	:	يحمل

المعنى الاجمالي

اليد الواحدة تحمل بطيخة واحدة .
اليد الواحدة لا تحمل اكثر من بطيخة واحدة لانها هكذا

خلقت ولا من طبيعتها لا تساعد على حمل أكثر من بطيخة واحدة
فإذا حملتها أكثر من بطيخة وقعت في الحرج .
مثل يقال لكل من يحاول تحميل الشيء أكثر من طاقته
وفي الحديث الشريف : " كل ميسر لما خلق له " .

(١٣٨)

Arij dessi-KKa id inga aman tir tam

أَرِيحُ دَسِيكَ إِدِ اِنَّقَ آمَنَ تِرَ تَمَّ

المفردات

أَرِيحُ : اللحم
دَسِيكَ : الشيء الذي لم ينضج (والكاف للمفعول)
إِدِ اِنَّقَ : زوجك
آمَنَ تِرَ تَمَّ : لا تتره

المعنى الاجمالي

احذرى ان يرى زوجك اللحم قبل نضجه .

اللحم قبل نضجه ثقيل في الميزان لانه يحتوى على ماء
ودماء فاذا نضج فقد كل ذلك وخف وزنه وقل حجمه - والزوج
الذى يرى اللحم قبل نضجه ومعه خليق ان يحتار في الامر
بين هذا الوزن الحقيقى وذلك الوزن الثقيل ولعله يشك فى
الامر وينتهى به الشك الى اتهام المرأة بأكل شيء من اللحم
وحدها فيسوء الامر وتفسد العلاقة .
لهذا يحذر الضل المرأة من وضع اللحم امام عين الرجل
قبل تمام نضجه .
مثل يضرب للحث على تجنب اسباب النزاع بين الرجل والمرأة .

(١٣٩)

Bahar-ra gôn santê oKkafi

بَحْرَر قَوْن سَنْتِي أَكْفِي

المفردات

بحر : البحر - والمراد به نهر النيل هنا

ر	:	(فس) حرف جر
قون	:	حرف عطف أو معناه أيضا
سنتى	:	الكوز (وقديما يصنع من القرع الجاف)
الكى	:	موضوع

المعنى الاجمالي

• والبحر فوقه كوز .

البحر الكبير ذو الامواج والماء الكثير (فوقه كوز) كذلك الكوز الذى يوضع فوق الزير ليستخدمه فى الشرب كل من اراد ان يشرب - والمراد بالبحر هنا نهر النيل لان ماء البحر مالح لا يشربه انسان وان شربه لا يستسيغه - والحقيقة ان الكوز لا وجود له فوق البحر وانما ذكره قائل المثل ليوضح لنا ان البحر مع وسعه وكثرة مائه لا يقبل الاسراف ولا يحتمل التبذير وعلى الشارب ان يأخذ منه بالقدر الذى يحتاج اليه دون ان يسرف او يبذر كما يفعل شارب الماء من الزير تماما .

مثل يقال لكل من يغرر المال الكثير فيسرف ويبذر دون وازع او رادع .

وفى القرآن الكريم (ولا تبذر تبذيرا ، ان المبذرين كانوا

• اخوان الشياطين وكان الشيطان لربه كفورا)

(١٤٠)

Aman uKKi tan nog weKKa Koffi mun

أَمَنَ أَكَّ تَنُّ نَقُّ وِكَ كَفِّ مَنْ

المفردات

أمن	:	الماء
اك	:	الاذن - تن : معناه هاء الغائب
نق	:	الباء (حرف جر)
وك	:	واحد
كف من	:	لا يساوى

المعنى الاجمالي

• لا يساوى الماء الذى يملأ اذنه .
قطرات من الماء تملأ تجويف الاذن والرجل الذى لا يساوى

هذه القطرات رجل ضيق لا مكانة له في المجتمع .
مثل يضرب للرجل الحقيير الذي لا وزن له .

(١٤١)

Kashshi-g âga Kâyin îg dijjon (أو)
âga Kârin îg dijjon

كَشِّقْ آقَ كَايِنُ إِيقُ دِيَجِّنُ (أو)
آقَ كَارِنُ إِيقُ دِيَجِّنُ

المفردات

كشق	:	عبدان الحشيش . والمراد هنا الوقود
آق كايين	:	وهي تجمع
ايق	:	النار
ديجن	:	خمدت
كارن	:	يهحث

المعنى الاجمالي

خسدت النار وهي تحضر الرقود .
حدث مؤسف وبسير حقا وببعت للحيرة ان المرأة قد لا
تجد عودا ثقاب اخر تشعل به النار مرة اخرى فبيبت اولادها
بلا عشاء مثلها مثل الطفل الذي ينام وانه تعد له الطعام
والميت الذي يموت واهله يشترون له الدواء .
مثل يقال في كل مطلب من مطالب الحياة يجرى وراءه
الانسان ليدركه حتى اذا دنا منه اختفى فجأة وكأنه سراب .

(١٤٢)

Shhâddo n isKintê awwo n isKintê-g tissi
turi (أو)

شَادَّانْ إِسْكِنْتِي أَوْشَّانْ إِسْكِنْتِي قِي
تِسِي (أو) تِرِي

<u>المفردات</u>	
شادته	: الخارج (بره) والنون للاضافة
اسكنتى	: الفار
اون	: اوّ معناه الداخل - والنون للاضافة
تسسى	: يكره
تسر	: يطرد

المعنى الاجمالى

الفار الغريب يكره فار البيت (أو) يطرده
سر الكراهية فيما اعتقد ان الفار الغريب وهو النزول الجديد يرى
فى زميله القديم انه اكثر منه معرفة باسرار البيت ومداخله وانه
بحكم صلته القديمة يحصل على شرابه وطعامه فى سهولة ويسر
ولهذا فهو حاقد عليه غاظ منه وما يزال يكيد له حتى يتخلص
منه .

وما قلناه فى الفأر يمكن ان نقوله فى المرأة القديمة مع
المرأة الجديدة والضيف القديم مع الضيف الجديد - وفى كل
جديد مع كل قديم فى كل مكان .

مثل يقال في كل نزاع بين القديم والجديد .

(١٤٣)

Tûg malle ur tanga gugngni Kir mun

تُوقَ مَلِّ أُرْ تَنْقَ قِيَّ كِرْ مَنْ

الفردات

الرياح	:	توق
الجميع	:	مَلِّ
رأسه	:	أُرْ تَنْقَ
لا تهززه	:	قِيَّ كِرْ مَنْ

المعنى الاجمالي

انه لا يهتز بكل ريح .

الاشجار صنغان صنف ضعيف لين العمود يميل مع الريح حيث
مالت ولا قدرة له على المقاومة وصنف قوى صلب العمود يقام

ولا تهزه الريح مهما اعتدت - والرجل العنيد صاحب الـرأى
الذى يعتد برأيه ويقام آراءه الاخرين مثله كمثل هذه العجزة
الاخيرة .

ولهذا ضرب به المثل فقول عنه انه لا يهتز لكل ريح .

(١٤٤)

Asedi-lton Kushar fal mun

أَسِيدِ لُتُونِ كُشَرَ فَلَ مَنْ

المفردات

اسد	:	عود نبات القمح
لتون	:	من
كشر	:	الفتاح
فل من	:	لا يمنع ، لا يخرج

المعنى الاجمالي

عود نبات القمح لا يصلح لصناعة المفتاح .
وهذا صحيح لأن عود نبات القمح غصن طرى ينكسر لاقبل
ضغط يقع عليه والمفتاح يصنع عادة من الحديد فاذا عز الحديد
فمن الخشب القوي . ومن هنا كان عود القمح غير صالح لصناعة
المفاتيح .

مثل يقال لكل مطلب من مطالب الحياة يطلبه من لم
يخلق له او من لا يستحقه .
وفى الحديث الشريف : " كل ميسر لما خلق له " .

(١٤٥).

Bahari-KKon tibið Kigngnin fâ Kushshijon

بَحْر - كَوْن تَسِيدُ كِيَّيْن فَآ كَشَّجِن

الفردات

بَحْرُ : النهر والمقصود به نهر النيل
كون : حرف عطف (الواو)

عود نبات القمح لا يصلح لصناعة المفتاح .
وهذا صحيح لأن عود نبات القمح ضمن طرى ينكسر لا قبل
ضغط يقع عليه والمفتاح يصنع عادة من الحديد فإذا عز الحديد
فمن الخشب القوى . ومن هنا كان عود القمح غير صالح لصناعة
المفاتيح .

مثل يقال لكل مطلب من مطالب الحياة يطلبه من لم
يخلق له او من لا يستحقه .
وهو الحديث الشريف : " كل ميسر لما خلق له " .

(١٤٥).

Bahari-KKon tibid Kigngnin fa Kushshijon

بَحْرٍ - كَوْنٌ تَبِيدُ كِجْنٌ فَآ كَشَّجْنٌ

المفردات

بَحْرٌ : النهر والمقصود به نهر النيل
كُونٌ : حرف عطف (الواو)

تبد	:	الموج
كيجن	:	بدون
فا	:	علامة الفعول به (سوف)
كشجن	:	لتعفن

المعنى الاجمالي

والبحر لولا الموج لتعفن .
الانسان يتحرك وهذا سر نموه . والحيوان يتحرك والحركة يعيش
كل شيء في الوجود يتحرك الا الجماد .
والبحيرة الساكنة يتعفن ماؤها لانه واقف لا يتحرك والنهر
الجارى يعذب ماؤه لانه يجرى ويتحرك وما الموج الذى يتلاطم
فوقه الا مظهر من مظاهر حركته .
مثل يقال لبيان ان الحركة بركة وان الحى الذى لا يتحرك
هو والميت سواه . ورحم الله من قال :
انى رأيت وقوف الماء يفسده
ان سال طاب وان لم يجر لم يطب

EsKalê fêshê wê-log menji mun

إِسْكَلَى فَيْشَى وَى - لَقْ لُقْ مَنجِ مَن

المفردات

الساقية	:	اسكلى
القادوس	:	فيش
واحد - لق	:	وى
الباء حرف جر	:	منج من
لا يقف	:	

المعنى الاجمالى

الساقية لا تقف من اجل قادوس واحد .
يكل ساقية عدد من القواديس تدور بها . ويختلف عدد هذه
القواديس تبعاً لطبيعة البئر ومد غوره - وقد يصل عدد القواديس
فى الساقية الواحدة الى اربعين قادوساً ، فاذا انكسر قادوس او
اثنان من هذه القواديس فان الساقية تدور وتستمر فى الدوران
ولا تتعطل . وقل مثل هذا فى المصنع الذى يضم عدداً من
العمال فان غياب واحد او اثنين من عماله لا يعطله .

مثل يقال في كل عمل لا يعطله غياب احد العاملين فيه .
وهذا المعنى يقول الشاعر العربي :
اذا مات منا سيد قام سيد
فقول لما قال الكرام فعول

(١٤٧)

Janba idangi mun

جِنْبًا إِدَانِقٍ مِّنْ

<u>الفردات</u>	
الجزء الجانبي من الجلباب	: جنبها
الجزء الامامي من الجلباب	: اد
يصير	: انق
(لا) اداة نفي	: من

المعنى الاجمال

الجزء الامامى من القيص لا يحل محل الجزء الجانبى .
الجزء الامامى من الجلباب او القيص لا يمكن ان يحل محل
الجزء الجانبى ذلك لان لكل منهما قصة وشكل معين ومكان
يناسبه ولا يناسب الجزء الاخر .
مثل يضرب للدلالة على ان لكل شىء مكانه الذى يناسبه .

(١٤٨)

Harîr fâr Kaji n wêdangi

حَرِيرٌ فَارٌ كَجِ نٌ وَدَنْقٌ

المفردات

حريز	:	الحريز (لفظ عربى)
فار	:	القديم
كج	:	الحمار - والنون للاضافة
ودنق	:	يصير مهذا

المعنى الاجمالي

الحرير القديم يصير مهذا للحمار .
شوب الحرير له قيمته وشمه المرتفع يتهاقت على شرائه الناس رجالا
ونساء . هذا اذا كان جديدا فاذا قدم به المهيد ولسيت
خيوطه صار ملقى في الارض يدوسه الرجال بالنعال . وكذلك
قل في كل قديم بال حتى الانسان نفسه فانه يفقد مكانه وقيمته
ويصير اضحوكة في قم الناس اذا طعن في السن وفاته سن
الشباب .
مثل في ذم القديم وامتداح الجديد في كل شيء .

(١٤٩)

Kôgi n shô-l gôn fâyafi mun

كُوقِ نْ شَو - لْ قَوْنْ فَايْفِي مَنَّ

الفردات

كوق : الغراب - والنون للاضافة

شول	:	رساله - واللام :	حرف جر
قون	:	حرف عطف ومعناه هنا حتى	
فايغى	:	مكتوب	
من	:	لا (حرف نفي)	

المعنى الاجمالي :

هذا ليس مكتوبا حتى فى رسالة الغراب .

اذا نعب الغراب فوق الشجرة وقال (غاق) تفاءلت النساء بصوته
وقلن (خيرا خيرا) . ولهذا قصة تروى " قيل ان بعض
النساء ساء هن ان يكون للرجال حق تعدد الزوجات ولا يكون
للنساء مثل هذا الحق فتظلمن وذهبن الى الغراب وقصصن
عليه القصة ورجون منه ان يفعل شيئا يرد اليهن حقهن فالتفت
اليهن الغراب وقال : هذا امر سهل ، اكتبن رسالة بهذا
المعنى وانا كفيل ان اذهب بها الى الرب واعود بالموافقة
اليكن فى وقت قريب . ثم ان النساء كتبن الرسالة فطار بها
الغراب الى السموات ولكنه لم يعد بالرد للان " . ولا زالت النساء
تنتظر الرد .

مثل يقال فى كل حدث غريب خارق للعادة .

Jullê falKan gindê tan dan fe

جُلِّي فَلَكَانُ قِنْدِي تَنِّ دَنُ فِي

المفردات

جُلِّي	:	الشجرة
فَلَكَانُ	:	اذا نبتت
قِنْدِي	:	الشوك - دن معناه مع
فِي	:	يخرج او ينبت

المعنى الاجمالي

عندما تنبت الشجرة تنبت بشوكها .
مثل يشير الى تحكم الوراثة وسيطرتها في بني الانسان والحيوان
والنبات . كل شئ يرثه الجديد من القديم . الشجرة الصغيرة
صورة كاملة من الشجرة الكبيرة في جذعها وفي فروعها وفي ثمارها
وفي اوراقها والولد الصغير صورة من ابيه في خلقه وفي خلقه

ومن يشابه ابيه فما ظلم كما يقول المثل العربي .
مثل يقال للدلالة على ان كل جديد في الارض صورة
من قديم وان الطباع تنشأ مع الانسان ولا جديد فوق الارض .

(١٥١)

Kogn Kogn-ga fêyi

كَجَّ كَجَّجَقَّ فَيَّي

المفردات

كج	:	الوجه
كججق	:	الوجه - والقف حرف المفعول
فَيَّي	:	يحل

المعنى الاجمالي

بالمواجهة تحل المشاكل .
اذا نشب خلاف بين صديقين او حبيبين وتفاقم الشر بينهما
ثم بدأ لهما ان يزيلا اسباب الخلاف وعودا الى حياة

الصفاء فماذا يفعلان ؟ انهما يسلكان احدى الطرق الاتية :
الطريقة الاولى المراسله وفيها يعتمد الطرفان على الرسائل
لازالة اسباب النزاع . والطريقة الثانية الوساطة وفيها يلجآن
الى صديق او قريب ليعمل على اصلاح ذات البين . الطريقة
الثالثة المواجهة وهى افضل الطرق لانهما تهيء الفرصة
لكل من الطرفين ليكشف اخاه ومصارحه ويفض اليه بما يعتمد
فى نفسه وهذا وذاك يمكن من ازالة اسباب الخلاف فيحل
الوثام محل الشقاق . والى هذا الطريق يشير المثل .

(١٥٢)

Fûdê ur bachafîn tagngni.

Assar tû Kawwafin tagngni.

فُودِي أُرُ بَچَّافِين تَاجِنِي

أَسَّرُ تُو كَوَّافِين تَاجِنِي

المفردات

فودى	:	الخنفساء
ار	:	الرأس
بجفين	:	مبطوح
تيج	:	يمش
أسر	:	الطفل
تو	:	البطن
كوفين	:	مفتح

المعنى الاجمالي

الخنفساء تمشى ورأسها مبطوح .
الطفل يمشى وبطنه مفتوح ،
المثلان يتفقان على ان الطفل الصغير اقدر واقوى على
تحمل آلام الامراض وواجاعها من الرجل البالغ ، فهو قادر على
ان يمشى وبطنه مفتوح وهو قادر على ان يمشى وفى رأسه جرح
دام كما تفعل الخنفساء . على حين ان الرجل الكبير يسلازم
القراش ولا يفارقه فى مثل هذه الاحوال .
مثل يؤكد ويشير الى المناعة الفريدة التى يتمتع بها الطفل

ضد الامراض كما يبين مدى قدرته على تحمل الوباء والآلام .

(١٥٣)

AshirKi sharti n tawwo fi

أَشْرِكِ شَارَتْ نَ تَوَّ فِى

المفردات

اشرك	:	الجمال
شارت	:	الريح - والنهن للاضافة
توَّ	:	تحت
فى	:	موجود او راقد

المعنى الاجمالي

الجمال تحت الريح . او بعبارة اخرى طريق
الجمال محفوف بالهلاك .
الجمال مطلب من مطالب النساء فى كل مكان على
هذه الارض يبذلن فى سبيل الحصول عليه كل مرتخص وظال

وربما عرضت المرأة نفسها لكثير من الاوجاع والالام لتبدو جميلة في
نظر العشاق وغير العشاق . واليك بعض الامثلة :
المرأة في كل مكان تثقب اذنها ليتسنى لها التحلى
بالقرط طلبا للجمال . والمرأة في بعض بقاع السودان تشرط
خديها بالموسى . ثمة فيها شروخا طويلة غائرة كوسيلة من
وسائل الجمال . والكى بالنار والوشم وسيلتان معروفتان من
وسائل الجمال في كثير من بلدان العالم .
وهكذا نجد طريق الجمال محفوظا بالشوك .
مثل يقال للدلالة على ان تحصيل الجمال ليس بالامر الهين .

(١٥٤)

Aman fâla wê lla Kiddi

أَمَنَّ فَالَ وَيَّ - لَّ كِيدِيَّ

المفردات

أمن : الماء

قال : القضمه - وعاء من الخزف
وى ل : واحد ول حرف جر (في)
كد : يخرق

المعنى الاجمالي

الناس منهم القوي ومنهم الضعيف القوي الذي يواجه
المشكلات في الحياة بصلاية وشجاعة لا يهتز ولا يضعف امامها
ولا يزال يصارعها حتى يتغلب عليها مشكلة بعد مشكلة . ومنهم من
اذا واجهته مشكلة واحدة ضعف واستكان وطلب العون من هنا
وهناك ولم يدر كيف يتصرف .
وعلى هذا الاخير يصدق المثل السابق . ويصدق عليه المثل
العربي ايضا : " يخرق في شبر ميه " .

(١٥٥)

Jullê mâmê tan nog feyyi

جُلِّي مَامِي تَنْ نَقَّ فَيِّي

المفردات

جلى	:	الشجرة
ماى	:	الجذر
تن	:	ضمير الغائب (الهاء)
نق	:	الهاء حرف جر
في	:	ينبت

المعنى الاجمالي

• الشجرة تنبت بجذورها

الشجرة تنمو وتورق وتزهر وتثمر لان جذورها المنتشرة فى الارض تمدها بما يكفيها من الماء والغذاء • ولو ان شجرة التمس الحياة من جذور غير جذورها لاصابها الذبول والجفاف ولما اتيح لها ان تنمو وتزهر وتعطى اطيب الثمار •

ومثل الشجرة فى هذا الانسان • فالسعيد منا من عمل وكافح واعتمد فى حياته على نفسه والشقى من تكاسل وانصرف عن العمل واعتمد على مجهود الاخرين •
مثل يحث على الاعتماد على النفس •

Jelli-g jagi Kaba-KKa Kab mun

جَلِيْقُ جَايِ كَبَّكَ كَبِّ مَنْ

المفردات

جلق	:	العمل - والقاف حرف المفعول
جاق	:	الذى يخاف
كباك	:	الخبز - والكاف حرف المفعول
كب من	:	لا يأكل

المعنى الاجمالي

الخائف من العمل لا يأكل .

او بعبارة اخرى ، الذى يرفض العمل لا يعيش . لان الانسان
يكسب رزقه بالعمل وحده والذى لا يعمل لا يستحق ان يعيش
لانه يعيش معتمدا على جهود غيره . يقول الرسول عليه
السلام " لو توكلتم على الله حق توكله لرزقكم كما يرزق الطير

يغدو خماسا ويرج بظانا " ومعنى هذا ان الله لا يرزق احدا
من الناس وهو جالس في عقر داره حتى المتوكل على الله حق
توكله عليه ان يسعى ويكد ويواجه المتاعب ليحصل على رزقه كما
يفعل الطير .

ان الحياة جهاد والطريق كله شوك وعلينا ان نسير على
الشوك لنصل الى ما نريد .

دون الحلاوة في الزمان مرارة

لا تختطى الا على اهواله

ورحم الله من قال :

" ولا بد دون الشهيد من ابر النحل "

مثل يمجد العمل صحت عليه .

(١٥٢)

Anên diye-leKin anên besi n diye gena

أَنِينْ دِييْ لِكِينْ أَنِينْ بِيْسِي نْ

دِييْ قِنَا

الفردات

انين	:	اى
دى	:	موت
لكن	:	من حرف للتفضيل
انين بس	:	خالتي - والنون للاضافة
قنا	:	احسن

المعنى الاجمالي

لان موت خالتي خير من ان تموت اى .
كوارث الزمن كثيرة ومتنوعة ومتفاوتة الدرجات كالامراض تماما . فمن
الامراض القاتل الذى لا نجاة منه ، والمزمن الذى يحتاج الى
علاج طويل والخفيف الذى يحتاج الى علاج قصير المدى والانحان
بطبعه ميال الى الخفيف من كل شئ الخفيف الذى لا ينقله
ولا يؤذيه كاره للثقل الذى يتعبه وشقيه .
وموت الام من المصائب الشديدة التى لا تقام واهون من
موتها موت الخالة فاذا كان هناك تفاضل امام الموت فاجدر
بالرجل ان يفضل موت البعيد على القريب وموت الخالة على موت

الام • بعض الشر أهون من بعض كما يقول المثل العربي •

(١٥٨)

Inên tôd iKka môn mun

إنِين تَوْدَ إِكَّ مَوْنُ مَنَّ

المفردات

انين	:	امك
تود	:	ابن : ولد
اك	:	كاف الخطاب
مون من	:	لا يرفض • لا يكرهك

المعنى الاجمالي

ابن امك لا يكرهك •
الاخوة الاشقاء في كل مكان قلوبهم عامرة بالمحبة وبيتهم وابطلة
قيمة لا تنفص ويندر ان يقع بينهم شقاق او نزاع وقل مثل ذلك

في أبناء الام الواحدة فهم كالاخوة الاشقاء في متانة الرابطة وفي
عمق المحبة والتي تجمعهم . اما أبناء الاب الواحد فكثيرا ما
يتشعب بينهم النزاع وكثيرا ما يتحول النزاع الى عراك وقتال
ويندر ان تراهم يعيشون في صفاة ووفاق .
مثل يقال للدلالة على متانة الرابطة التي تربط أبناء الام
ضعف هذه الرابطة بين أبناء الاب .

(١٥٩)

Īg Kudūd-ta Kōmmun.

Burū-KKon Kudūd-ta Kūmmun.

إَيْقُ كُدُودَتَ كُنْ مَنْ بَرُو كُونُ
كُدُودَتَ كُنْ مَنْ

المفردات

إيق : النار

كدودت	:	الصغر او الصغير والتاء حرف المفعول
كن	:	يملك
من	:	لا النافية
برو	:	البت
كون	:	حرف عطف - ايضاً

المعنى الاجمالي

النار لا تعرف الصغر .

والبت كذلك لا تعرف الصغر

ان عود ثقاب واحد كاف لاحتراق مدينة بما فيها فمن الجهل ان يستخف احد بالنار مهما صغرت والمثل العربي يقول : معظم النار من مستصغر الشرر . وكذلك قل في البنت او الفتاة الصغيرة بوجه عام فالبت مشتبهة من الرجال في اي سن فلا يستصغرون احد شأنها ويترك لها الحبل على الغارب فيقع المحذور ويندم حيث لا ينفعه الندم .

Eli n gor tód wallo n tí tód (أو)

Engemin gor-tód âgno n tí tod

(أو) إلي ن نسي تود أول ن نسي تود
إنغم ن قر تود آج ن نسي تود

الفردات

إلى	:	المعم والنون للاضافة
قر تود	:	تصغير عجل تود علامة التصغير
ول ن	:	الفد والنون للاضافة
نسي تود	:	تصغير بقره - تود اداة التصغير
انغم	:	هذا العام
آج	:	العام القادم

المعنى الاجمالي

- (أو)
- عجل هذا العام هو بقرة العام القادم .
 - عجل اليم هو بقرة الغد .

الشجرة الكبيرة التي تراها في الحديقة كانت نبتة صغيرة لا تكاد
تراها العين والرجل الكبير الذي يملأ عنيك هيبة وجمالا كان
طفلا صغيرا ثم نما وكبر حتى صار فتى يافعا ثم شابا ثم رجلا
كامل النمو . كل شيء ينمو ويكبر حتى يبلغ غايته .
ولذا رأيت من الهلال بدرة ايقت ان سيكون بدرا كاملا
فلا تحتقر شيئا صغيرا لانه صغير ولا تحتقر الطفل لانه طفل
بل عامله معاملة الرجال لانه سيصير رجلا في يوم من الايام .
لا تحتقر شيئا صغيرا يحتقر
فربما أسالت الدم الابر .

(١٦١)

Kashsan-do Kushsha Kum mun

كاشَسَنْدُ كُشَّ كُْمُنْ

المفردات

كاشَسَنْدُ : منذ ان عجن

كشف : يختص
كن : اداة نفى (لم)
الشرح : " لم يختص منذ مجده "
المعنى الاجمالي

من الناس من يخيره مرور الزمن وتقدم العمر فيتطور
ويتحول من حال الى حال من الطفولة الى الرجولة ومن الفقر
الى الفنى ومن الجهل الى العلم ومن يلزم حالة واحدة
لا تتغير ابدا كالماء الراكد الذى لا يتحرك ولا يزيد من الايام
الا غنا وسوء حال .
مثل يقال للرجل الذى لا يتغير يلزم حالة واحدة .

(١٦٢)

Jôgo âgin niffo dajjo

جُوقُ آقِنُ نِفَّ دَاجُ

الفردات

جوق	:	الذى طحن
اقن	:	موجود
نف	:	الذى طبخ
داج	:	اكله (لحسه)

المعنى الاجمالي

- اكله الذى طبخ والذى طحنه موجود
- يزرع الزارع الارض ويحصدها غيره وينتفع بها حصده ويجدع الرجل المال ويأكله آخرون لم يشتركوا فى جمعه
- يحدث هذا كثيرا فى الحياة يحرم صاحب الحق من حقه ويعطى من هو اقل استحقاقا منه فينتفع به
- يضرب المثل للرجل يحرم من حقه ويعطى سواء

(١٦٣)

Bugdo Kāyê-l Kabi

بُقْدُو كَايِي - لُ كَبِ

المفردات

- بقدر : صانع ادوات الفخار
كأبي - ل : قطع الفخار المكسورة واللام معناه (في)
كب : يأكل

المعنى الاجمالي

صانع الاوعية من الفخار يأكل في الرخاء المكسور .
نوع من الاقتصاد في النفقة فهو يحتفظ بالسليم من الاوعية ليبيحها
وينتفع بثمنها وأكل هو واولاده في المكسور والمشقوق من الاوعية
وما اكثر الفخار المشقوق والمكسور الذي لا يمكن بيعه . فلماذا لا
ينتفع به كما ينتفع بالسليم .

يقابل هذا المثل في اللغة العربية :

(باب التجار مخلع) .

IsKitti fasil tan nog Ki

رِاسُكِيْتِ قَسِيْلٌ تَنَنْ نَقُّ كِي

الفردات

الضيف	:	رِاسُكِيْتِ
الزاد - زاد السفر	:	قَسِيْلٌ
ضمير الغائب (الهاء)	:	تَنَنْ
الباء حرف جر	:	نَقُّ
يأتي	:	كِي

المعنى الاجمالي

الضيف يأتي ومعه رزقه .
لا تضق بالضيف ذرعا اذا نزل لساحتك لانه سيأكل من طعامك
وينام على سريرك . فقد يأتيك ومعه رزقه وفرشه ، وقد يبارك الله
فيك وفي مالك وفي عيالك من اجله فتسعد وتحسن حالك .
رحب بالضيف اذا طرق بابك واحسن اليه واكرم مشواه

فالكريم لا يضام . يقول الله سبحانه وتعالى " ويطعمون الطعام
على حبه مسكينا ويتيما واسيرا ، انما نطمعكم لوجه الله لا نريد
منكم جزاء ولا شكورا ، انا نخاف من ربنا يوما عبوسا قمطريرا
فوقاهم الله شر ذلك اليوم ولقاهم نضرة وسرورا .
مثل يقال للحث على اكرام الضيف .

(١٦٥)

Tattûr n jû fassingi mun

تَتُّورِ نَ جُو قَسِّينِ مِّنْ

المفردات

تتورن : الحنظل (نبات مر) والنون للاضافة
جو : اصل او جذر
قسنق من : لا يصير حلوا

المعنى الاجمالي

الحنضل لا يصير حلوا •
كما ان الانسان لا يلد الا انسانا مثله وشجرة التفاح لا تثمر
الا التفاح فان شجرة الحنضل وهي شجرة يضرب بها المثل في
المرارة لا تتخلى عن مرارتها في يوم من الايام •
مثل يؤكده ان الانسان الذي ينشأ شريفا يبقى هكذا
شريفا حتى تفارقه الحياة •
وهي هذا يقول الشاعر:
ونشأ ناشئ الفتيان منا
على ما كان عوده ابوه

(١٦٦)

Īg uburti-g unni

إَيْقُ أُبْرْتِيْقُ أَنْ

المفردات

ايق : النار

أهترق : اهرت : الرماد والقاف حرف الفعول
أن : يلد او يخلف

المعنى الاجمالي

النار تخلف الرماد .

قد يشبه الانسان ابيه في خلقه وفي خلقه ويكون صورة كاملة منه وقد يختلف عنه قليلا او كثيرا او لا يشبهه في شيء على الاطلاق - قد يكون الاب عملاقا فارح الطول فيأتي ابنه قزما قصير القامة - وقد يكون الاب ذكيا عبقريا في ذكائه ويكون الابن ابله لا يفقه شيئا . وفي مثل هؤلاء ينطبق المثل السابق " النار تورث الرماد لان النار لا تورث النار وانما تورث الرماد والرماد شيء يختلف عن النار في كل شيء " .

مثل يضرب للرجل اذا انجب ذرية اضعف منه في علمه او في خلقه او في خلقه .

Kerri ôy we^ log menji mun

كِرِّ أَوِي وَي لَقُ مِنْجٍ مَنْ

المفردات

الخيمة	:	كِرِّ
الرجل - وي معناه واحد	:	أوي وي
الباء حرف جر	:	بق
لا تقف	:	منج من

المعنى الاجمالي

الخيمة لا تقف على رجل واحدة .

عرف النوبيون القدماء الخيمة يسكنون فيها وحبسون فيها الدواب
في بعض الاحيان واعتادوا ان يقيموا الخيام على اربع قوائم ويبدو
انهم لم يروا خياما تقف على اقل من اربع قوائم . ومن هنا
جاء تصورهم استحالة قيام الخيمة على عمود واحد حتى ضسروا
به المثل .

مثل يقال في كل عمل يحتاج الى تضافر القوى وتعاون
الرجال ويتعذر ان يقوم به رجل واحد .

(١٦٨)

Dungi dungi-g uni mun

دُنُقِ دُنُقِ أَنْ مَنَّ

الفردات

دنق : الاعى
ان من : لا يلد

المعنى الاجمالي

الاعى لا يلد اعى .
انتقال بعض الصفات الخلقية والخلقية من الاب الى ابنه
بالوراثة جائز وحدث كثيرا في الحياة . اما انتقال كل الصفات

من الاب الى ابنه فهذا لا يحدث ابدا . ومن هنا قيل ان
الاعمى لا يلد اعمى اى انه ليس حتما ان يكون ابن الاعمى
اعمى وابن البصير بصيرا فقد يلد المرءى اعمى طفلا بصيرا
والعكس جائز .
مثل ينفى وقوع تشابه كامل فى الصفات بين الاب وابنه .

(١٦٩)

Gorond fintân irri

قَرْنِدِ فَيْنْتَانِ اِرِّ

المفردات

قرند	:	الثور
فینتان	:	وهو راقد
ار	:	يخور

المعنى الاجمالى

• يخور الثور وهو راقد

زئير الاسد مخيف ينذر بالشر ، اذا زار نفر منه الناس والحيوان
وطلبوا النجاة - اما الثور فانه يخور وهو راقد فخواره خوار
العاجز لا يخاف منه احد لانه لا يقدر ان يعتدى على احد .
مثله مثل الرجل الذى يهدد غيره بالشر فاذا هم ان يفعل
شيئا عجز .

يقابل المثل فى اللغة العربية :

" اسمع جمعجة ولا أرى طحنا " .

(١٧٠)

Ashri n Kogn-ga jelewa-le ninna ?

أَشْرِي نْ كَجِيَقَ جِلَوِ لِي نِنِنَا

الفردات

اشرى : الجميل والنون للاضافة

كجيق : الوجه والقاف حرف الفعول
جلو لى : يغسل
نيننا : يشربون

المعنى الاجمالي

هل يغسل وجه المرأة الجميلة وشرب ماءه ؟
ليس الجمال هو كل شيء في المرأة فهناك صفات كثيرة اهم من
الجمال يطلبها الرجل في المرأة هناك المال والحسب
والنسب والخلق . يقول الرسول صلى الله عليه وسلم : " تنكح
المرأة لاربعة لجمالها ولحسبها ولجمالها ولدينها فاظفر بذات
الدين تربت يداك " . فالرسول صلى الله عليه وسلم يطلب من
الرجل ان يتزوج المرأة ذات الدين والخلق ويدع غيرها من النساء .
مثل يؤكد ان المرأة الجميلة العارية من صفات الدين والخلق
لا قيمة لها .

(١٧١)

Aragi Kogn-ga tigr mun

أَرَفِي كَجِيَق تَغِيرُ مَنْ

المفردات

ارقى	:	الراقصة
كيق	:	الوجه - والقاف حرف المفعول
تقر من	:	لا تغطى

المعنى الاجمالي

الراقصة لا تحجب وجهها .
تحجب المرأة وجهها لتتبع الرجال من التطلع اليها . تفعل ذلك
بدافع من الحياء ، فاذا كان الجسم كله او جلّه مكشوفاً ، كجسم
الراقصة التي تعرض جسمها امام الرجال في كل مكان فلا معنى
لحجب الوجه . " واذا لم تستح فاصنع ما شئت " .

(١٧٢)

Idrôsa-m Kabinna

إِدْرُوسَمُ كَبِينَة

المفردات

ادروس م : يخبر
كهن : ياكلون

المعنى الاجمالي

انما يأكل من يخبز .
عليك ان تسعى وراء الرزق لتحصل عليه ولن يأتيك الرزق وانت
جالس في عقر دارك ، فمن زرع حصد ومن جد وجد ومن سار
على الدرب وصل . والذي يطلب الحياة بلا عمل انسان واهم
يطلب المجال .
مثل يبحث على العمل والكد في طلب الرزق .

(١٧٣)

Nar tû n galama

نَرْتُون قَلَمًا

المفردات

نَرَّ	:	اللسان
تون	:	البطن - والمقصود هنا القلب - والنون للاضافة
قلما	:	القلم (لفظ عربى)

المعنى الاجمالي

اللسان ترجمان القلب .
الافكار تنبت فى القلب ثم يحملها اللسان الى الاذان . مثل
اللسان فى هذا القلم فالعلم يعبر عن الافكار بالكتابة واللسان
يعبر عنها بالكلام .
ان الكلام لفى الفؤاد وانما
جعل اللسان على الفؤاد دليلا

(١٧٤)

Fag jûrtê-g Kabafî nawa tan-na bâyna

فَقْ جُورْتِيَقْ كَبَافِي نَوَاتَنَّ نَ بَايِّنَ

المفردات

المعزة	:	فق
القرظ - ثمر شجرة المنط والقاف حرف الفعول	:	جورتيق
الاكل	:	كهنى
الجلد	:	نوا
ضمير الغائب (الهاء)	:	تن ن
باين . ظاهر (لفظ عربى)	:	باين

المعنى الاجمالي

المعزة التي تأكل القرظ يظهر اثر ذلك في جلدها .
هل تكتم السر ؟ وهل تستر الميب ؟ قد تتجع في ذلك
يوما او بعض يوم ثم لا تلبث ان ينكشف امرك وصداع سرک وسبيل
ذلك حركاتك ولفقاتك ونظراتك فاتها ستمم عنك فيعرف الناس
عنك كل شئ .

ومهما يكن عند امرئ من خليقة
وان خالها تخفى على الناس تعلم

- ورحم الله من قال : " نظر العدو بما أسر يبيح •
- مثل يؤكّد صعوبة اخفاء المييب وكتمان السر •

(١٧٥)

Nabi-KKon-mî Kissê-l fi

نَبِ كُونُ - نَبِ كِسِّي - لُ فِى

المفردات

كون	:	حرف عطف (ايها)
مى	:	حرف للتأكيد
نَبِ	:	الذهب
كسى ل	:	الاطلال والخرائب - واللام حرف جر (الفاء)
فى	:	موجود

المعنى الاجمالي

- والذهب موجود تحت اطلال القدماء •

يسود الاعتقاد في بلاد النوبة ان خرائب واطلال القدماء
بها مقادير كبيرة من الذهب تركها قدماء النوبيين في مقابرهم
مع جثث موتاهم ولكنها مخبأة في اماكن يصعب الوصول اليها
ومن هنا جاء المثل السابق فقالوا عن الرجل الذي يتطلع الى
المال ويتحدث كثيرا عن ثروة ستنتقل اليه " والذهب موجود
تحت اطلال القدماء " وكأنهم يقولون له لا عبء لوجود الشيء
المهم هو الحصول عليه .

(١٧٦)

Ablisên erre tanga dawwâ îgsan mûlê n
Kochil jû jorro

أَبُولَيْسِينُ إِرِّي تَنْقَ دَوَّا إِئْقَسَنُ
مَوْلِي نَ كَجَلَّ جَو جَرَّ

الفردات

ابلسين	:	الشعلب - ابو الحصين
ارى	:	البول واليراز
تنق	:	ضمير الغائب - دوا : يعنى الدوا
ايقسن	:	قالوا
موتى ن	:	الجبيل - والنون للاضافة
كچل	:	على (حرف جر)
جو جر	:	ذهب وبال

المعنى الاجمالى

قيل للشعلب ان بولك فيه شفاء فصعد الجبيل وبال فوقه .
كان الشعلب فيما مضى من الزمان يبول ويترك بوله فى اى مكان
يتفق له فلما قيل له يا هذا ان بولك فيه شفاء للناس ركبه
الحرص والطمع فاعتزل الناس وراح بعيدا وبال فوق الجبيل
ليكون فى مأمن هناك .
" ان الانسان ليطفى ان رآه استغنى " صدق الله
العظيم .

(١٧٧)

Eddi jer tan-ga jelew mun

إِدِّ جِرْ تَنَّقَ جِلْوُ مَنْ

المفردات

إِدِّ	:	اليد
جِرْ	:	الظهر
تَنَّقَ	:	ضمير الغائب (الهاء)
جِلْوُ مَنْ	:	لا تغسل

المعنى الاجمالي

- اليد الواحدة لا تغسل ظهرها
- وهذا صحيح ولكنهما اذا تعاونتا امكن غسل اليدين ظهرا
- ومطنا فالحياة تعاون والناس بخير ما تعاونوا كما يقول الحديث الشريف • والمثل العربي يقول : " اليد الواحدة لا تصفق " •
- مثل يبحث على التعاون •

(١٧٨)

- (1) Kacha jān mūn alli-g jāno.
(2) Tī gajabi - l dārin alli-g millisan

(١) كَجَّجَ جَانُ مُونُ أَلَّقِ جَانُ
(٢) تِي قَجَبِ لُ دَارِنُ أَلَّقِ مِلْسِنُ

المفردات

جان مون	:	ثم يشتر
كجج	:	الحمار
القي	:	الحبل - والقاف حرف المفعول
ملسن	:	فتلوا
تي	:	البقرة
قجب ل	:	في قجب والقجب اسم مكان
دارن	:	موجود
ملسن	:	فتلوا

المعنى الاجمالي

- (١) اشترى الحبل قبل ان يشتري الحمار .
(٢) فتلوا الحبل والبقرة لا تزال في قجب .

لا تهتم بالامر قبل وقوعه ولا تعبر الجسر قبل الوصول اليه ، كما
يقول المثل الانجليزي .

المثلان ١٠٥ لهما معنى واحد فهذا يشتري الحبل ليربط
به البقرة التي لم تصل اليه بعد وذاك يشتري الحبل ليربط به
الحمار الذي لم يشتريه . ومن يدري فلعل الاول لا يشتري
الحمار لسبب من الاسباب ولعل الثاني لا تصل اليه البقرة من
قجب .
مثل يضرب لكل متسرع يسبق الحوادث ويفعل الشيء قبل
اوانه .

(١٧٩)

Kami-Ka degeri n tawwo Kari

كَمِيكَ دِجِيرِنُ تَوَّ كَارِ

المفردات

كملك	:	الجمال
دقرون	:	دقرون معناه السرج - والنون للاضافة
تو	:	تحت
كار	:	يبحث

المعنى الاجمالي

يبحث عن الجمال تحت سرجه .
السرج لا يخفى الجمال تحته مهما كبر . والذي يبحث عن الجمال
تحت سرجه رجل اعى الله بصره وصيرته او رجل معتوه لاعقل له .
مثل يقال للرجل الذي يكذب ويثعب في طلب الشيء والشيء
في تناول يده .

(١٨٠)

Karjira-ley jugacho

كَرْجِرَ لِيْ جُجَاحِ

المفردات

كرجر لحيّ : كرجر معناه ينضح - ولى معناه لاجل
جفج : حرق

المعنى الاجمالي

ارادت ان تنضح الطعام فحرقته .
تضع المرأة القدر على النار لتنضح فيه الطعام فاذا به يحترق
ويفسد ويصبح غير صالح للاكل مثلها كمثل الذي قيل عنه " جا
يكحلها عماها " .
يقال للرجل الذي يسعى في طلب الخير فيأتيه الشر
من قبله .

(١٨١)

Burû tannên nôgi-l isKitta

بُرُو تَنْبِينُ نُسُوقِ لِ إِسْكِيَّتَا

الفردات

يرو	:	البت
تتين	:	الام * امها *
نوق ل	:	فى البيت
اسكت	:	ضيفه

المعنى الاجمالى

البت فى بيت امها ضيفه .
ترى الام بنتها فى بيتها حتى تكبر وتكمل انوثتها فاذا جاءها
العريس المناسب تزوجها وانتقل بها الى بيت آخر . مثلها فى
ذلك مثل الضيف الذى يستضيفه الرجل فيمكث اياما ثم يرتحل
ومن هنا قيل عن البنت انها ضيفة فى بيت امها لانها سترحل
كما يرتحل الضيف .

(١٨٢)

Kadis murri jebi-l tór mun

كَدَيْسٌ مُرٌّ جِيبِ لْ تَوْرُ مَنْ

الفردات

كديس مر	:	القط الجبلى
جيب ل	:	فى الجيب
تور من	:	لا يوضع

المعنى الاجمالى

- لا يوضع القط الجبلى فى الجيب .
- القط الجبلى حيوان متوحش لا يألف الانسان وحيث بعيدا عنه ومن الخير تجنبه والاحتراس منه لانه قد يعتدى عليك وهو ذئب اذا اقتربت منه .
- فالاطمئنان اليه خطأ ووضعه فى الجيب اكثر خطأ .
- نصيحة للرجل بالا يطمن الى الرجل الغربى وثق فيه قبل ان يجربه وتحقق من امره .

(١٨٢)

Sû-lton ittir-la taffê

سُوْلْتُونِ اِتْتِرْ - لَ تَفْفِي

المفردات

سو لتون	:	من اللين
يأتز - ل	:	في الطبخ
تفي	:	يخمس

المعنى الاجمالي

الناس رجلا رجلا رجل فصيح اللسان قوي البهان ، كلامه مرتب منسق يأخذ بعضه برقاب بعض . اذا تكلم فهمت منمكل شيء ، ورجل اخر يتكلم فلا يكاد يبين يخلط الجد بالهزل والحق بالباطل والخبيث بالطيب فلا تفهم من كلامه شيئا . مثله مثل الرجل الذي يخمس اللقمة في اللين ثم يخمسها في الطبخ . مثل يضرب للرجل الذي لا يحسن الكلام ولا يحسرف ما يأخذ وما يدع منه فيأتي كلامه خليطا عجيبا يناقض بعضه بعضا .

- (1) Allī fâsê milliKan Kutta menji mun.
(2) FêKKê n allī milliKan Kuttimun.

(١) أَلِ فَاسِ مِلْكَانُ كُتَّ مَنِجِ مَنْ
(٢) فِئِكِي نَ أَلِ مِلْكَانُ كُتِّ مَنْ

المفردات

الحبل	:	أَلِيَّ فَاسِي
إذا فتله	:	مِلْكَانُ
لا ينتصب واقفا	:	كُتَّ مَنِجِ مَنْ
الخرقة	:	فِئِكِي
لا يقف	:	كُتِّ مَنْ

المعنى الاجمالي

- الحبل الضعيف مهما احكمت فتله لا يقف .
 - الخرقة البالية مهما احكمت فتلها لا تقف .
- مثلان معناهما واحد ومرماهما واحد . فالحبل الضعيف مهما

احكمت برمه لا ينتصب واقعا وقل مثل ذلك في الخرقة البالية
فانها ضعيفة وليس في وسعها ان تقف كما يقف الرجل مهما
احسنت قتلها - الحبل خلق لينام على الارض فمن العيب ان
تكلفه ما ليس في طبيعه وتطلب منه الجبال .
مثل يقال لمن يكلف الشيء فوق طاقته .

(١٨٥)

Marê shârônKan nûd-ta ôsin

مَرِي شَارُونكَانُ نُوْدَتَ أَوْسِينُ

الفردات

مري	:	نبات الذره
شارونكان	:	اذا خف في الحوض
نودت	:	السنبله - والتاء حرف المفعول
اوسن	:	يخرج

المعنى الاجمالي

- نجات الذرة اذا خف في الحوض اعطى سناهل كبيرة .
- النبات اذا خف في الحوض نما وازدهر واعطى اطيب الثمار .
- لانه يجد من الماء والهواء ما يكفيه واذا غزر وكثف وازدحم به الحوض ضعف وذبل لانه لا يجد ما يكفيه من الماء والهواء .
- وقل مثل ذلك في الاولاد فاذا كثروا في منزل شق بهم الوالدين ولقيا في تربيتهم من العنت ما يكرههما في الحياة واذا قفلوا سعد الوالدين وسهل عليهما تربيتهم وتنشئتهم النشأة الصالحة .
- فالاولاد نعمة ونعمة ، نعمة اذا قفلوا ونعمة اذا كثروا .
- مثل يحث على الاقلال من النسل .

(١٨٦)

Jema mas Hamis ltôn báyna

جَمَا مَسَّ حَمِيسٍ لَتُونِ بَايْنَا

المفردات

جما : يوم الجمعة (لفظ عربي)

مس	:	الطيب
خميس	:	يوم الخميس
لتون	:	من (حرف جر)
باينا	:	باين - كلمة عربية

المعنى الاجمالي

الجمعة الطيبة يعرف طيبه من يوم الخميس .
المستقبل مجهول والغد محجب عن الانسان ولا يحلم الغيب الا
الله ، ومع ذلك يدعى بعض الناس معرفتهم بالغيب وتنبأون
بأحداث ستقع لهم او لغيرهم في المستقبل معتمدين في ذلك
على نوع من الفراسة او على علامات تتراى لهم في الافق البعيد
ثم تقع هذه الاحداث .
وهنا امكن ان يقول الانسان في يوم الخميس ان يوم
الجمعة سيكون يوما طيبا .

Tatêb ussû Kigngnin menji mun

تَاتَيْبُ أُسُو كِيْجْنُ مَنجِ مَنْ

المفردات

تاتيب : عارض خشى تسند رؤوسه على العمود
أسو : عمود من جذع النخل يوضع في وسط السقف
كيجن : بدون
منج من : لا يقف

المعنى الاجمالي

المعارض الخشبية الجانبية في السقف لا تثبت بلا عمود .
إذا اردت ان تحقف غرفة فانك تحتاج الى عمود غليظ من جذع
النخل او غيره والى عوارض خشبية والى جريد او ما يقوم مقامه
فالعمود مكانه وسط السقف والمعارض الخشبية توضع اطرافها على
الجدار وتسند رؤوسها على العمود والجريد يغطي به السقف .
فاذا تجمع هذا وذاك امكن تحفيف الغرفة وتحريشها ، والعمود

فى كل ذلك هو الاساس فاذا سقط سقط السقف كله . وقريب من
هذا قول الشاعر العربي :

البيت لا يبنى الا على عمد

ولا عماد اذا لم ترس اوتاد

فان تجمع اوتاد واعمدة

يوما فقد بلغوا الامر الذى كادوا

مثل يؤكد ضرورة التعاون ويرى ان تساعد الناس وتعاونهم فى

الحياة ضرورى لاسعاد الجنس البشرى .

(١٨٨)

(1) Arri sîbafi-Ka jâg

(2) Aman nêrafi-Ka jag

(١) أَرِّ سِيبَفِى كَّ جَاقْ

(٢) أَمَّنْ نِيرَ فِى كَّ جَاقْ

المفردات

التيار	:	أَرَسَ
الساكن - والكاف حرف المفعول	:	سَيِّفَى
خف او احذر	:	جَاقَ
الماء	:	أَمِنَ
الساكن ، الواقف	:	نِيرَفَى

المعنى الاجمالي

(١) احذر التيار الساكن

(٢) احذر الماء الراكد

نصيحة للرجل بأن يتجنب العموم في الماء الراكد . ولما يتجنب الماء الراكد ؟ يقول العارفين ، ان المياه الراكدة يعيش فيها التماسيح .

والمثل يضرب للرجل الصامت لانه في اغلب حالاته يكون مخادعا شديد المكر وكأنهم يقولون احذر من الرجل الصامت . وفي اللغة العربية : " ميه من تحت التبن " . وفي بعض الامثال " تحت السواهي دواهي " .

Kam Kaba-log Keyya Kummun

كَمْ كَبَا لَقَّ كَيَّ كُمْنُ

المفردات

كَمْ	:	الجمال
كَبَا	:	الطعام
لَقَّ	:	الباء حرف جر
كَيَّ	:	لم يكبر

المعنى الاجمالي

الجمال لم يكبر جسمه بالاكل .
كل الحيوانات تأكل ، الجمال يأكل والكلب يأكل ولكن جسم
الجمال يبلغ اضعاف جسم الكلب . لماذا ؟ لا يظن احد
ان ذلك يرجع الى الاكل وحده فلو اننا اكلنا الكلب اضعاف
اضعاف ما يأكله الجمال لما بلغ جسمه في الضخامة ما يبلغه

جسم الجمل واذن فالاكل ليس وحده اساس نمو جسم الكائن
الحى .

مثل يضرب للدلالة على ان جسم الكائن الحى لا يعتمد
فى نموه على الطعام وحده وانما يعتمد على عوامل كثيرة منها
المعروف كالطعام ومنها المجهول الذى لم يكشفه احد للان .

(١٩٠)

Ginde-g gindê n gêr duKKi mun

قِنْدِيقُ قِنْدِي ن قَيْرٌ دَكِّ مَنَّ

المفردات

- قنديق : الشوك - والقاف حرف المفعول
قندى بن قير : غير الشوك
دك من : لا يخرج

المعنى الاجمالي

لا يخرج الشوك الا الشوك .
اذا شك الشوك في رجلك وانكسر فيها فانك تحاول اخراجه
بشوك مثله او بشيء اقوى من الشوك كالابرة مثلا فاذا حاولت
اخرجه بشيء اضعف من الشوك فانك تعجز لا محالة .
لكل شيء آفة من جنسه
حتى الحديد سطا عليه المبرد
فكن قويا مع الاقوياء تعش سعيدا بكرما والا فلا تلومن الا
نفسك فالضعيف يعيش مهانا في كل مكان .

(١١١)

Teme n jitti deg daKKi mun

تَمِي نْ جِيتْ دِقْ دَكِّ مَن

المفردات

تن	:	الجار والتون للاضافة
جت	:	الخرز او الحل
دق دك	:	يربط
من	:	لا النافية

المعنى الاجمالي

حلى الجار لا يلبس .

لان حلى الجار معروفة يعرفها القريب والبعيد فاذا لبست المرأة حلى الجارة وظهرت بها فى حفل من الحفلات فانها خليقة ان يكشف سرها ويفتضح امرها وتصبح مضغة فى افواه النساء جميعا . والرسول صلى الله عليه وسلم يقول " استمعينوا على قضاء حوائجكم بالكتمان " . والكتمان هنا يكون بالاستغناء عن حلى الجارة والبحث عن غيرها ان كان ذلك ضروريا .
مثل يؤكد ضرورة الاحتفاظ بالسر .

MaKKada n agara ngo

مَكَادًا نْ أَقَرَ نُقْ

الفردات

مكاد ن : مكاد معناه الذرة الشامى والنون للاضافة
اقرنق : صار مكانا

المعنى الاجمالي

صار المكان خاليا خلو مكان نبات الذرة الشامى بعد

• حصاه

نبات الذرة الشلمى او العوجه اذا نضج وحصد ترك وراءه بقايا
على الارض ثم لا تلبث هذه البقايا ان تنمو وتورق وتصير
نباتا كاملا ، اما نبات الذرة الشامى فقل ان يترك ههنا واذا
لا يتصو ولا يخضر ويكمن المكان بعد حصده خاليا وكأنه لم

ينزع من قبل •

مثل يقال لكل مكان عامر يخلو فجأة وختفى منه كل اثر

• من آثار العمران •

- (1) Bâdû-na abadi-llon foddi mêna.
(2) Badû-na hambartê-llon foddi mena.

- (١) بَادُو نَا أَبَدُو - لَّنْ قَدِّ مِينَا
(٢) بَادُو نَا هَمْبَرْتِي لَّنْ قَدِّ مِينَا

الفردات

بادونا	:	بعدنا (كلمة عربية)
ابد لن	:	نبات العشر وهو نبات دائم الخضرة
قد مينا	:	لا يخضر
همبرتي	:	نبات الحلقاء وهو نبات دائم الخضرة

المعنى الاجمالي

- (١) اذا مت فلا اخضر نبات العشر .
(٢) اذا مت فلا اخضر نبات الحلقاء .
دعاء بان لا يخضر نبات العشر ونبات الحلقاء .
دعاء يقوله الرجل الانانى الذى يرى فى الدنيا انها

- لا تساوى شيئاً بدونه ولا يستحق ان يمحى فيها احد .
- مثله فى ذلك مثل الشاعر العربي الذى يقول :
- " اذا مت ظمأنا فلا نزل القطر " .

(١٩٤)

Kashshê digintê-g dôl tam

كَشَّيْ دِقْتِيْقْ دَوْلْ تَمْ

المفردات

- كَشَّيْ : وعاء الحبوب (قرن) كقرن نبات اللوبيا
- دِقْتِيْقْ : نبات اللوبيا . والقاف حرف المفعول
- دَوْلْ تَمْ : دول معناه يقطف او يجمع وتم معناه لا التافية

المعنى الاجمالي

لا تقطف ثمارا مختلفة فى وقت واحد . او بعبارة اخرى

لا تخلط في الكلام بين ما يجب ان يقال وما لا يقال .
اذا اخطأ انسان في فعل او قول وسئل عن سبب
خطئه فانه يحاول ان يعتذر ويرر موقفه فاذا لم يجد ما يبرر
به فانه يرتبك ويتلجلج ويخلط في الكلام ويقول من الكلام
ما لا يفهم . مثله كمثل الذي يقول - لوبيا ترمس بسله .
يقال المثل للرجل الذي يخطئ يحاول الاعتذار عن
خطئه فلا تسعفه الحجة فيتلجلج وتلعثم ويقول ما لا يفهم .

(١٩٥)

Ôyi-l fayafi-KKa Kogni-l fay tam

أوي - ل فأيفي ك كج ل فأي تم

المفردات

أوي - ل : في الرجل
فأيفي ك : المكتوب - والكاف حرف المفعول

كج - ل : فى الوجه
فاى تم : لا تكتب

المعنى الاجمالى

لا تكتب فى وجهك ما هو مكتوب فى رجلك .
او بعبارة اخرى لا تضع وجهك فى موضع رجلك بتقصيرك
فى عمل كان فى استطاعتك ان تأتبه بـرجلك .
مجاملة الناس فى افراحهم واتراحهم واجبة . هذا مالا
شك فيه ولكن المجاملة قد تكلفك الكثير من المشقة والتعب
وربما تضطرك الى ركوب الطريق الوعر لساعات طويلة ، فاذا
قصرت فى واجب المجاملة لتوفر على نفسك مشقة الانتقال فانك
بذلك تعرض نفسك لعقاب اشد قسوة وهو اللوم وجهها لوجه .
مثل يؤكد ضرورة مجاملة الناس فى الافراح والاحراح .

Nor Kichad-ta hilgôsa morê wê-KKa hilga-tê

نور كچدت خلقوس مري ويك خلق تيس

المفردات

- نور الله ج : الله جل جلاله
كچدت : الغزال والتاء حرف المفعول
خلقوس : يخلق . بعد ان يخلق
مري ويك : مري شجرة السلم بأوراقها يتغذى الغزال
وي يعني واحد
خلق تى : يخلق له

المعنى الاجمالي

إذا خلق الله الغزال فانه يخلق بجواره شجرة سلم
ليتغذى بأوراقها .
من نعم الله على عباده انه يخلق العبد ويكفل له رزقه
اينما كان . وفي هذا قول الشاعر العربي :

ولو صبرنا لكان الرزق يأتينا
لكم خلق الانسان من عجل
فلا تضيق ذرعا بالولد يأتيك ولا بالضيف ينزل بساحتك فانه
سيأتيك ومعه رزقه . الا ترى ان الله خلق الغزال وخلق
بجواره شجرة سلم ؟ وكما خلق الغزال وخلق شجرة السلم
ليتغذى باوراقها فانه يهيئ لكل مخلوق في الدنيا اسباب
رزقه ولا ينسى عبدا من عباده ابدا .
مثل يشير الى نعم الله ورحمته الواسعة وفضله على عباده .

(١٩٧)

Mur jawaray idi nga orgir isKir tam

مُورَ جَوْرَى إِدِ انَّقَ اَرْقِرَ إِسْكِرَ تَمَ

الفردات

مور : شجرة الطرفاء
جور : جور معناه لين لم يجف بعد - والياء معناه

اد اتق : زوجك
أرقر : يبيت بلا عشاء
اسكرتم : لا تضعيه اى لا تركيه

المعنى الاجمالي

لا تحتجى بالحجة الواهية ولا تدعى زوجك يبيت بلا
عشاء لانهك لم تجدى الوقود اللازم لطهى الطعام - حاولي
ان تجدى الوقود ولن تعدى الوسيلة الى ذلك ابدا .
مثل يحدث المرأة على تجنب اغضاب الزوج .

(١٩٨)

Seged n uffi-l eddi-g idir tam

سِغْدَةٌ نَ أُفِّيًّا لَ إِدِّيَّ إِدْرَ تَمَّ

المفردات

سقد : العقرب - والنون للاضافة
اف - ل : فى الحجر
ادق : اد - يعنى اليد والقاف حرف القمولى
ادر تم : لا تدخل

المعنى الاجمالى

- لا تضع اصبعك فى جحر العقرب .
- من الخطر ان تضع اصبعك فى جحر العقرب ، انك بذلك تعرض نفسك لخطر عض العقرب وسريان سمها فى جسمك .
- ابتعد عن مواضع الخطر وتجنب اسنانه بقدر الامكان . وابتعد عن الشر وفتى له كما يقول المثل العربى .
- مثل يحدث على تجنب اسباب الخطر .

(١٩٩)

Gindê siKka tan-nog dâriKka Shâg mun

قِنْدَى سِيكَ تَنَّ نَقَّ دَارِكَّ شَاقَّ مَنْ

المفردات

فندى	:	الشوك
سكه	:	الطريق • السكه
تن نق	:	تن - ضمير الغائب - ونق الباء حرف جر
دارك	:	دار معناه موجود او سائر والكاف حرف
		الفعول
شاق من	:	لا يشك

المعنى الاجمالي

- الشوك لا يشك من يسير في الطريق السليم
- الطريق المطروق نظيف ويخلو دائما من الشوك والمعوقات
- اما الشوك ، اما الاقدار فانها تلقى دائما بعيدا عن الطريق
- والسائر في الطريق السليم يسير دائما في امان حتى نهاية الطريق والمنحرف وحده هو الذى يصيبه الشوك
- وكذلك الحياة فالرجل المستقيم السوى الخلق يعيش حياة هنيئة وينجو من المهالك والمنحرف وحده هو الذى يضار

• يسقط في النهاية .
مثل يقال للرجل اذا ساءت عاقبته لانحرافه وسوء
سلوكه .

فهرس

انب تو تنق نورکر من	۱
کر فتک ان ارتن اک	۲
ابرت امنق کببو کمن	۳
یدری آن کرکوابو ن بدری لن	۴
ابوری لتون تیزی فل من	۵
مرت جکن فال امن جو من	۶
الد آی تنق کای من	۷
فرقولی تبیکن جو کن سن	۸
ایاک اون کت لن وای من	۹
ترکو ند اج من	۱۰
اد مرفی ل اری جر ادر من	۱۱
دنقی ن مار فسکو غالبیا	۱۲
ادین دوشک اتبا ن کد مرکلدت اش	۱۳
بسلنق نی کبمین ال فاسیق جاق	۱۴

اڄ ن کون اڃکان ماڃ اس سک	۱۵
کرت ق ان اڃ تن اد	۱۶
اڀرت تک نوی ک کل	۱۷
کد جوز تڀدت جاق من	۱۸
تڀلقی ن فشکرو لن فنا	۱۹
قرندن اور قرندن اسر دانی	۲۰
بحر الم کچ ل هڀ کچ	۲۱
تتور جو وی دیدی فرمیک ترک	۲۲
کچ مد مرمک؟ اڀرت ن وک ل	۲۳
سقد منق ان ککی ق ان	۲۴
اش دن کر تفردن جو	۲۵
امن اد تن تڀن تد من	۲۶
دماڻ کجد خیرک دل من	۲۷
لت سرفع تن اک من	۲۸
پرو ادمڻ این اد	۲۹
غلبان کبا دیول کچ من	۳۰

اروك ن ديدى ول من	۳۱
اسكتى ديقد كلك قند من	۳۲
امن صديق در من	۳۳
سرنق موه فرجن قونيكون اللى ق من	۳۴
كل ل فند كل تن تور	۳۵
توجى ن نوق ل غلبه اسكت	۳۶
لند نوق تبق ارب	۳۷
كت منج ورجى لكن اق ننان ورجكان فنا	۳۸
لم كچ تنق نل من	۳۹
انسن تقول آق	۴۰
سفرک كای ات تن دق	۴۱
قندى ق جاق فنتق كب من	۴۲
ارت كدى تن فلك جلق كب	۴۳
اق فل ل فندى فل تور	۴۴
الم ن دم المق قار	۴۵

مق جلو تن اج من	٤٦
قرد دورا نفوكن ارقدت كل من	٤٧
كاسرك كاس مل ادا امن	٤٨
اتو ادلق كب سبققى	٤٩
ارجى جقرانيتان اميدت دم	٥٠
قجرك اشرمينان ديس وور من	٥١
ماج سور كجد دم من	٥٢
اق لتونى تف سامى ل كسموا	٥٣
قسى تك فكك ارسى	٥٤
ديوس تفرق ما من	٥٥
اترك آتى تف داج	٥٦
ديو لتون تفرق بك	٥٧
الهد الواحده لا تفسل الظهر	٥٨
كلد تك ابر موزى ن اسرك جقى	٥٩
حاجه دار اوسكا كمن	٦٠
قد آق ن مرت وردت	٦١

فرد دن ابلاچ تجی	٦٢
فودی تنسك لولو ایقن	٦٣
مرسال حجق حج من	٦٤
غائب ن تی قوند قی ان	٦٥
سفر کسفی مل ل در	٦٦
دولق دارك قندی شاق من	٦٧
آدم جقدت فل ن اک وی کتف	٦٨
قوند اوی کودی ل در من	٦٩
سفر کمونی سقرن فیدیا	٧٠
شبر اک ق کن	٧١
تعی ن نیرکان می نیرن	٧٢
دیدى اسر تنق نیل	٧٣
توق د کلان سوی لتون منق ان	٧٤
فودی بابو جل تنق مسك من	٧٥
کچ جون اقر مارک فیر	٧٦

العقرب تلصح من يدوسها	٧٧
بجد من بسلنق ق آق تن تون اوس	٧٨
ابوالحسين دك سودت كل من	٧٩
كدك دم كد في	٨٠
دقر اول دق ق تدفي	٨١
كركري توفك مير من	٨٢
مق ترنق منق ان	٨٣
ققبيق ارق خراب ل جو	٨٤
أل تق متر ل سك دك من	٨٥
قلدون منا مرق تن منا	٨٦
نر آق لتون خواجيا	٨٧
كجد دنقجكن أت ق فر من	٨٨
ادين جون اقرر اشارا	٨٩
ابدت قندی ق آی تی	٩٠
المق بحر ل انق ایقن	٩١
اورورکن جو وو غالبه	٩٢

سیرز وقری قریر ل وفسن	۹۳
ایقک تل تن نق اریین	۹۴
ادین نشک اد تم	۹۵
ارت کو ماریق جلق کب	۹۶
اسکت ن برهین دبلقی	۹۷
تبد کسکر لقی تور کسکر لقی فل	۹۸
اللی تک مل ل مور	۹۹
اباک اون کت لن وای مین	۱۰۰
حکومه مرید اد دیسک فوق من	۱۰۱
آری تو تن نج من	۱۰۲
قولتون سوق دک	۱۰۳
اک کهن غیر اک اج من	۱۰۴
اد سوو کس داچ دک من	۱۰۵
اسکلی ترکو اور من	۱۰۶
اسر ورجنی کج ل کج	۱۰۷

جمود تفدك قلدك من	۱۰۸
قندی قندی من قابل من	۱۰۹
توق مل سفرك ان من	۱۱۰
اسرن جل اصبق اركركان قون ايك اركر من	۱۱۱
خوص النخل لا يحى النار	۱۱۲
اسر دريجو كن اقود من	۱۱۳
اسكت ارى ن مونك فنت في نورا سكر	۱۱۴
الفلاح لا يبيكى امه : توبا تينين اج من	۱۱۵
ترك اسر ادق ادر تينين قون تهلينا	۱۱۶
فسى كون دبلكان ارك تن تون في	۱۱۷
سفر كسفى مل ل در	۱۱۸
توق تين كر لى سل تين	۱۱۹
فقرن تى بقانق ل اوى ق ادى	۱۲۰
تو قركان جوى ابدى	۱۲۱
ابن ق كنى ارق فى من	۱۲۲
بجسو ملك قر جكج	۱۲۳

فنت لتون سلك اكل ل در	۱۲۴
اسی خمیره دن كشی	۱۲۵
اچ ن نوق ل بلی آی دك من	۱۲۶
كلك نینتانا اوق تقی	۱۲۷
اقتدی ن ابرسی ق اسكر من	۱۲۸
قطران دادی انقونق من	۱۲۹
ای اقریقا وو انسر	۱۳۰
تسی ن كك وسكدا	۱۳۱
فوقج مد من	۱۳۲
انین توداك انین كودت ان تر من	۱۳۳
توق دككان مترن تول فون دك	۱۳۴
فاكجنتانا اوق ل كك	۱۳۵
ات اقون قورن دینارا	۱۳۶
اد مكاد سلك ان	۱۳۷
اچ دسك ادانق امن ترم	۱۳۸

بحرر قون سنتی اکی	۱۳۹
امن اک تن نق	۱۴۰
کشتق ای کاین ایق وچن	۱۴۱
شادن اسکنتی اوی اسکنتی ق کسی	۱۴۲
توق مل ار تنق فج کر من	۱۴۳
اسد لتون کشر فل من	۱۴۴
بحر کون تید کچن فاکشجن	۱۴۵
اسکلی فیشی وی لق منج من	۱۴۶
جینا اد انق من	۱۴۷
حریر فارکچ ن صد انق	۱۴۸
کوق ن شول قون فای فی من	۱۴۹
جلی فل کان قندی تن دن فی	۱۵۰
کچ کجق فی	۱۵۱
فودی ار بجفین تج	۱۵۲
اشرک شارت ن تو فی	۱۵۳

امن فال وی ل کد	۱۵۴
جلی ما وی تن نق قجا	۱۵۵
جلق جاق کبک کب من	۱۵۶
انین دیی ککن انهن بیی ن دیی قنا	۱۵۷
انین کوداک مون من	۱۵۸
ایق کدودت کمن	۱۵۹
الی قرتود ول تی نود	۱۶۰
کاشسند کسن کمن	۱۶۱
جوق آقین نف داچ	۱۶۲
بقدو کایی ل کی	۱۶۳
اسکت فصل تن نق کی	۱۶۴
تورن جو فسق من	۱۶۵
ایق ابرتیق آن	۱۶۶
کر اوی وی لق منج من	۱۶۷
دثو دنقی ان من	۱۶۸
قرند فینتان ار	۱۶۹

اشرى ن كجق جلو كى نينا	۱۷۰
ارقى كجق نقر من	۱۷۱
ادرورم كين	۱۷۲
نر تو قلما	۱۷۳
نق جورتيق كهفى نواتن باين	۱۷۴
نب كون قى كسى ل قى	۱۷۵
ابلسين ارى تنق دوا ايقسن مولى كجل جوچر	۱۷۶
اد جر تنق جلو من	۱۷۷
كج جان مون انق جان	۱۷۸
كمك دقرن تو كار	۱۷۹
كر جر لى جقج	۱۸۰
بووتتون نوق ل اسكت	۱۸۱
كديس مر جيب ل تور من	۱۸۲
سولتن اترل تفى	۱۸۳
ال فاسى ملكن كت منج من	۱۸۴

مري تارونكن نودت اوس	۱۸۵
جماس خميس لتون بانيا	۱۸۶
تاتيپ اسو كجن منچ من	۱۸۷
ار سيپي ك جاق	۱۸۸
كم كبا لق كي كمن	۱۸۹
قندی ق قندی ند غهر دک من	۱۹۰
تس ن جت دق دک من	۱۹۱
مکار ن اقرنق	۱۹۲
بادونا ان لن في مين	۱۹۳
کشي دقتيق دول تم	۱۹۴
اوی ل فايغی ك كج ل قای تم	۱۹۵
نور كجد خلقوس مری وی ك خلق تی	۱۹۶
مور جوری اوانق ارقر اسكر تم	۱۹۷
سقدن اف ل ادق ادر تم	۱۹۸
قندی سکه تن نق دارك شاق من	۱۹۹

1. Garban masha-Ka mir mun

2. Eddi masha - Ka tigr mun

(١) غَرَبَانَ مَشَاكَ سِيرَ مَنْ

(٢) إِيدِ مَشَاكَ تَقْرَ مَنْ

المفردات

غَرَبَانَ	:	الغريبان او المنخل
مَشَاكَ	:	الشن - والقاف حرف المفعول
سِيرَ مَنْ	:	لا يمنع
إِيدِ	:	اليد
تَقْرَ مَنْ	:	لا يغطى

الشرح

١- الغريبال لا يحجب الشمس

٢- اليد لا تغطى الشمس

لان للغريبال ثقب كبير تنفذ منها اشعة الشمس واليد لا تحجب الشمس لصغر حجمها فهي ان حجبت بعضها لاتحجبها كلها - الغريبال خلق هكذا بثقوب واليد خلقت هكذا صغيرة الحجم وليس في طبع الغريبال ان يفعل ما لايطيق كذلك ليس

في طبع اليد ان تفعل فوق ما تطيق ومن العبث ان تكلف
الشيء ما ليس في طبعه فكل ميسر لما خلق

مثل يقال للرجل الذي يكلف الشيء ما ليس في طبعه

(٢٠١)

Marja n diffi gogn daKKi mun

مَرْجَا نِ دِفِّ قِيْجِ دَكِّ مِّنْ

المفردات

مَرْجَا	:	الكذب والنون للاضافة
دِفِّ	:	القصر - او القلعة
قِيْجِ دَكِّ	:	يبني
مِّنْ	:	لا للنفي

الشرح

قصر الكذب لا يقام

لو كذبت مرة او مرات فقد يصدقك الناس ولكنك لو استمرت

في الكذب فسيأتي يوم يعرف فيه الناس انك كاذب فيفتضح
امرك وتهد كل ما بنيته من قصور وآمال .
انك تستطيع ان تضلل الناس بعض الوقت ولكنك لا
تستطيع ان تضللهم كل الوقت فاعلم ذلك واحذر ان تكون
كاذبا .

مثل يذم الكذب وحث على تركه لان نهايته محزنة

(٢٠٢)

Gusse taKka foKko - KKa irbe

قُسي تَكَ فَكَكْ اِرْب

المفردات

الصويعة	:	قُسي
ضمير الغائب	:	تَكَ
الذي افتضه او فتحه - والكاف الثاني حرف مفعول	:	فَكَكْ
يعرف	:	اِرْب

الشرح

الصومعة تعرف من فتحها

وكذلك البيت يعرف من بناء والبئر من احتفرها والبنت من
افتض بكارتها • كل انسان اعرف بنفسه من غيره يعرف
ماضيه ويعرف حاضره ويعرف ما يضره وما ينفعه ، وهو ادري
من غيره بما يصلحه او يوقعه •

وفي المثل العربي : كل واحد ينام على الجنب اللئ

يرحمه

مثل يشير الى ان الانسان اعرف من غيره بنفسه وما

يضره وما ينفعه •

(٢٠٣)

Oshshi ewreda Kir takKa Kô - g tê

أشُّ اؤردِ كِرُ تَكَّ كَوُقُ تِسِي

المفردات

أش : العبد
اؤردكر : اؤردكر يعنى يزرع
تك كوق : سيده والقاف الاخير حرف مفعول

تج : يعطى

الشرح

العبد يزرع ومعطى سيده

إذا امتلك الإنسان الشيء فمن حقه أن يتصرف فيه كما يشاء وأن يستثمره كما يشاء والعبد ما هو إلا متاع والمتاع يملكه سيده فمن حقه أن يتصرف فيه بالطريقة التي يراها العبد وما يملكه لسيده وكل ما يكسبه يعود في النهاية إليه

مثل يؤكد حرية الإنسان في التصرف فيما يملكه

(٢٠٤)

Shibir - ukki Kigngnin sokki daKKi mun

شِبِيرُ أَكِّ كِجِنِّ سَكِّ دَكِّ مَنَّ

الفردات

القعة	:	شِبْرٌ
الاذن او العروة	:	أَكْبَرُ
يرفع	:	سَكَّرَكَ
بدون	:	كَبِينٌ
لا النافية	:	عَنْ

الشرح

لا ترفع القعة بدون عروة

• او ترفع القعة بعروتها .

القعة لها عروة ترفع بها ، وانما جعلت العروة لهذا الغرض فاذا رفعت القعة بعروتها كنت كمن يدخل البيت من بابه واذا حاولت ان ترفعها بطريقة اخرى كنت كمن يدخل البيت من نافذته وشتان بين من يدخل البيت من بابه وبين من يدخل البيت من نافذته .

مثل يقال للدلالة على ان الطريق المشروع هو الطريق

السليم لقضاء الحوائج .

(٢٠٥)

Iden dêwi n shâ - lla hijja-g mâri mun

إِدِين دِيُونُ شَالَّ حَجَّوْ مَارِ مِّنْ

المفردات

إِدِينُ	:	المرأة
دِيُونُ	:	الصاج الذي يخبز فوقه (الدوكة) والنهن للإضافة
شَالَّ	:	شا يعنى الخارج او الجانب واللام معناه (فى)
حَجَّوْ	:	الحجة او العذر
مَارِ مِّنْ	:	مار يعنى لم يجد ومن لا النافية

الشرح

المرأة لا تعدم حجة تعتذر بها امام الدوكة (المطبخ)

كثيرا ما تخطئ المرأة وكثيرا ما تعتذر عن الخطأ وما اكثر

المهبرات التي تقدمها عندما تخطي" ولاسيما في المطبخ . فلو
انها اخطأت مرة ونسيت اعداد الطعام وسألها زوجها عن
السبب لاجابت بالف جواب وجواب ، ولن يغلبها الرجل في
هذا الميدان .

مثل يقال عن المرأة للدلالة على انها لا تغلب في
ميدان عملها .

(٢٠٦)

Kaba-KKa fettishKan Kashshi fê

كَبَكَّ فَتَشَكَّنْ كَشَّى فِي

المفردات

الخبز والكاف الثانية حرف المفعول	:	كَبَكَّ
اذا فتش	:	فَتَشَكَّنْ
القش	:	كَشَّى
يخرج	:	فِي

الشرح

إذا فتشت في الخبز فانك ستجد فيه شيئا غريبا لا يسرك
لا يخلو انسان على وجه الارض من عيب يشينه في خلقه او في
خلقه والذي يتتبع عيوب الناس ويتصيد اخطاءهم خليق بسان
يجد في كل انسان اكثر من عيب واحد مثله في ذلك مثل
الرجل الذي يفتش الخبز ليتأكد من نقائه فانه خليق بان
يجد فيه ما لا يسهه مرآه .

غض البصر عن عيوب الناس وتجاوز عن مسيقتهم تعيش
معهم في وثام وسلام فافضل الرجال رجل امثلك ان تعد عيوبه
وفي هذا المعنى يقول الشاعر

إذا أنت لم تشرب مرارا على القذى

ظلمت واى الناس تصغر مشاره

فعمش واحدا او صل اخاك فانه

مفارق ذنب مرة ومجانبه

(٢٠٧)

Sessur wāyafî - ltôn shigirti-g bishshi

سَسْرُ وَيَغِي لَتُونُ شَقْرَتُقُ بِشٍ

المفردات

سسر	:	المصفور
وايغى	:	الطائر
لتون	:	من حرف جر
شقرتق	:	سقرت معناه الشعر والقاف حرف المفعول
بش	:	ينتف

الشرح

ينتف شعر المصفور وهو طائر

قد يحدث هذا وقد لا يحدث وأغلب الظن انه لا يحدث والمراد من المثل هنا ان الرجل اذا رزق العقل وخفة الحركة استطاع ان يأتى اعمالا قد يستبعلها العقل احيانا .

مثل يكنى به عن خفة اليد وسرعة العمل

يقال عن اللص الذى يسرق بخفة دون ان يشعر به احد

Âdam nôgi-îton falkan errê iKkan gôn

tabagi

آدَمَ نُوْقٍ لُتَمَونَ فَلَكَانَ إِرِّي إِكَانَ قَمَونَ تَبَقِي

المفردات

الانسان	:	آدم
المنزل	:	نوق
من حرف جر	:	لتمون
إذا خرج	:	فلكان
الغائط أو البول	:	ارى
حتى ولو	:	الان قون
يدوس برجله (يتعاص)	:	تبقى

الشرح

إذا خرج الانسان من بيته فانه يصيب شيئا حتما خيرا
كان ذلك او شرا واقل ما يصيبه ان يدوس غائطا في الطريق.
فعمد البيت الملازم له ليله ونهاره قلما يعمل عملا
ذا نفع او يكسب شيئا يفيده في حياته فاذا خرج الى الطريق

كان خليفا بان يصيب شيئا قد يكون خيرا وقد يكون شرا
فالحركة بركة على كل حال ،
والشاعر يقول :
اذا انت لم تنفع فضر فانما
يرجى الفتى كيما يضر وينفع
يضرب المثل للدلالة على ان الحياة في الحركة وان الموت
في السكون .

(٢٠٩)

F enti tawwo tanna âginna

فَنتِ تَوُّتَنَّ آفِنَّا

المفردات

فنت : النحلة
تو : تحت
تن : ضمير الغائب

آقنا : للمقيم

الشرح

النخلة للمقيم تحتها

لكل جزء من اجزاء النخلة اكثر من فائدة فالسعف له فوائد والحوض له فوائد واللوف له فوائد وما اكثر فوائد الثمر وانما يستفيد من هذا كله الرجل المقيم تحتها الملازم لها اما صاحب النخلة فحظه منها قليل ولا يستفيد الا من التمر الذى يحصل عليه فى يوم الحصاد .
مثل يقال للدلالة على ان القريب مستفيد دائما والبعيد محروم دائما .

(٢١٠)

T û iKKa mōni iKKa dōlli mun

تُوْ إِكَّ مَسُونِ إِكَّ دَلِّ مَسُونِ

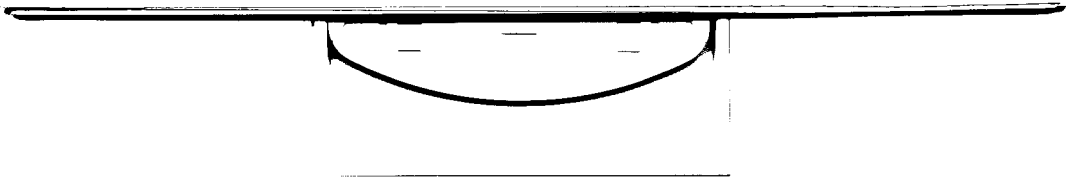
المفردات

تو : البطن - والمراد هنا القلب
اك : ضمير المخاطب
مون : الذى يكرهك
دل من : لا يحب

الشرح

" القلب الذى يكرهك لا يحبك "

وهذا صحيح ولاسيما اذا كان سبب الكراهية يرجع الى عقيدة موروثة فمثل هذه الكراهية تظل قائمة ما كان الخلاف قائما .
حكى ان رجلا اجبر على اعتناق الاسلام فاسلم ولكنه لم يسلم الا بلسانه اما قلبه فقد اصر على الكفر ثم انه ذهب مرة الى الكنيسة خفية واخذ يصل ويقول " اللى فى القلب فى القلب يا كنيسة " يعنى بذلك انه مازال على ولائه لدينه القديم .
وحكى ايضا ان قسيما تصدر جماعة من المسلمين واخذ يلحق عليهم العظائم محاولا التأثير فيهم واخراج بعضهم عن دينه اذا استطاع وظل هكذا يعظ حتى ظن انه حقق ما يريد فكف عن الكلام وجلس فقام رجل من القوم وصاح " وحدوا " فرد الجميع نسي



صوت واحد " اشهد ان لا اله الا الله واشهد ان محمد
رسول الله " وكانهم يقولون له عظامك ذهبت مع الريح .

(٢١١)

Gî jutti - g jora dummo

قِي جَتِّقْ جَرَّ دُمِّ

المفردات

قِي : الخال
جَتِّقْ : ابن الاخت او بنت الاخت والكاف حرف المفعول
جَرَّ دُمِّ : اقسم وضم اليه

الشرح

الخال اقسام ان ابن اخته هو ابن اخته امام المحكمة
فصدق القاضي وحكم بضم ابن اخته اليه .
اذا اقسام الخال بان ابن اخته هو ابن اخته لم

يحث في يمينه لانه صادق في قوله وصدقه لا يخالطه شك
واذا اقسم العم بان ابن اخيه هو ابن اخيه جاز ان يكون
صادقا وان يكون كاذبا لاحتمال ان يكون ابن اخيه ليس ابن
اخيه حقا وانما ابن رجل آخر .
ولعل هذه الحقيقة هي السبب في ان العلاقة بين
الخال وابن اخته اوثق واقتوى من الصلة بين العم وابن اخيه

(٢١٢)

Kul wandiKan isKidi n gér fal mun

كُلُّ وَنْدِكَنْ إِسْكِدِنْ غَيْرُ فَلَ مَنْ

المفردات

كل	:	الحفرة
وندكان	:	اذا حفرت
اسكيدن	:	التراب والنون حرف مفعول
غير	:	غير كلمة عربية
فل من	:	لا يخرج

الشرح

" اذا حفرت الحفرة فلن تحصل على غير التراب "

اذا تخاصم رجلان و اردت ان تصلح بينهما فاقرب الطرقت
لحسم النزاع ان تمنعهما من القيل والقال وكثرة المقال
وتطالبهما بنسيان الماضي القريب والماضي البعيد هده حياة
جديدة يسودها السلام والوثام اما اذا تركت لهما الحبل
على القارب يقول كل منهما ما يشاء وكيف يشاء فانك بذلك
تزيد الجرح عمقا والطين بلة والنار اشتعالا ولن تبلغ من
امرك ما تريد .

(٢١٣)

Uttûn edde aman jera

أْتُونُ إِدِّ اَمَنْ جِرَّ

المفردات

أْتُونُ : اتو معناه ناس او غير - والنون للاضافة

إِد : اليد
أَمَن : الماء - البحر
جَرَ : وراء

الشرح

" يد الناس وراء البحر " او بعبارة اخرى معونة
الناس لك اذا احتجت الى معونة بعيدة بعد الارض الواقعة
وراء البحر .

ومعنى ما تقدم انك اذا احتجت يوما الى زيد من
الناس وطلبت منه معونة فقد تأتيتك هذه المعونة وقد لا تأتيتك
واذا اتتك فستأتيتك بعد لآى وانتظار طويل لانها بعيدة
عنك بعد الارض الواقعة وراء البحر ، حتى الاخ اذا قصدته
فى شىء يوما ما فانه وان اعطاك مرة فلن يعطيك مرة اخرى .
ولهذا قيل الحاجة مذلة .

وفى الحديث الشريف - اذا سألت فأسأل الله واذا
استعنت فاستعن بالله .
ويقول الشاعر :

ولو سئل الناس التراب لاوشكو
إذا قيل هاتوا ان يملوا ومنعوا

مثل يقال في ذم السؤال

(٢١٤)

Irîn Kabe n Koy desse

يارين كَب ن كى دَسَا

الفردات

يارى ن : انت - والنون للاضافة
كب ن : الذى تأكلينه - والنون للاضافة
كى : الخشب او الشجرة
دسا : اخضر

الشرح

الشجرة التي تأكلينها خضرا'
والشجرة الخضرا' كناية عن الحياة السعيدة

مثل تقوله النما' للمرأة التي طلقها زوجها عزا'
لها وترضية وتفاؤلا بمستقبل بهيج وحياة زوجية راضية تسعد
فيها مع زج جديد . وكأنهن يقلن لها: لا تحزنهنى فسوف
تسعدين قريبا مع رجل آخر

(٢١٥)

Fûdê n bâbô - KKon taffâb Kuni

فُودِي ن بَابُو كُنْ تَفَّابَ كُنِي

المفردات

فودي ن بابو : الخنفساء - والنون للاضافة
كن : ايضا حرف عطف
تفاب : أب
كني : عنده - يملك

الشرح

الخنفساء أيضا لها اب

كل كائن حي يأتي من اب وام حتى الخنفساء الرضيعة لها
اب تنتسب اليه فلا معنى لان يفخر الانسان بأبائه واجداده

ان الفتى من يقول هانذا
ليس الفتى من يقول كان ابي

مثل يقال للرجل الذي يتحدث كثيرا عن مفاخر آباءه

(٢١٦)

Ali tā ali - lin

أَلِي نَا أَلِي لِيْنُ

المفردات

ألي : على (اسم)

تا : حرف للتأكيد
ألي : على (اسم)

الشرح

على هو على

هو ذلك الرجل الذي رأيته منذ سنين لم يتغير فيه شيء
هو على بلحمه ودمه .
يقال للرجل الذي لم يتغير ويلزم طاعة واحدة

(٢١٧)

Urum leKin malli gena

أُرْمُ لِكِينْ مَلِّ قِنَا

المفردات

أُرْم : الاسود

لكن : من للتفضيل
مل : الاسير الفاتح
قنا : احسن

الشرح

الفاتح احسن من الاسود

او الاسير احسن من الاسود

الخير هو مطلب الانسان الاول في هذه الحياة يطلبه اينما كان . فاذا لم يجد الخير ووجد الشر امامه طلب اخفه فاللون الاسير افضل عنده من اللون الاسود لانه قد يكون اخف ضررا . والضرب بالسياط افضل من الضرب بالسيف لان الضرب بالسيف قد يذهب بحياته ، وهكذا .
والى هذا يشير المثل العربي " بعض الشر اهن من بعض " . والمثل الاخر " نصف العمى ولا العمى كله " .

More Kichad - ta dummi

لَدَات كَدِيم مِّن

المفردات

شجرة يتغذى بأوراقها الغزال ولعله شجر السلم
كجد يعنى الغزال والتاء حرف الفصول
لا يمسك او لا يمس

الشرح

شجرة السلم لا تسمى الغزال
قد يكون المراد من الشل ان شجرة السلم لا تسمى
الغزال وقد يكون المراد ان الشجرة لصغر حجمها لا تسمى
الغزال تحتها ولا تحميه من سهام الصياد وأي كان الامر فال
يضرب للرجل اذا كان شيئاً ما لا يقويه او لا يحميه غذاء
او كساء .

(٢١٩)

MarKatti n ay dukKa fi

مَرَكَّتِي نْ أَي دُكَّافِي

المفردات

مركت ن : اللص والنون للاضافة
أى : القلب
دكفى : مخلوع

الشرح

قلب اللص مخلوع

اللس دائما خائف قلق يتوقع فى كل لحظة تمر ان ينزل به
مكروه يظن كل صيحة عليه وكل حركة من اجله وكل نظرة
موجهة اليه فهو مضطرب دائما قلق دائما كل شىء فيه يدل
عليه وعلى فعله المنكر .

والى هذا يشير المثل : يكاد المريب يقول خذونى

(٢٢٠)

Tb̂d iKka fâ enne wêdi - ltôn bîni

تَوَدُّ إِيَّاكَ فَإِنْ يَدْرَأَنَّ بَيْنَ

المفردات

الولد	:	تود
ضمير المخاطب	:	اك
الذى سوف ينفع	:	فان
من المهد	:	ويدلتون
يبين او يظهر - لفظ عربى	:	بين

الشرح

(الولد الذى سينفع اهله يظهر عليه ذلك وهو ما يزال فى المهد)

النجابة فى الرجال لها علامات تظهر بعضها فى مطلع الحياة
ومعها فى طور الرجولة ، والانسان الذى منحه الله نعمة
القراءة يدرك ببصيرته النافذة بعض هذه العلامات ولمحها
فى الطفل والطفيل ما يزال فى المهد ثم يتنبأ بمستقبل
الطفل وصدق احيانا .

يقال عن الطفل او الصبي اذا ظهرت عليه بوادر
الانحراف او مظاهر النجاسة قبل الاوان :

(٢٢١)

IKKa dolli sêrKa golla tē

إِكَّ دَلِّ سِيرَكَّ قَلَّ تَيْسِ

المفردات

إِكَّ	:	ضمير المخاطب
دَلِّ	:	يحب
سِيرَكَّ	:	الحصى والكاف للفعل
قَلَّ تَيْسِ	:	يبلغ لك

الشرح

الذى يحبك يبلغ لك الحصى
لعل المثل مترجم من المثل العربى (حبيبك يبلغ لك الظل)

ومعنى المثل ان الاساءة مهما كان نوعها محتملة من الحبيب
يقبلها المحب بقلب راض ونفس مطمئنة وربما وجد في الاساءة
لذة لا تعادلها لذة كما يبدو من المثل العربى " ضرب
الحبيب كاكل الزبيب " وقديما لقي العشاق من احبائهم
كثيرا من العنت وضحا في سبيل ارضائهم بانفس ما يملكون
منهم من ضحى بالمال ومنهم من ضحى بالحياة ومنهم من ضحى
بالمك ومنهم من ضحى بالروح والنفس . والجدود بالنفس اقصى
غاية الجدود .

(٢٢٢)

Môr iKka tēnan - ga firgiKan ag sîchin -
gôn te (أو) nērafîn gôn tē

نور إكَّ تينان - غا فيركان اغ سخين -
قون تى (أو) نيرافين ن قون تى

الفردات

نور	:	الله (لفظ الجلالة)
إك	:	ضمير المخاطب
تینق	:	ان يعطى - والقاف حرف المفعول
فَرَّقَنَّ	:	اذا اراد
اق سيجن	:	وهو يتغوط
قون تي	:	قون معناه ايضا - وتى معناه يعطى
نير فى ن قون	:	وهو نائم

الشرح

اذا اراد الله ان يعطيك الخير اعطاك وتحت اى ظرف
وربما اعطاك وانت تتغوط او وانت نائم .
نعم اذا اراد الله لك الخير فسيكون الخير فى ركابك
اينما حللت وفى اى وقت تشاء ، سيمهد لك الطريق وسيسهل
لك الامر فالله هو المعطى ولا معطى غيره ان اراد ان
يعطيك اعطاك وانت جالس كما يعطيك وانت سائر تسمى فى
طلب الرزق واعطاك وانت مريض كما يعطيك وانت سليم صحيح
البدن ، واعطاك وانت جالس فى عقر دارك لا تعمل شيئا
كما يعطيك وانت تعمل فى الحقل او فى المصنع واعطاك وانت

تمارس اقدر المحرمات كما يعطيك وانت تؤدى الفرائض والصلوات
وربما اعطاك وانت جالس لقضاء حاجتك . سبحانه وتعالى يقول
للشيء كن فيكون .

مثل يؤكد ان كل شيء فى الوجود من عنده
" قل كل من عند الله فما لهؤلاء القوم لا يكادون يفقهون حديثا " .

(٢٢٣)

Mur gindê - g unni mun

مور قندى قى أن من

المفردات

- مور : شجرة الطرفاء - شجر لا شوك له
قندى قى : الشوك والقاف حرف المفعول
ان من : لا يخرج او لا يلد

الشرح

شجرة الطرفاء لا تخرج شوكا
لانها هكذا خلقت وليس من طبيعتها ان تخرج الشوك ولا
يكلف الله نفسا الا وسمها . مثلها في ذلك مثل النخلة
تعطيك التمر ولا تعطيك غيره التمر ومثل شجرة العنب
تعطيك العنب ولا تعطيك شيئا آخر .
وكل ميسر لما خلق له .

(٢٢٤)

UKKi ûsKôn uKKe masKôn uKKe

أَكِّ أَوْسَكُونُ أَكِّ مَسَكُ كُونُ أَكِّ

الفردات

أَكِّ	:	الاذن
اوس كون	:	اوس يعنى الشر وكون حرف عطف
أَكِّ	:	يسمع
مسي كون	:	مسي: يعنى الخير وكون حرف عطف

الشرح

(الاذن تسمع الخير وتسمع الشر)

الخير والشر صنوان لا يفترقان في الحياة وفي حياة كل انسان
جانب من الخير يخالطه جانب من الشر والسعيد من تغلبت
فيه عوامل الخير على عوامل الشر . ومن هنا قيل ان الاذن
تسمع الشر وتسمع الخير لان الحياة فيها هذا وذاك .

(٢٢٥)

Idên ūsKa idên- nog tōg

إِدِينْ أَوْسَكَ إِدِينْ نَقْ تَوْقْ

الفردات

المرأة	:	اديين
اوس : الشريعة والكاف حرف للمفعول	:	اوسك
بالمرأة	:	اديين نق
أضرب	:	توق

الشرح

اضرب المرأة الشريرة بالمرأة

قيل ان جحا مر على رجل يضرب امرأته ضربا مبرحا فلما سأل
عن السبب قال له الزوج انها امرأة شريرة فقال له جحا :
لا تضربها هكذا بنفسك اضربها بامرأة اخرى فذلك اشد
ايلا ما لها من الضرب بالعصا . وهو يقصد بامرأة اخرى ان
يتزوج امرأة ثانية فصار مثلا يقال لكل رجل يشكو من عصيان
زوجته .

(٢٢٦)

Gojir - Ka Kôy tan - nog ollênnan

فَجِرْكَ كَوَى تَنْ نَقْ أَلَلِيَنَّ

المفردات

فجرك : الذبيحة - والكاف حرف المفعول
كوى : العصب
تن نق : تن : ضمير المخاطب - ونق (الباء)
حرف جر

اللينن : يعلق

الشرح

(تعلق الذبيحة بمعصبيها)
اذا وضعت الشئ في مكانه المناسب ارحت جسمك وعقلك وضميرك
اما اذا وضعت في غير مكانه المناسب فانك تسبب لنفسك
متاعب انت في غنى عنها . لكل شئ وقت ومكانه المناسب
للنوم وقته المناسب وللمشي وقته المناسب وللاكل وقته المناسب
والمثل للذبيحة اذا اردت تطبيقها مكانها المناسب والقصابون
يعرفون هذا المكان ويصرون على وضع الخطاف فيه ضمانا لثبات
الذبيحة وعدم سقوطها وهو مكان يتصل فيه عظم الساق بالمصعب
الكبير ومن هنا كان المثل " تعلق الذبيحة بمعصبيها "
مثل يبحث على وضع الشئ في مكانه المناسب .

(٢٢٢)

Dôgn dôgn ay - ga - Kôg irbêr

كَيْفَ دَوِّجَ أَيُّ قَكَوْقٍ يَأْرِسِيرُ

المفردات

دوج : رب من التربية
ايق كوق : اهلى
اربير : اعرف

الشرح

" رَبِّ رَبِّ فَانِي اعرف اهلى "

ومعبرة اخرى وانفق على فاني ساعود الى اهلى فى النهاية
الولد لا ينسى اباه ابدا ولا ينسى امه كذلك مهتما

كانت الظروف والاحوال لانهما سر وجوده فى هذه الحياة .

وربما ظن بعض الناس الذين يربون اولادا غير اولادهم

انهم بالقيام على شئون هؤلاء والانفاق عليهم سيحلون محل

آبائهم وانهم سيجدون عندهم من المحبة وحسن التقدير ما يجده

الآباء الحقيقيون من ابنائهم ولكن هيئات هيئات .

ما اكثر الاولاد الذين نسوا فضل المرين من الاقارب
والاباعد وعادوا الى آباءهم الذين تنكروا لهم في طفولتهم
وساموهم سوء العذاب .
مثل يقال للدلالة على ان الرجل لا ينفعه الا اولاده
من صلبه .

(٢٢٨)

Kam Kurugn tan - nog Kigngni mun

كَمْ كُرُجْ تَنْ - نَقْ كِجْ مِنْ

الفردات

كَمْ	:	الجمال
كِجْ	:	السنام
تَنْ	:	تن ضمير الغائب - ونق: معناه إلباء
نَقْ	:	حرف جر
كِجْ مِنْ	:	لا يتمب

الشرح

"الجمل لا يتعبه سنامه"

لان السنام عضو منه كما ان الانسان لا يتعبه حمل رأسه فوق
عنقه او حمل عضو من اعضائه انما يتعب الانسان اذا حمل
شيئا غريبا فوق رأسه . وقل مثل ذلك في الاولاد فالرجل
ينفق الالاف من الجنيهات على اولاده ينفقها عن رضى وطيب
خساطر وربما يجد اللذة في الانفاق عليهم ولكنه يرفض ان
ينفق قرشا واحدا على اولاد غيره .

مثل يقال للدلالة على ان الانسان لا يتعبه الشئ
الذى له نفع فيه مهما ثقل عليه وتعبه الشئ عديم النفع
مهما خف .

(٢٢١)

Assiri n fagngne - KKa tannên ogn mén
Kan irbir mun

أَسِيرُهُ فَيَجُوكَ تَنْسِينُ أَجْ مِينُ كَانَ إِرْبِيرُ مَنْ

المفردات

أسير	:	الطفل - والنون للاضافة
فجك	:	الجوع - والكاف حرف المفعول
تنين	:	امه
اج مين كان	:	اذا لم يبك
اربر من	:	لا يعرف

الشرح

• لا تعرف الام ان طفلها جوعان الا اذا بكى
المرء حيث وضع نفسه • فاذا اهتم المرء بنفسه اهتم به الناس
واذا اهملها ولم يهتم بها فاحرى به الا يهتم به احد •
وتفسك اكرمها فانك ان تهين
عليك فلن تلقى لها الدهر مكرما
حتى الطفل الصغير في مهده اذا اعلن عن رغبته بالهكا
والصراخ استجاب له الاب والام والاهل جميعا واذا صمت
ولم يعلن عن رغبته لم يهتم به احد وربما مات جوعا •

اهتم بنفسك يهتم بك الناس والا فلا تلومن الا نفسك
اذا اعرضوا عنك .

(٢٣٠)

Gutti n tū - l jaKKar - Ka olle

قَتَّ نْ تُولُ جَكَرَكَ آلِ

الفردات

قت	:	الزهر - والنون للاضافة
تول	:	تو : معناه داخل - واللام (في) حرف ج
جَكَرَكَ	:	جَكَر الضارة - والكاف حرف مفعول
آلِ	:	يعلق

الشرح

" يرضى الصنارة داخل الزهر "

وانما يرمى الانسان الصنارة ليصطاد السمك ، والوزير لا سمك فيه .
عبث لاشك فيه يشبه عبث الصغار لا يصدر الا من طفل لا يدرك
او جاهل لا يميز بين ماء النهر وماء الزير .
مثل يضرب لمن يضع الشيء في غير محله
او يطلب الشيء في غير اوانه

(٢٣١)

UKKi uKki n dôro Keyyi mun

أَكِّ أَكِّ نَ دَوْرَ كَيِّ مَنَّ

المفردات

اك : الاذن والتون للاضافة
دور : فوق
كي من : لا يكبر او لا يحلو

الشرح

الاذن لا تكبر الاذن اى لا تزيد عنها

الاذن اليمنى فى الانسان والحيوان تشبه الاذن اليسرى تماما
لا فرق بينهما وكذلك ابناء الاب الواحد وابناء العم فهم نفس
منزلة واحدة امام المجتمع الذى يعيشون فيه ، خلقوا من طينة
واحدة وانحدروا من اصل واحد .

فاذا حدثتك نفسك يوما ان تتعالى على اشقائك او على
ابناء عمومتك احتقرك المجتمع وصغرت فى عين من يعرفك ومن
لا يعرفك ، وكان مثلك مثل الاذن التى تحاول ان تعلو على
على الاذن .

يقال للرجل اذا تعالى على بنى عمومته .

(٢٣٢)

Togoji n Kidi - 1 Tôro

تَوْجُوْجِي نْ كِيْدِي نْ تَوْرُوْ

المفردات

تجن ن : المقلاع يرمى به الحجر لطرد الطيور
من النزع
كدل : كد الحجر - واللام (الفاء) حرف جر
تجر : دخل

الشرح

دخل في حجر المقلاع او طار مع حجر المقلاع فلا
يعرف له مكان .
اذا هرب اللص وبعه المسروق واختفى ولم يعرف
له مكان او خرج الرجل من منزله ولم يعد اليه او فقد
الانسان مالا وانقطع الامل في العثور عليه
قلت في كل ذلك طار مع حجر المقلاع
مثل يقال في كل شيء يضيع ولا يعرف له مكان .

(٢٣٣)

Girid usur tan - ga nalKonKan fâ arag

Kummun

قِرْدٌ أُسِرَ تَنَقَّ تَلَكَّنَكَانَ فَا أَرَقَ كُمَّنْ

المفردات

قرد	:	القرد - لفظ عربي
اسر	:	العجز او الدبر
تنق	:	ضمير الغائب
تلكنكان	:	لو رأى
فا ارق كمن	:	لما رقص

الشرح

" لو رأى القرود دبره لما رقص "

من الناس من اغرم قلبه بتتبع عورات الناس والتحدث عنها في كل مكان لاهم له الا ان ينهش اعراضهم وان يكشف معايبهم لا لانه خال من العيوب فليس في الارض مخلوق نقي خالص النقاء - وانما لانه لا يرى عيوب نفسه كالقرود الذي يرقص اما الناس لو سمع ما يقوله عنه الناس ورأى ما يراه الناس من القبح

والبشاعة لما رقص - يقول الجاحظ في كتابه البخل
" اذا اردت ان ترى العيوب مجتمعة فتأمل عيابا فانه انما
يعيب بفضل ما فيه "
مثل يقال للرجل المعيب الذي يعيب الناس

(٢٣٤)

Agissi Kosokkan fatta naddi

أَقِسَّ كُوسُوكَنَّ فَتَّ نَدِّ

المفردات

اقس	:	السمك
كوسوكان	:	اذا شبع
فَتَّ نَدِّ	:	يقفز ويقع

الشرح

" السمكة اذا شبعت قفزت وسقطت في البئر "

يحتاج الانسان احيانا الى القليل من المال ليقيم به اوده
وربما بذل في سبيل الحصول على ما يريد ماء وجهه فـ اذا
حصل على حاجته واستغنى طغى وتجبر وانكر المعروف وربما
اساء الى من احسن اليه . " ان الانسان ليطنى ان رآه
استغنى " مثل السمكة تعيش في البحر آمنة ياتيها رزقها
وغدا من كل مكان فاذا شبعت يوما ركبت رأسها وخرجت الى
البر لتعيش فيه فتجد فيه هلاكها .

مثل يقال للرجل المغرور الذى تطغيه النعمة فيركب
رأسه ويسى الى الناس .

(٢٣٥)

Idên jorre îge n agar - ra jorri

إِدِينْ جَرِّ إِيْقِنْ أَقَرَّ جَرِّ

المفردات

الزوجة	:	الزوجة
ان يقول	:	ان يقول
يقول - والنين للاضافة	:	يقول - والنين للاضافة
مكان	:	مكان
يهول	:	يهول

ادين
جر
ايق
اقر
جر

الشرح

• يبول في المكان الذي تطلب زوجته منه ان يبول فيه .
 الرجل هو سيد البيت هو الامر والناهي امره نافذ وكلامه مطاع .
 ملا . بقوله تعالى (الرجال قوامين على القلوب يخضعون لنرجساتهم
 ف له ان هناك رجالا ضعاف القلوب يخضعون لنرجساتهم
 العبد للسيد ياتمرون بامرهم وينتهون بنهيهم
 الناهيات وهن كل من في المنزل اذا قالت الزوجة
 قام واذا قالت له اجلس جلس واذا قالت له
 المكان بال في المكان الذي تشير اليه .

وهؤلاء هم شر الرجال .
مثل يقال للرجل الذي تستعبده زوجته

(٢٣٦)

Tagagnatti tabagatti

تَجَّتْ تَبَقَّتْ

المفردات

تَجَّتْ : كثير المشى
تَبَقَّتْ : كثير الوطء بلاقذار

الشرح

" الذي يمشى كثيرا يطا كثيرا بقدميه الاقذار "
نحن نسير على ارض مفروشة بالشوك والاقذار والوحل تطأها

اقدامنا في ذهابنا وايابنا ، وخليق بمن يطأ الارض كل يوم
مرات ان يعلق بقدميه بعض ما عليها فاذا اكثر المشى زاد
تلوث قدميه وربما تلوث جسمه كله .
فالحركة كما تكون بركة ونعمة على الانسان تكون شرا
ووبالا عليه احيانا .
مثل يقال للانسان الذي يكثر المشى بلا هدف يعود
عليه بالنفع .

(٢٣٢)

Eged bêngatti dan tagngni bêngatta

اَقِدْ بِيْنَقْتِ . دَنْ تَجِي بِيْنَقْتِ

المفردات

اقد : الشاة
بينقت : كثير الشفاء

دن : مع
تجيس : يمشى
بينقت : كثير الثغاء

الشرح

الشاة الثاغية تصاحبها الشاة الثاغية

وهذا امر طبيعى فالمثل يقول ان الطيور على اشكالها تقع
وكما تقع الطيور على الطيور فان الحوش تميل الى الحوش
والاطفال الى الاطفال والشيخ المسنون الى الشيخ امثالهم
لانهم يأنسون بقربهم ويجدون المتعة والراحة فى صحبتهم .
وشبه الشاة منجذب اليه كما يقول الشاعر العربى .
مثل يؤكد ان الجنس يميل الى الجنس وآنس بقربه .

(٢٣٨)

AsKar-Ka mûse îgsan-do uKkir Kummun

عَسْكَرَكَ مُوسَىٰ إِيقَنَ دُو أَكْبَرَ كُفُّنَ

الفردات

عسكرك	:	العسكري - والكاف حرف للمفعول
موسى	:	موسى (اسم عربى)
ايقن	:	قالوا
دو	:	منذ
اكر كن	:	لم نسمع

الشرح

" لم نسمع بهذا منذ سما العسكري موسى "

مثل غريب لا ندرى له مصدرا ويبدو من المثل ان النويبيون
مضى عليهم زمن طويل لم يطلقوا فيه اسم موسى على عسكري
من عساكرهم ولم يروا فيه عسكريا اسمه موسى ، ثم ظهر لهم
فجأة عسكري يحمل هذا الاسم فكان شيئا غريبا يستحق ان
يضرب به المثل فقالوا في كل شيء غريب لم نسمع بهذا منذ

سبوا المسكرى موسى .

(٢٣٩)

Abilsên-nog dirbad-ta irgni

أَبِلْسِينُ - نَقُّ دِرْبَدَتِ إِانْجِ

المفردات

الثعلب	:	أبلسين
الباء : حرف جر	:	نق
الدجاج - والتاء حرف مفعول	:	دربدت
يحرس	:	انج

الشرح

" يحرس الدجاج بالثعلب "

الثعلب حيوان متوحش يسطو على حظائر الدجاج ومصطاد منها

الطيور والناس يعرفون منه ذلك ويتخذون الحيطة ويحترسون
منه اشد الاحتراس ومنعونه من الاقتراب من حظائر الدجاج
ومن هنا كان الاحتراس واجبا والذي لا يحترس ويسمح للشعلب
بالاقتراب من الدجاج ليس له ان يلوم احدا .
ومن يجعل الضرغام للصيد بازة
تصيده الضرغام فيما تصيدا

والمثل العربي يقول

• حاميها حراميها •

(٢٤٠)

Shorti-g idro n gér ôs mun

شَوْدَتِ قِ إِدْرُ نْ غَيْرَ أَوْعِ مَنَّ

المفردات

شودت ق : الريح - والقاف حرف المفعول

أَدْرُ ن : ادخل - الذى ادخل (والنون للاضافة
غير : غير : كلمة عربية
اوس من : لا يخرج

الشرح

" لا يخرج الروح الا من ادخلها)
مثل يؤكّد ان ارادة الله فوق كل ارادة سبحانه وتعالى يحز
من يشاء ويفعل من يشاء بيده الخير وهو على كل شئ قدير
وعلىنا نحن بنى الانسان ان نسلم الامر اليه ونتوكل عليه ونضع
الامر كله بين يديه ونسأله التوفيق والهداية .
مثل يؤكّد ان ارادة الله نافذة

(٢٤١)

larkatti gussê n shâ-do hijjag mâr im mun

مَرَكَّتْ قُسِّي ن شَادُو حَجَّق مَارِ مِّنْ

الفردات

مركت	:	اللص
قس ن	:	الصومعة - والنهن للاضافة
شادو	:	بجوار الصومعة
حجق	:	حجة يحتج بها . عذر
مار من	:	مار : المعنى لم يجد . ومن نافية (المعنى هنا يجد)

الشرح

" لا يعدم اللص حجة يحتج بها امام صومعة الغلال " المتهم مولع بالاعتذار فاذا اتهم انسان في قضية فانه يحاول ان يبرر ساحته وثبت براءته بمختلف الاساليب حتى في حالات التلبس بالجريمة كاللص الذي يضبط اهل صومعة الغلال فانه يحاول ان ينفي تهمة السرقة عن نفسه ويبرى ساحته على الرغم

من ان الدلائل كلها تدينه وتؤكد بانه جاء الى الصومعة ليسرق
مثل يقال للمذنب اذا حاول ان يبرى نفسه

(٢٤٢)

Tû inni n enna Kummên-KKa uttû n tû enni
mun

تُوَ اِنَّ نَّ اِنَّ كَيْمِينَ كَّ اُتُّونَ تُو اِنَّ مِّنْ

المفردات

البطن	:	تُو
ان : ضمير المخاطب والنون الثانية للاضافة	:	اِنَّ نَّ
يحمل	:	اِنَّ
لم : اداة نفى - والكاف حرف المفعول	:	كَيْمِينَ كَّ
بطن - والنون للاضافة	:	اِنَّ نَّ
لا يحمل	:	اِنَّ مِّنْ

الشرح

" السر الذي لم تستطع صونه في صدرك لا يصونه احد غيرك "

يقول النبي عليه الصلاة والسلام " اقضوا حوائجكم بالكتمان " ولكن كتمان السر ليس بالشئ الهين انه يحتاج الى عزيمة قوية . فكتيرا ما تفضى بالسر الى زيد من الناس ظنا منك انه سيكتم السر فيفضى هذا الصديق بالسر الى صديقه وصديقه السى صديق اخر وهكذا حتى تنتشر كلمة السر ويعرفها الناس في كل مكان .

فاذا كنت تضيق بسرك ولا تستطيع ان تصونه في صدرك فاعلم ان غيرك اكثر ضيقا به منك .
مثل يحدث على كتمان السر .

(٢٤٣)

Âdam jer tan-ga nal mun

آدَمَ جِرَ تَنَقَّ نَلٌ مِّنْ

المفردات

آدم	:	الانسان
جر	:	الظهر
تنق	:	ضمير الغائب
نل من	:	لا يرى

الشرح

" الانسان لا يرى ظهره "

الانسان يرى بعينه ما تقع عليه من المشاهد ولكنه لا يرى ما وراء ذلك فهو لا يرى ظهره بعينه مثلا فاذا اراد ان يرى ظهره احتاج الى غيره من الناس ليريه ما لا يرى فيه . وهذا يؤكد لنا ان الانسان يحتاج الى غيره من الناس في حياته محتاج الى معاونتهم له في كل شئ فالحياة تعاون .

آدَمٌ جِرُّ تَنَّقَ نَلٌ مِّنْ

المفردات

آدم	:	الانسان
جر	:	الظهر
تنق	:	ضمير الغائب
نل من	:	لا يرى

الشرح

" الانسان لا يرى ظهره "

الانسان يرى بعينه ما تقع عليه من المشاهد ولكنه لا يرى ما وراء ذلك فهو لا يرى ظهره بعينه مثلا فاذا اراد ان يرى ظهره احتاج الى غيره من الناس ليريه ما لا يرى فيه . وهذا يؤكد لنا ان الانسان يحتاج الى غيره من الناس في حياته محتاج الى معاونتهم له في كل شيء فالحياة تعاون .

الناس للناس من بدو وحاضرة
بعض لبعض وان لم يشعروا خدم

(٢٤٤)

Segedi n Kabsîn fûdê-g jâgi

سَقِدِنْ كَبْسِينْ فُودِي - قُ جَاقِ

المفردات

العقرب والتين للاضافة	:	سقدن
الذى عضته	:	كبسين
فودى يعنى الخنفساء . والقاف حرف المفعول	:	فوديق
يخاف	:	جاق

الشرح

من عضته العقرب يخاف من الخنفساء *

من عضته العقرب مرة لا ينسى هذه العضة ولا ينسى الالام
التي عاناها من العضة ومن ثم فهو في رعب دائم يخاف
العقارب ويتجنب شقوقها وجحورها ، ولما كانت الخنافس تعيش
في الجحور وتصاحب العقارب احيانا فهو يخاف من الخنافس
كما يخاف من العقارب .

مثل يقال للرجل الذي يتوقع الشر من شيء اصابه
منه مكروه .

(٢٤٥)

Uri n mone-KKa esmar-log soKko

أَيْنَ مَوْنِكَا إِسْمَرْلَقُ سَكْ

الفردات

أَيْنَ : الرأس والتون للاضافة

الذى يرفض- والكاف حرف للمفعول	:	مونكا
الكف	:	اسمر
الباء حرف جر	:	لق
احمل	:	سك

الشرح

" الحمل الذى يتقبل على الرأى ضعه فوق كتفك " اذا وضعت حملا فوق رأسك وضقت به ذرعا لانه ثقيل مشلا فلا تلقه على الارض تخلصا منه فهناك طرق اخرى لحمله ضعه فوق كتفك فهو اقدر على حمله من الرأس . والمشمل اذا صادفتك مشكلة من مشكلات الحياة ولم توفى الى حل لها فلا تيأس وحاول ان تجد لها الحل . وستجد الحل حتما لو حاولت ان لم يكن اليوم ففى الغد . مثل يؤكده ان لكل مشكلة حل ولكل ضيق فرج .

Attê-l âgi iKka Kab mun wô illê

آتِي لُ آقِي إِكَّ كَبِّ مَنَّ وَوِ إِلِّي

الفردات

آتِي لُ	:	اتى يعنى الظل - واللام معناه فى
آقِي	:	القاعد
إِكَّ	:	ضمير المخاطب
كَبِّ	:	لا يأكل
مَنَّ	:	يا النداء
وَوِ	:	القبح
إِلِّي	:	

الشرح

" الجالس فى الظل لا يأكلك ايها القبح "

وهذا صحيح لان الذى يزرع هو الذى يحصد وينعم بما
يحصد اما الرجل الكسول الذى ينام فى الظل وغيره يعمل
